YAHSIWORKSHOPS

16-29 AĞUSTOS
16-29 AUGUST
2015

GERAY GENÇER

38

EST
V

EMRE SENAN TASARIM VAKFI
EMRE SENAN DESIGN FOUNDATION

Proje Lideri
Project Leader
Geray Genċer

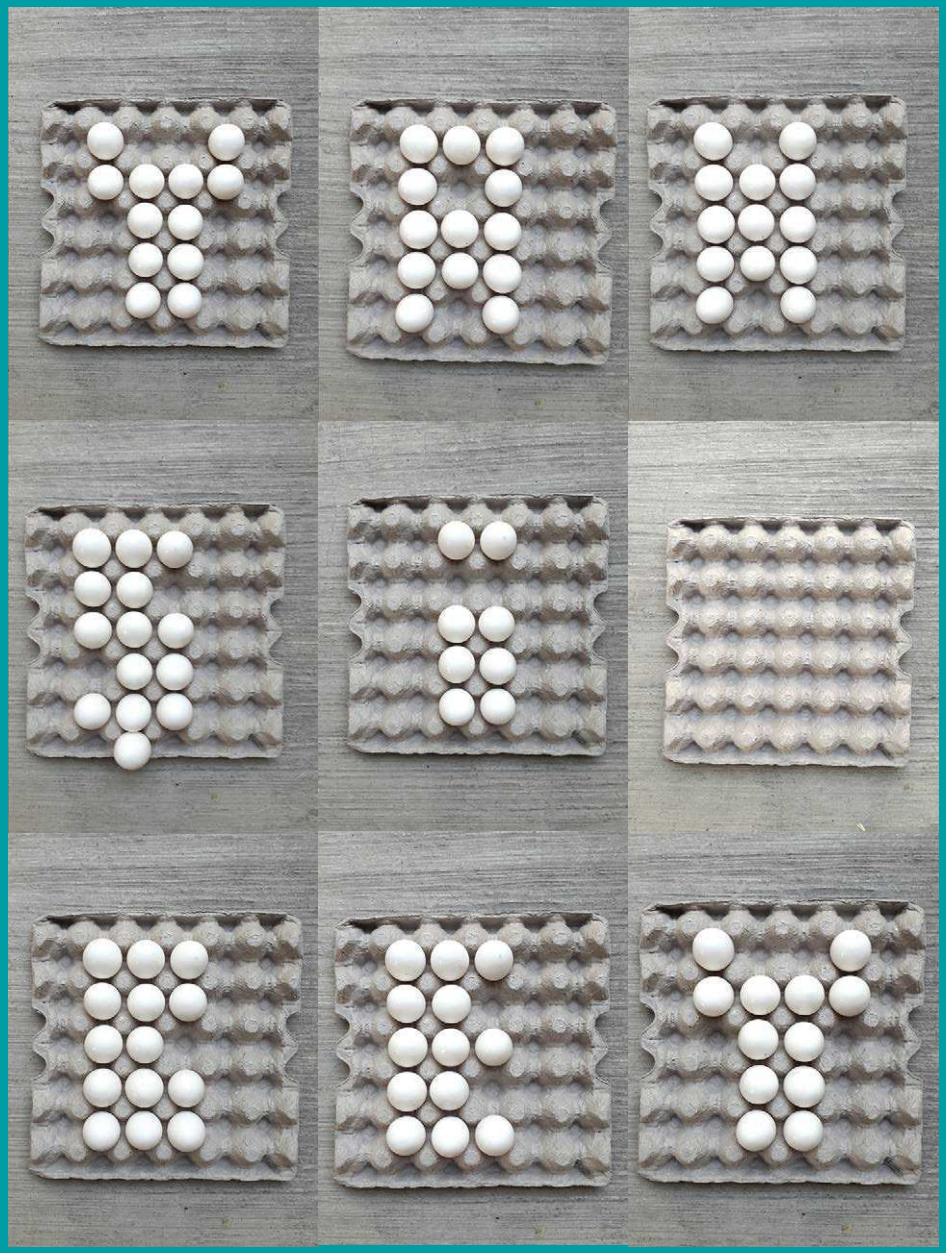
Katılımcılar
Participants
Erman Yılmaz
Baṡak Nur Vanlıoġlu
Hacer Ċiċek
Semen Mozakoġlu
Kaġan Kaya
Feyza Filiz
Zeynep Keskin
Sabri Olgun
Teresa Vetter
Stanisław Gajewskİ

BRIEF

Günümüzde yazılı iletişimin, bilişim teknolojileri vasıtasıyla enerjisini görsel iletişime aktardığına tanık oluyoruz. Bu radikal değişime paralel olarak da yeniden inşa edilen kitap nesnesi, onun tasarım olasılıkları ve içeriği bu çalışmanın topyekün araştırma konusunu oluşturuyor.

Görsel iletişimcilerin günümüz disiplinlerarası tasarım dünyasında anlamı inşa ederken görsel olduğu kadar yazılı alandada söz sahibi olması gerekiyor. Bu fikirden yola çıkarak kurgulanan bu proje katılımcıların kendi anlamlarını baştan sona kendilerinin yaratmasına olanak sağlayan deneysel bir alan sunuyor.

Öncelikle her katılımcı Kafka'nın "Dönüşüm" metnini akış yönü ve kitabın sahip olduğu kelime dağarcığına bağlı kalarak sözdizimsel bir yeniden kurgulamayla ele alıyor. On katılımcı tarafından birbirini takip eden on farklı hikayeye çevrilen özgün metin ardından tipografik ifade biçimleriyle görsel dile aktarılıyor.



DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ KİTAP PROJESİ

yazıdan görüntüye

38. YAHŞİBEY ÇALIŞTAYI
16-29 AĞUSTOS

38th YAHŞİBEY WORKSHOP
16-29 AUGUST

TRANSFORMED BOOK PROJECT

from the text to the image

DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ KİTAP PROJESİ

TRANSFORMED BOOK PROJECT

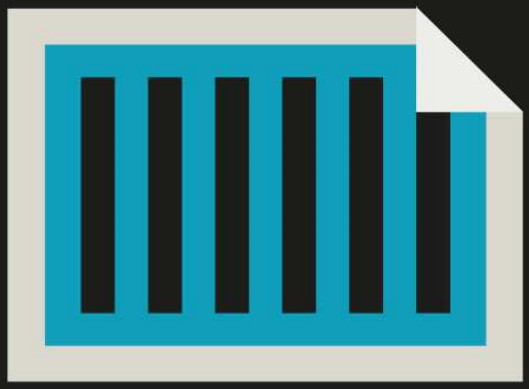
- AMAÇ -

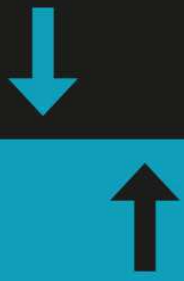
Yazılı iletişimin, bilişim teknolojileri vasıtasıyla enerjisini görsel iletişime aktardığına tanık oluyoruz. Bu değişime paralel olarak da yeniden inşa edilen kitap nesnesi ve tasarım olasılıkları bu çalıştayın araştırma konusunu oluşturuyor.

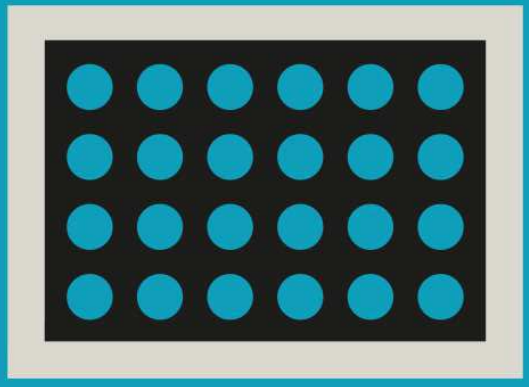
"Yazı" ve "Görüntü" arasındaki ilişkiyi "Dönüştürülmüş Kitap" porjesiyle anlamaya çalışıyoruz. Bu iki kavramın bilişsel alanda ve kitap nesnesi formunda bir araya gelebilme olasılıklarını araştırıyoruz.

DÖNÜŞTÜRÜLMÜŞ KİTAP PROJESİ

TEXT







IMAGE

TRANSFORMED BOOK PROJECT

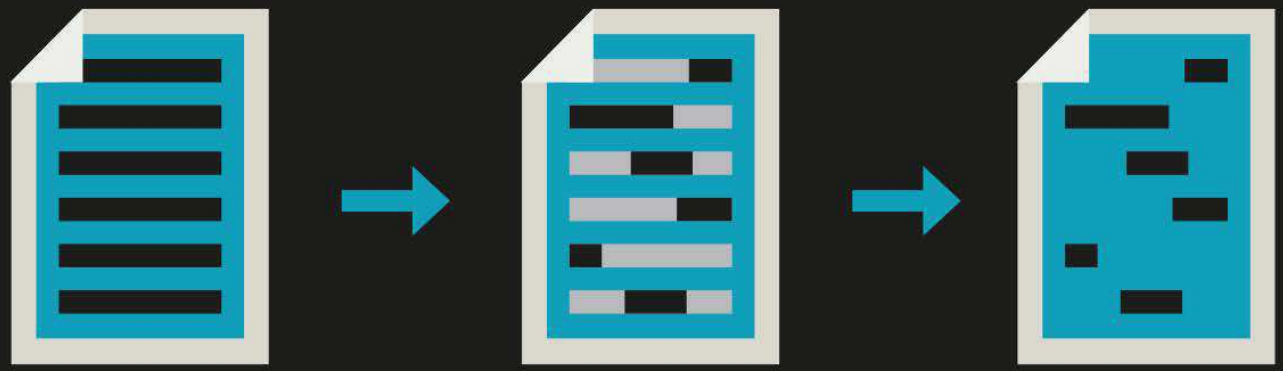
Okuma

Her katılımcıya özgün metin "Dönüşüm" sayfaları dağıtılır, derin okuma yapmaları ve kurgulayacakları hikaye için ön çalışma istenir.

sadece; geçinmeleri için gereken paranın kazanılması gerekiyordu. Konuşmalar para kazanma zorunluluğuna gelip dayanınca, Gregor utanç ve üzüntüden her yanını ateş bastığı için kendini kapının yanında duran deri kaplı kanepenin üzerine atıyordu. Gregor orada uzun geceler boyunca kalıyor, gözüne bir an bile uyku girmeden, deriyi saatlerce tırmalayıp duruyordu. Ya da koltuklardan birini pencerenin önüne itiyor, cama yaslanıyordu

FRANZ KAFKA

BİR AŞKIN 09–25
BİRİNİ DOĞAR 26–42
LEŞİNİ ADSIZ 43–61
BİRİŞİ TÜRCÜ 62–77
CAN FİDLAYIN 78–95

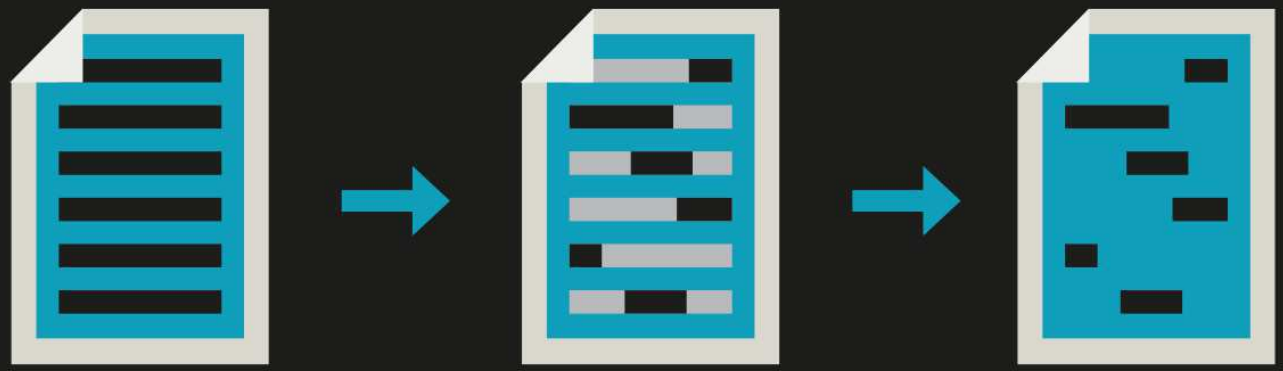


Metni Yeniden Kurgulama

Her katılımcı özgün metnin akış yönü ve kitabın sahip olduğu kelime dağarcığına bağlı kalarak sözdizimsel bir yeniden kurgulama yapar.

Katılımcı metni okur öngördüğü hikaye doğrultusunda özgün metin içinden kelimeler ve cümleler seçer bu seçimler vasıtasıyla hikayesini kurgulamaya çalışır.

2. Adım: Metni Yeniden Kurgulama

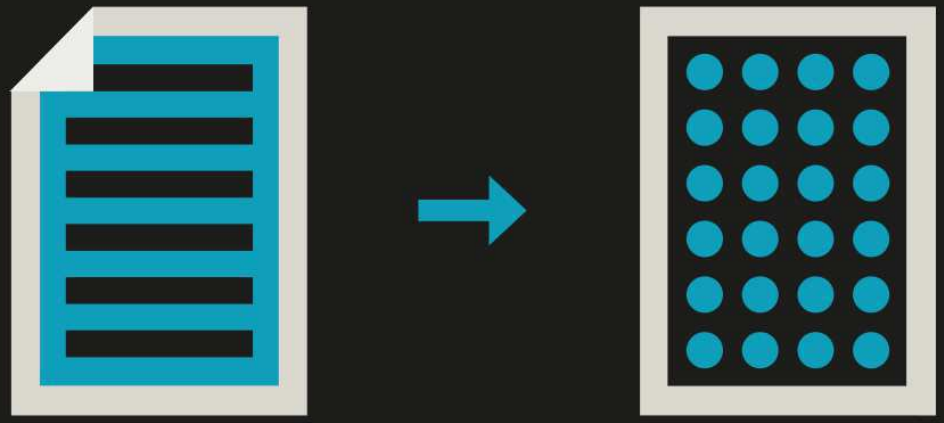


Metni Kurgulama Kuralları

1- Akış yönü kullanımı

2- Ek kullanımları

3- Sayfa başına bir joker kelime kullanımı



Görselleştirme

Yeniden kurgulanan kişiselleştirilmiş metin tipografi yoluyla görsel olarak ifade edilir.

Zamanlama

13 gün

3 gün

Metni yeniden kurgulama

8 gün

Görselleştirme

2 gün

Düzenleme, biraraya getirme ve sunum

- SONUÇ -

Franz Kafka'nın kült metni Dönüşüm, 10 katılımcı tarafından okundu. Her okur özgün metnin akış yönü ve kitabın sahip olduğu kelime dağarcığına bağlı kalarak sözdizimsel bir yeniden kurgulama yaptı. Okurun edilgen bir seyirci olmaktan çıkıp kişisel seçimleri ve hayalgücü bağlamında yaptığı bu yeniden-kurgu, her okura kendi anlamını kendi yaratma olanağı sundu. Ortaya çıkan yeni metin aynı okuyucu tarafından görsel dile dönüştürüldü ve tipografik olarak ifade edildi.

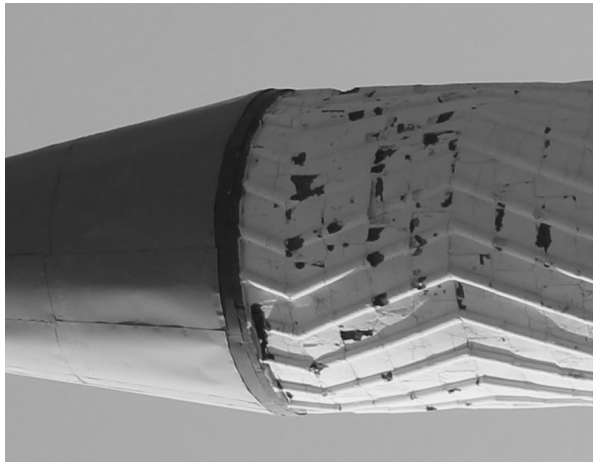
ERMAN YILMAZ

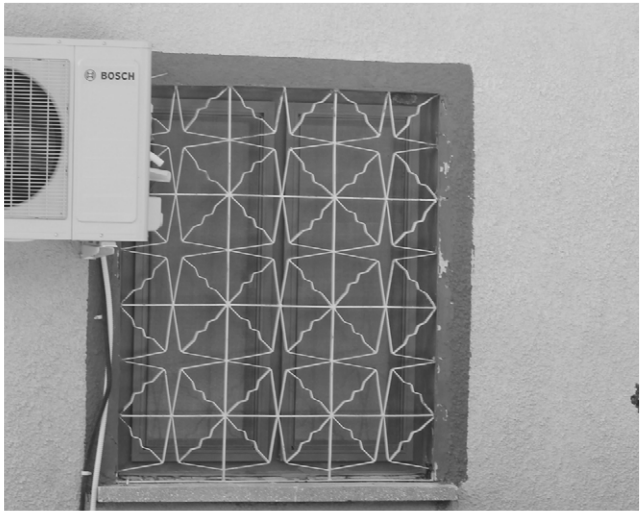
EMİN OLAMIYORUM

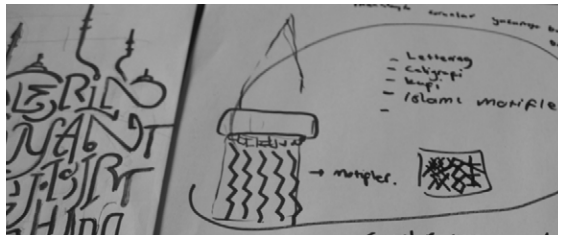
İnsanlara, mevcut sisteme, geleneklere, kendi inanç ve değerlerine uzaklaşmaya başlayan bir din görevlisinin kendi iç dünyasıyle hesaplaşma hikayesi üzerinden günümüz insanın yaşadığı yabancılaşma sorununu anlattım.

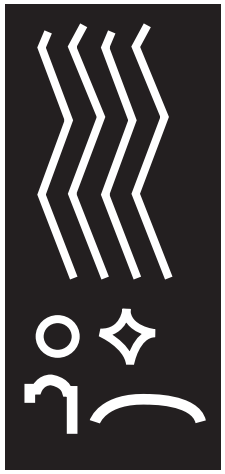
Kafka'nın Dönüşüm romanının ilk sekiz sayfasından çalışılarak oluşturulan yeni hikaye metinine tipografik illüstrasyonlar oluşturma aşamasında kahramanımızın yaşadığı mekan ve mekanın parçası olan bazı desen ve motiflerden ilham aldım, onları yeniden yorumlayıp yapının bir parçası haline getirdim.

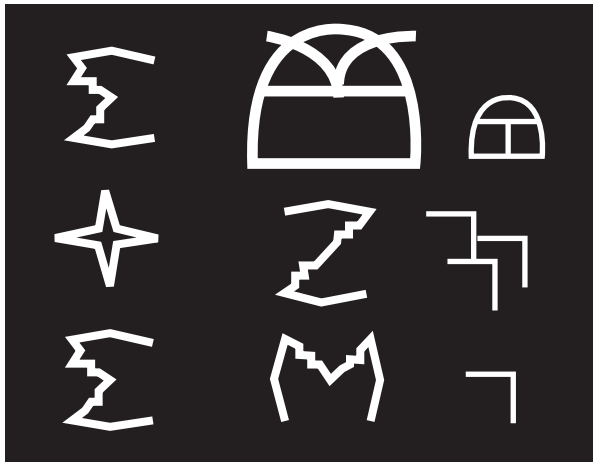
İzleyiciyle izleneni başbaşa bırakarak, çalışma karşısında daha fazla zaman geçirmesini amaçladım.

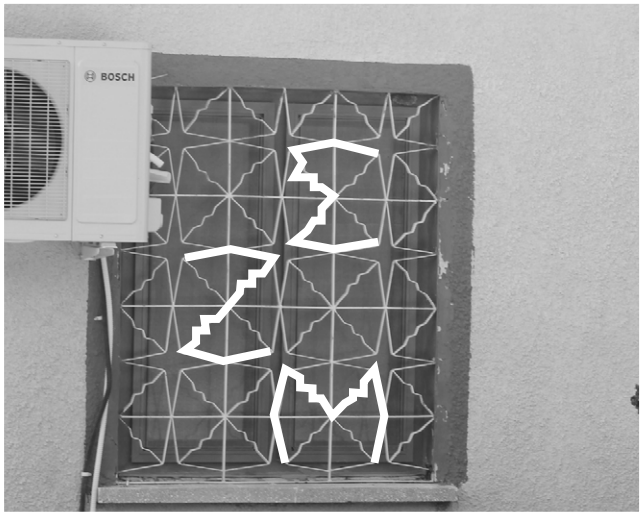


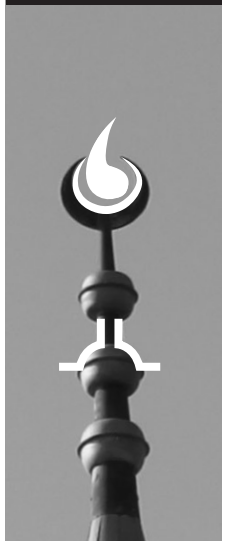

BOSCH

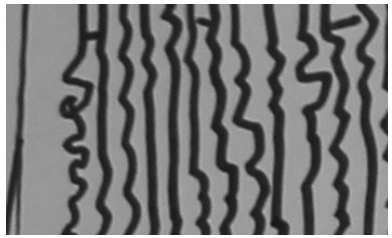

Lettering
Calligrafi
Kufi
İslami motifler
→ motifler.

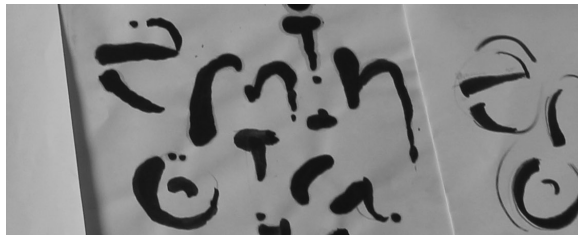





BOSCH

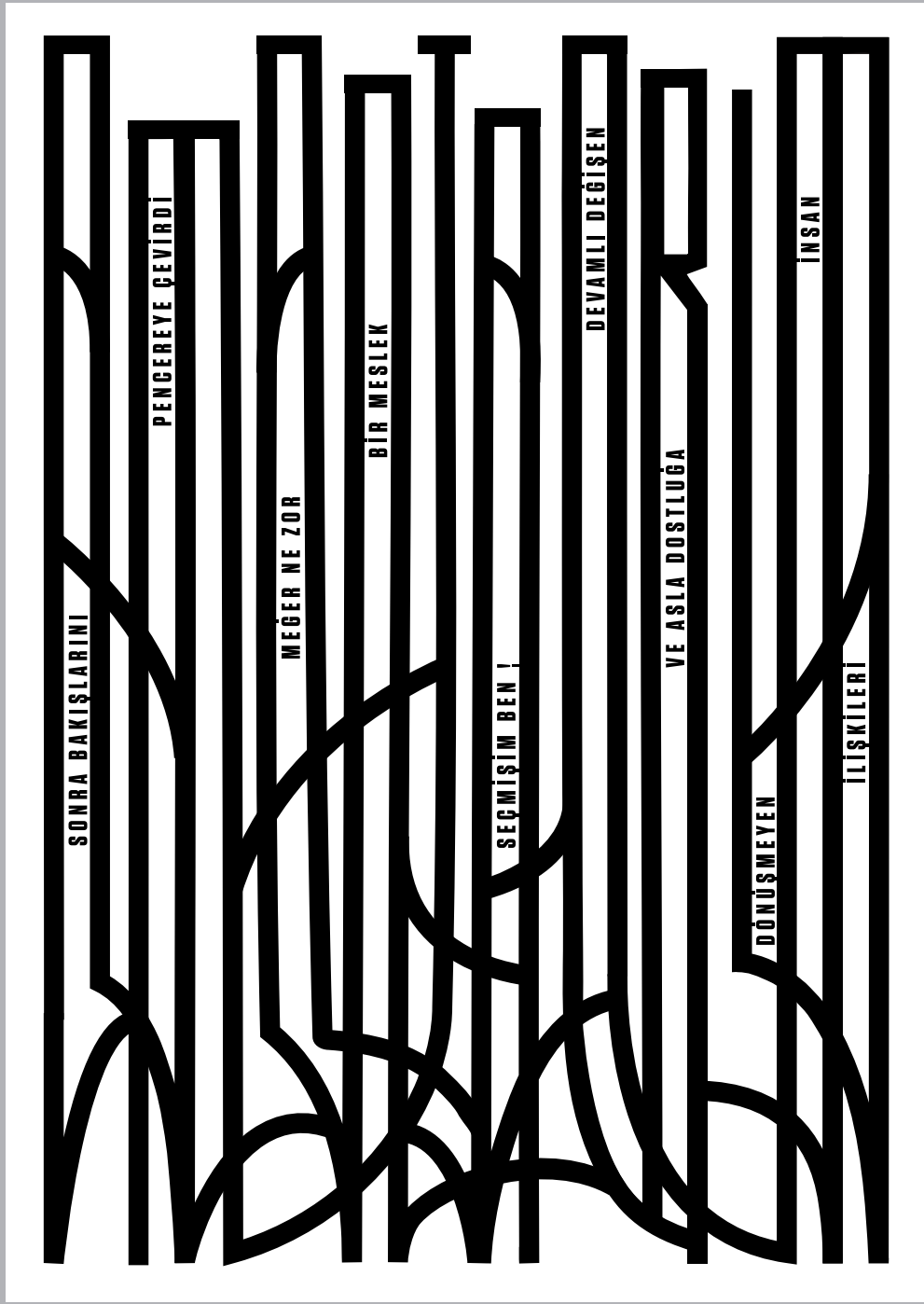




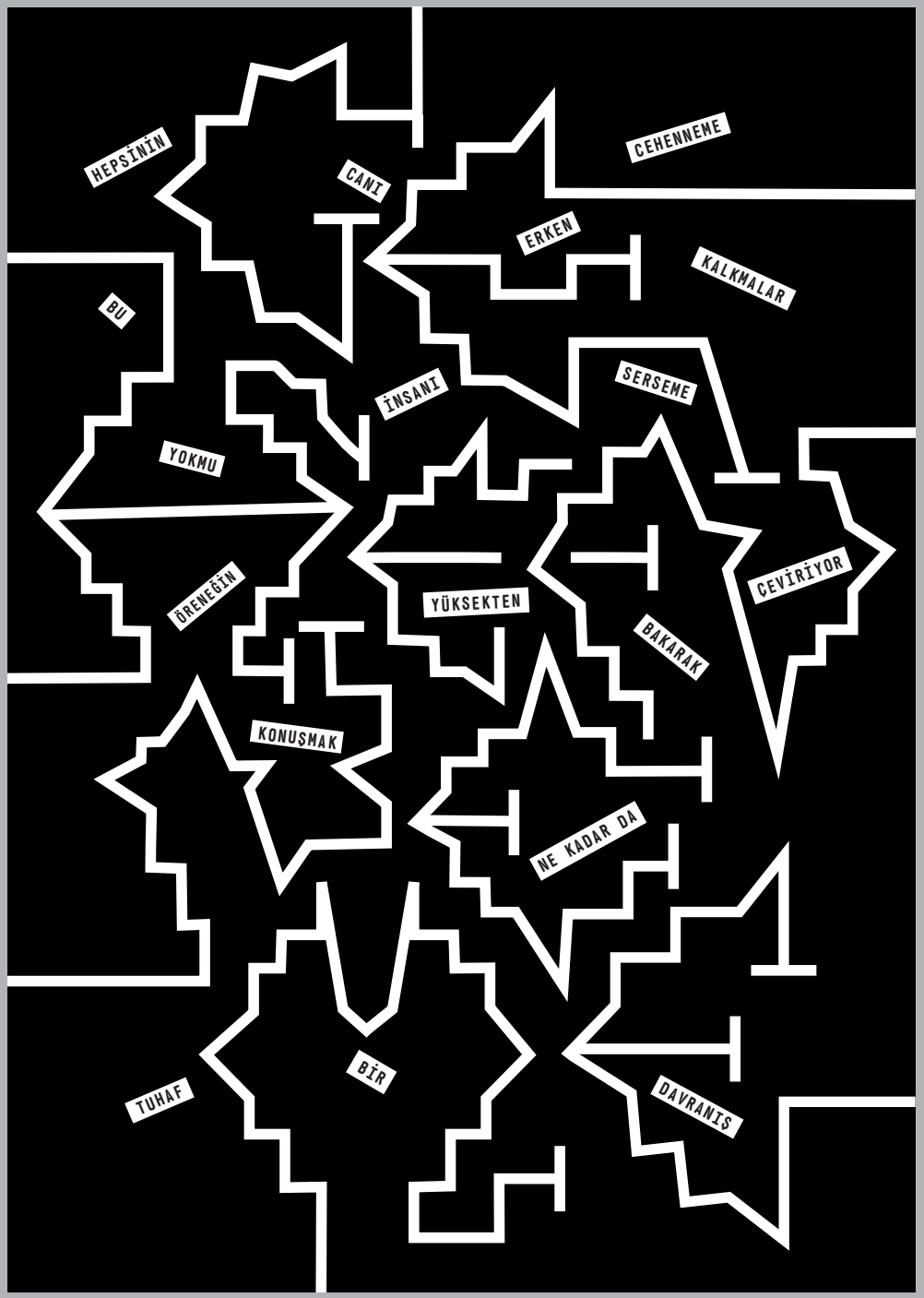


Düşlerinden uyandığı bir sabah, çaresizlik içinde, bana ne olmuş böyle? diye mırıldandı.

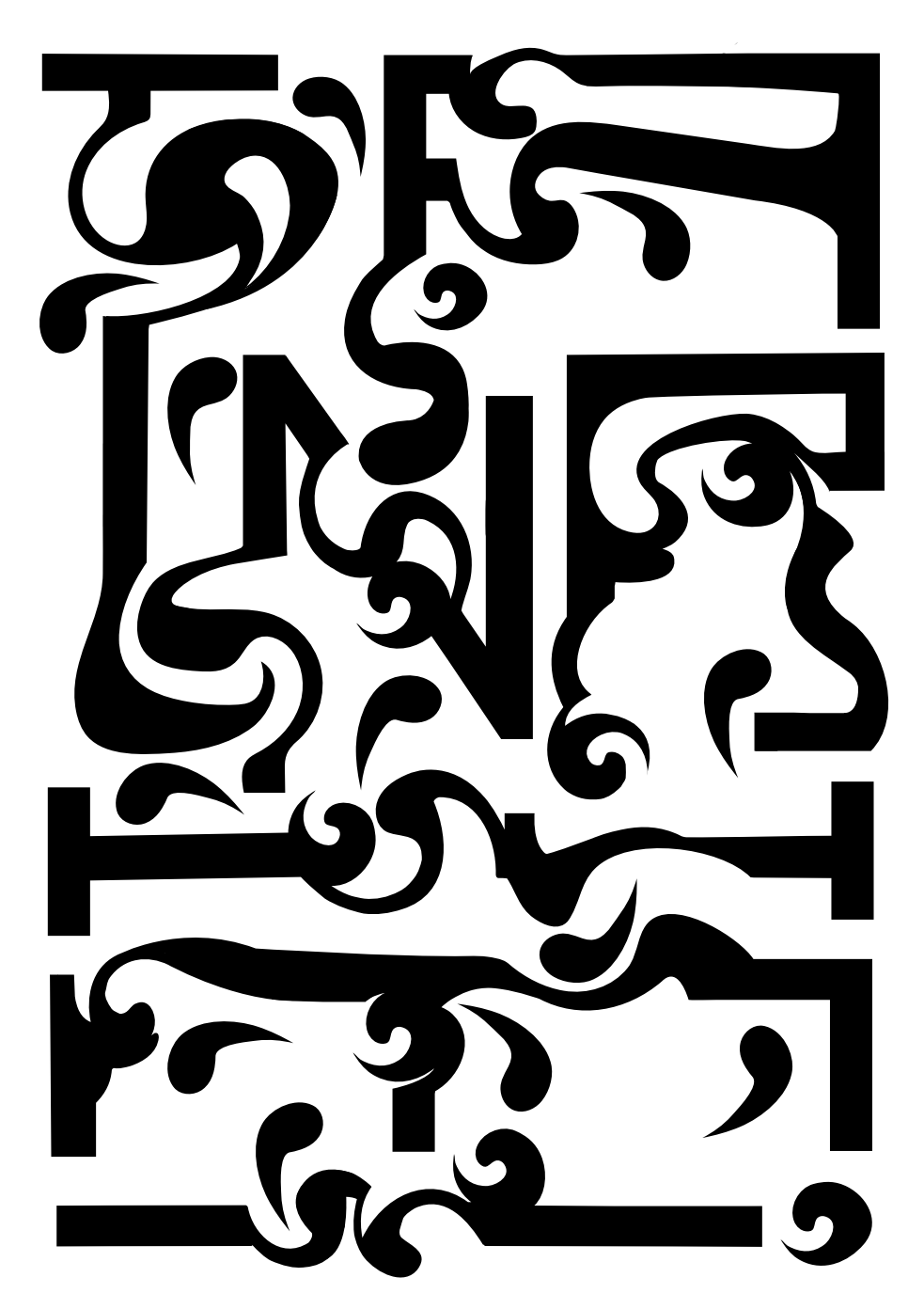
Sonra bakışlarını pencereye çevirdi. Aman Tanrım! Meğer ne yanlış bir meslek seçmişim ben! Devamlı değişen ve asla dostluğa dönüşmeyen insan ilişkileri



Hepsinin canı cehenneme. Bu erken kalkmalar yokmu, insanı serseme çeviriyor. Örneğin yüksekten bakarak konuşmak ne kadar da tuhaf bir davranış



Tanrım!

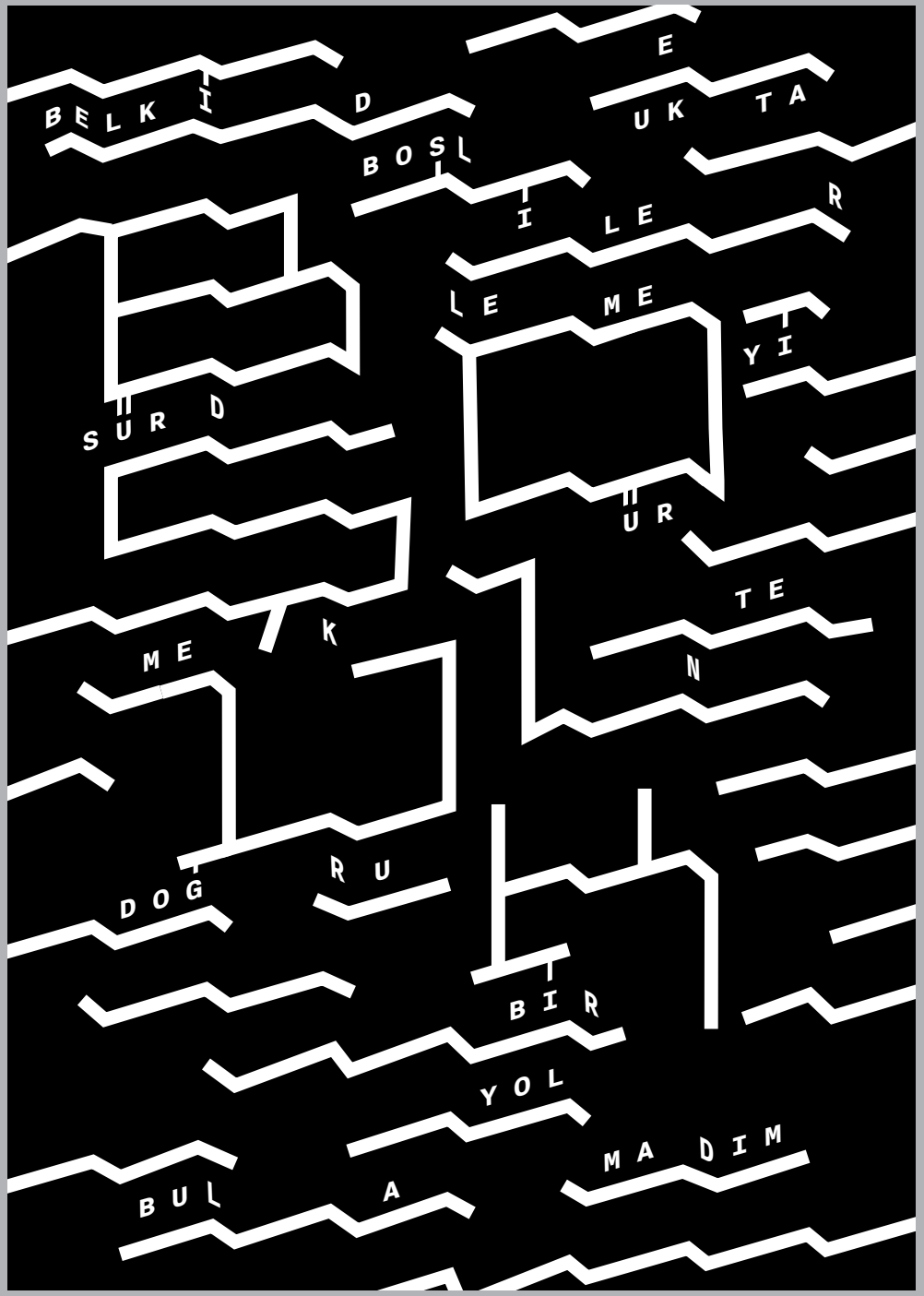


Emin Olamıyorum

Orda mısın?

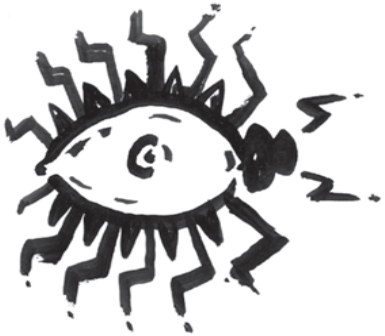
Çünkü düşünmekten bir yere varamayacağımı artık anladım.

Belkide boşlukta ilerlemeyi
sürdürmekten doğru bir yol bulamadım.



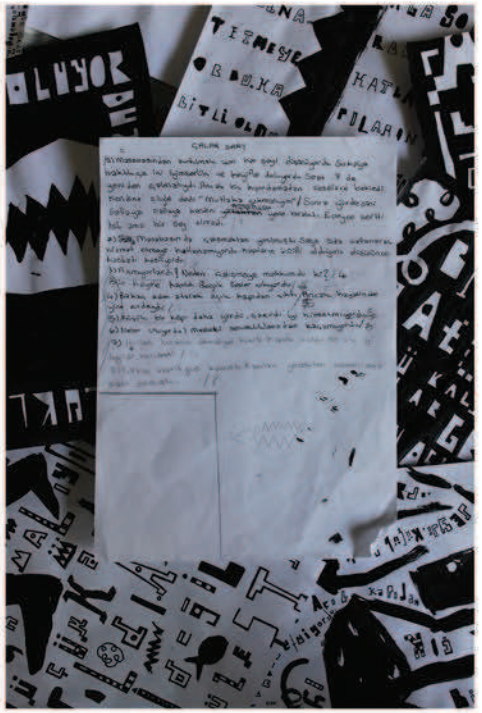
BAŞAK NUR VANLIOĞLU

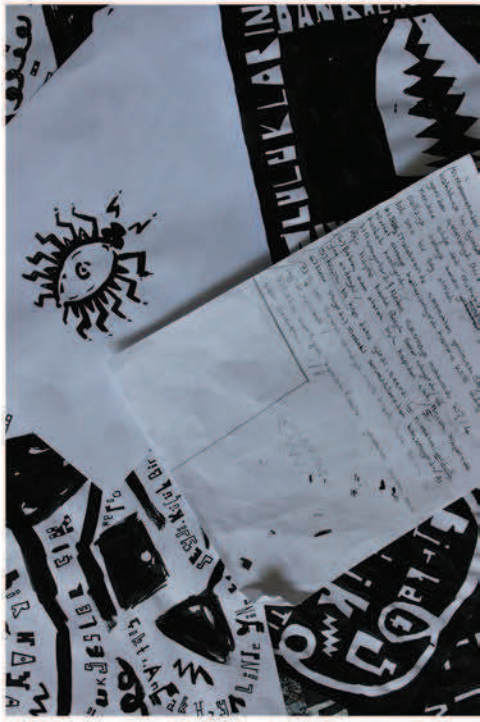
ÇALAR SAAT

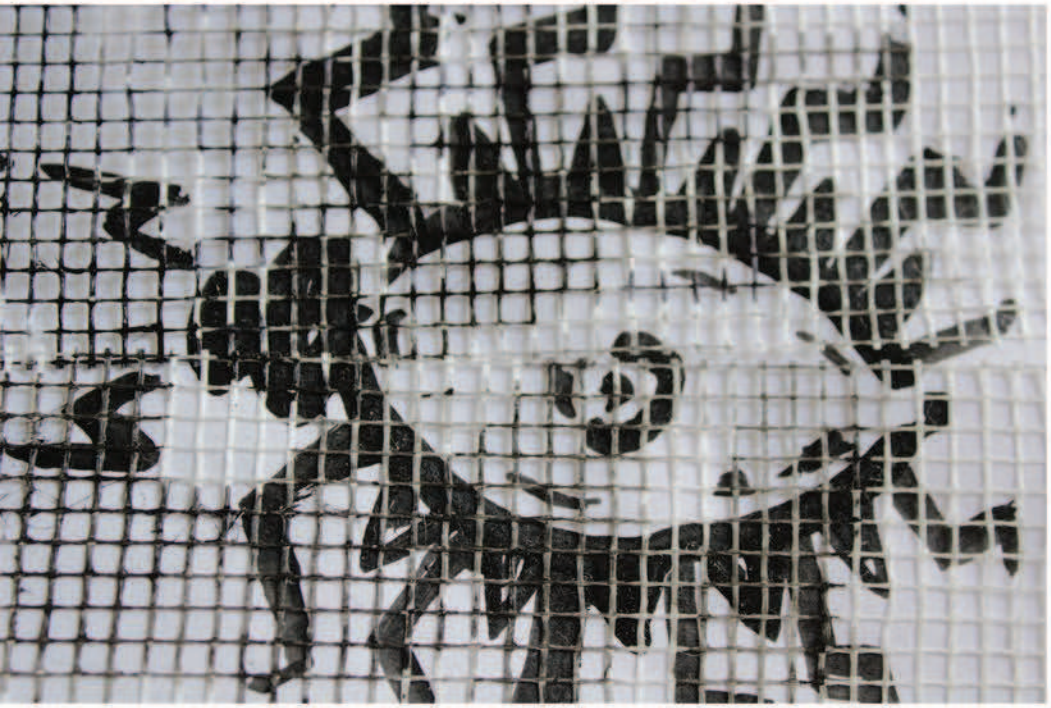


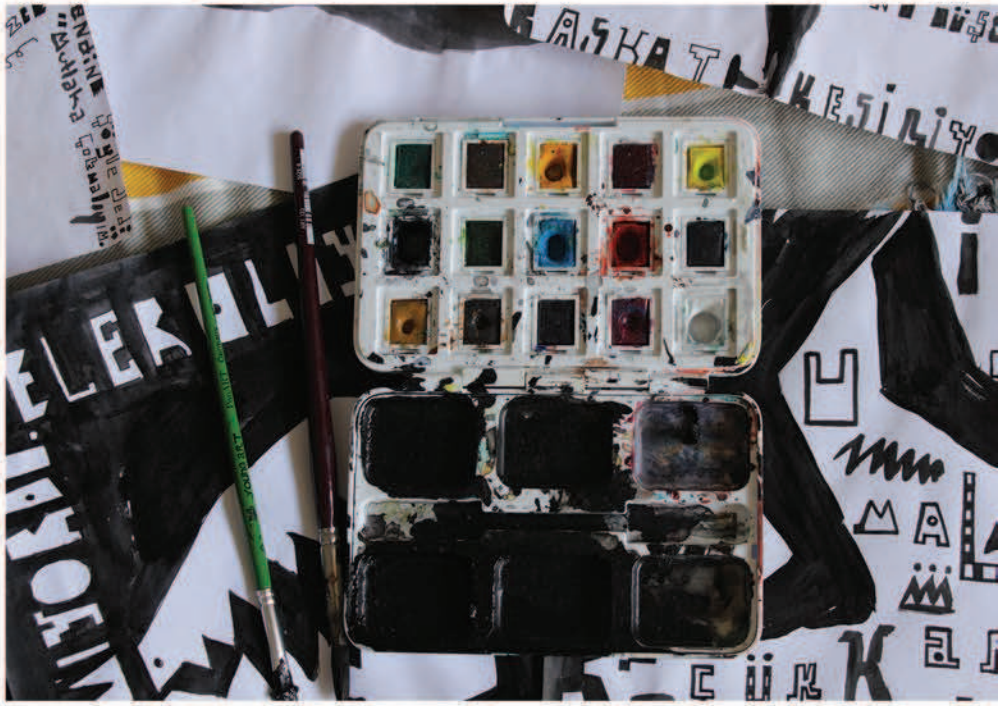
Çalar saat rutin bir şekilde çalışmaktan sıkılır ve kaçmaya çalışır. Ancak sorumluluklarından ve çalışan zaman döngüsünden kaçamaz. Bana göre saat modern zamanda çalışmaktan makineleşmiş ve kaçmak isteyen bir insanı temsil ettiğinden dolayı belli düzeni olmayan tamamen elle yapılmış, bozuk formlardan oluşan çalışmalar yaptım.

NELER OLUYOR
YORU
ARDI
NEDEN
ÇALIŞ
MAYA
MAHKU



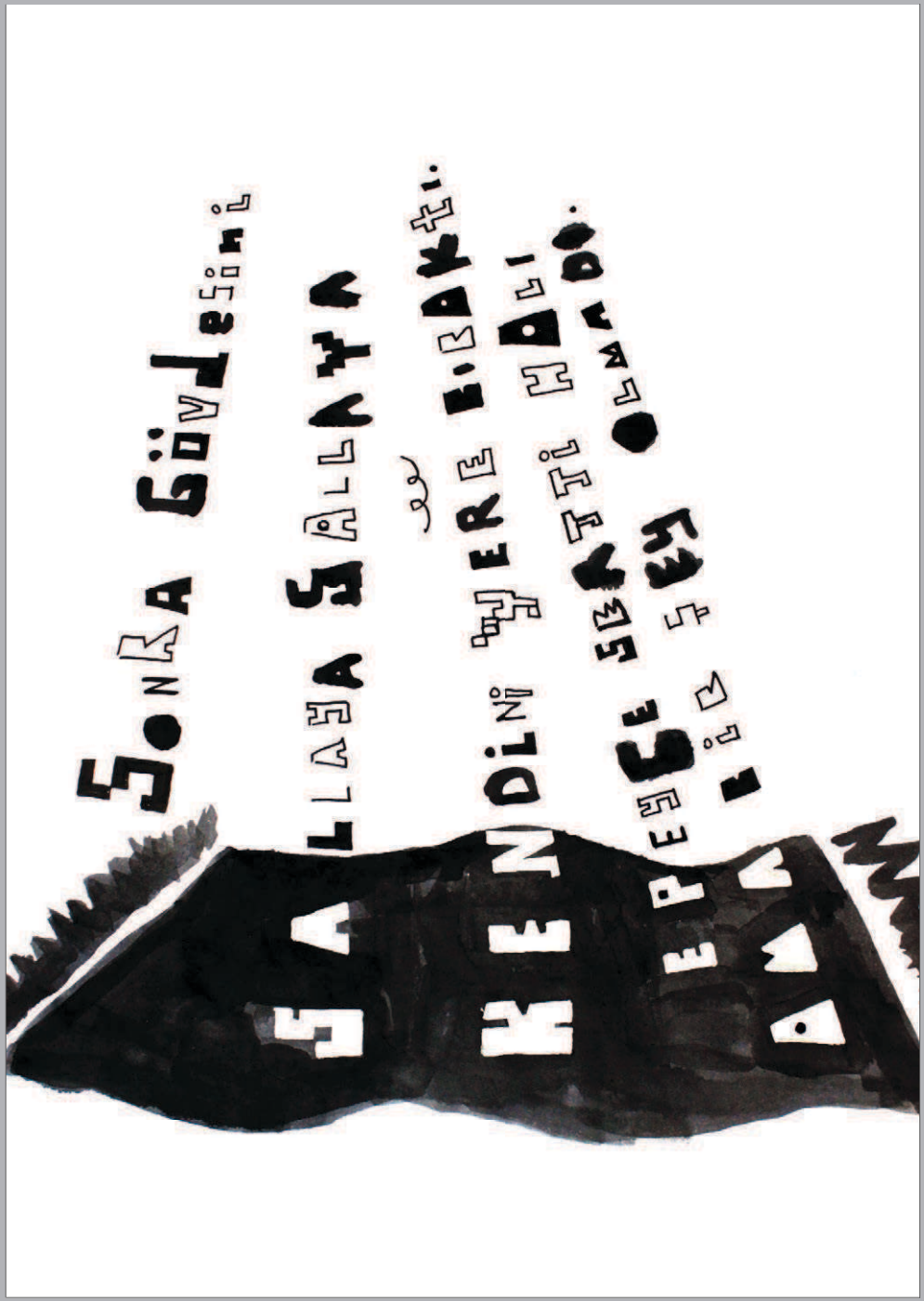




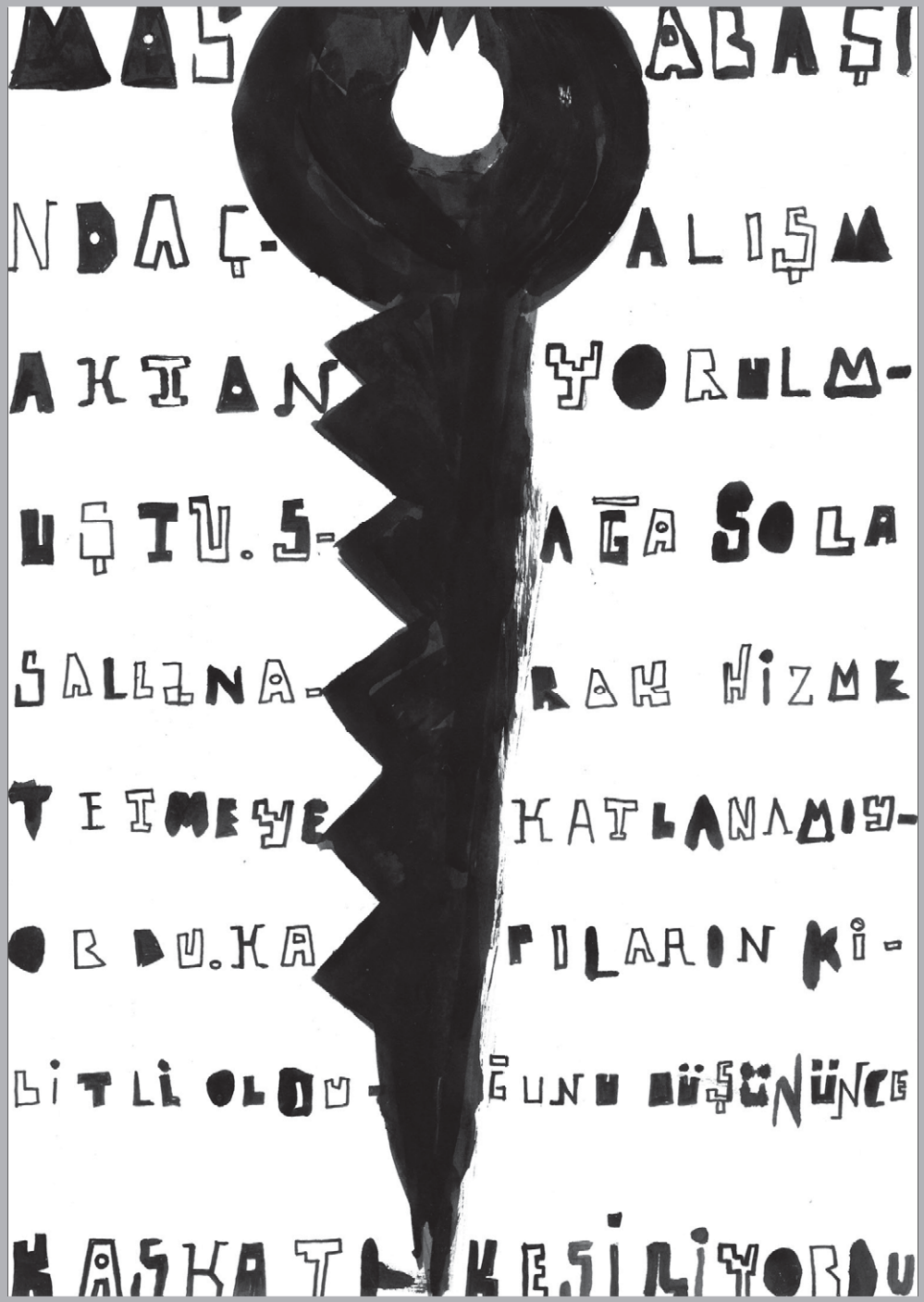


Masa başından kurtulmak için her şeyi düşünüyordu. Sokağa baktıkça içi iyimserlik ve keyifle doluyordu. Saat 7' de yeniden çalmalıydı. Ancak hiç kıpırdamadan sessizce bekledi. Kendine şöyle dedi " Mutlaka çıkmalıyım ".

Sonra gövdesini sallaya sallaya kendini yere bıraktı. Epeyce sertti halı ama bir şey olmadı.



Masa başında çalışmaktan yorulmuştu. Sağa sola sallanarak hizmet etmeye katlanamıyordu. Kapıların kilitli olduğunu düşününce kaskatı kesiliyordu.



Açmıyorlardı ! neden çalışmaya
mahkumdu ki ?

Bir hayale kapıldı. Boğuk sesler çıkıyordu. Birkaç adım atarak açık kapıdan çıktı. Ancak hayalinde yine evdeydi. Küçük bir kapı daha gördü, şaşırdı iyi hissetmiyordu.

Neler oluyordu? mesleki
sorumluluklarından kaçamıyordu.

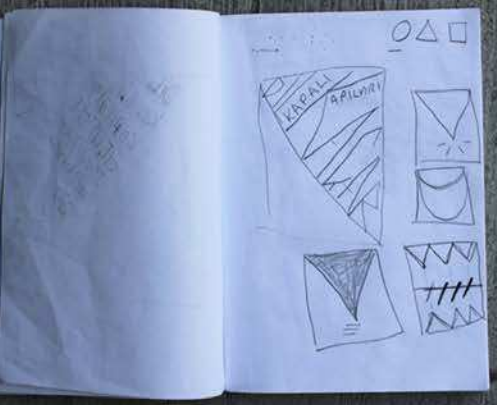
Acilen buradan çıkmalıydı. Küçük kapıda açıldı ancak iyi değildi. Kötüleşti.

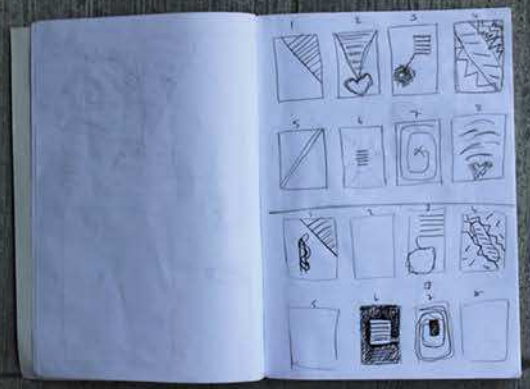
Birkaç saatlik gücü kalmıştı. Kapılar gerçekten açılmıştı. Ama saat durmuştu...

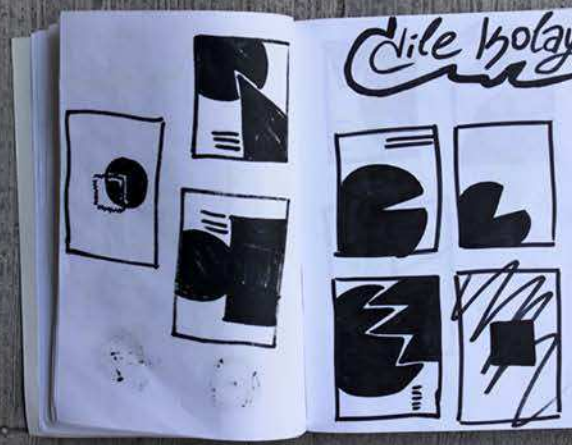
FEYZA FİLİZ

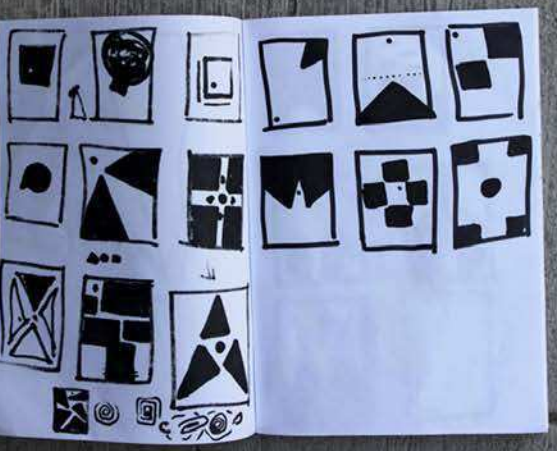
DİLE KOLAY

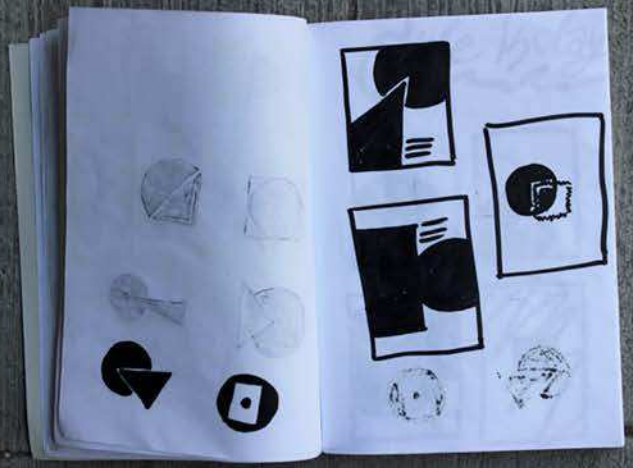
Aynı yere hapsolmuş ve birbiriyle iyi geçinmek zorunda olan iki zıt karakterin, dilin ve dişin hikayesidir, "Dile Kolay." Bu karakterler basit geometrik formlarla bağdaştırılıp, hikayenin okuyucuya vermek istediği hisse uygun olarak görselleştirilmiştir.

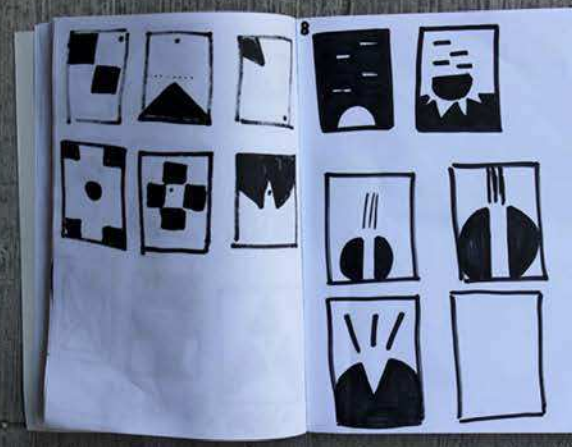

KAPALI
AÇILMIŞ

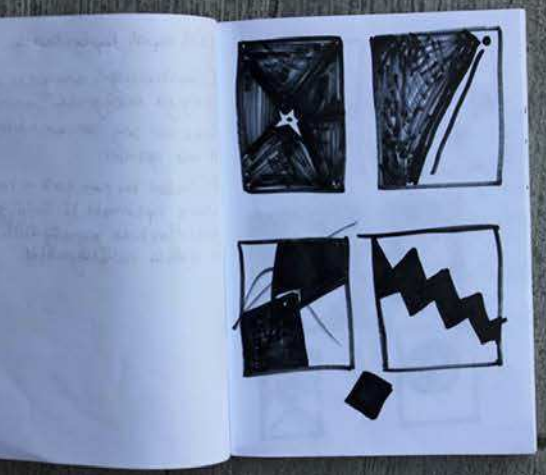


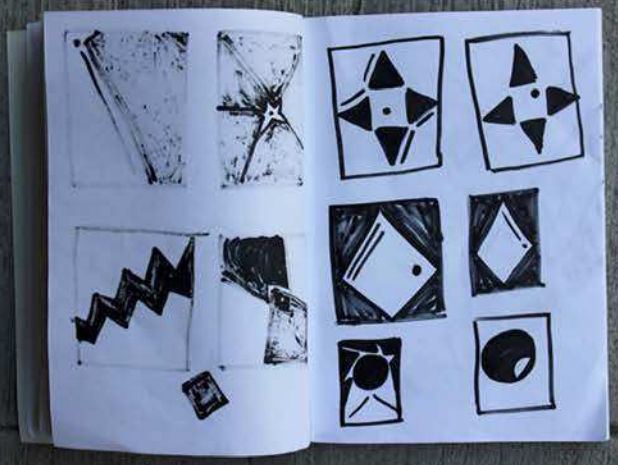


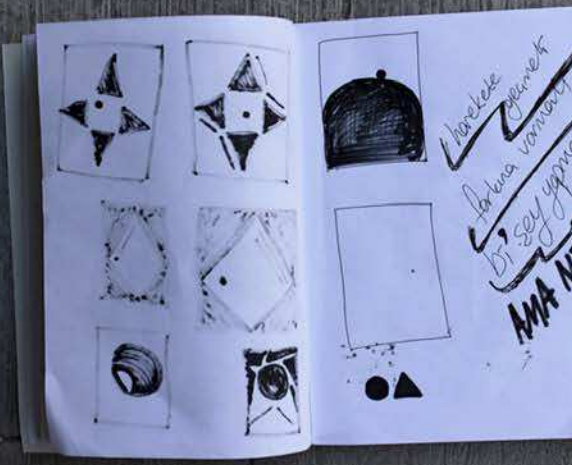




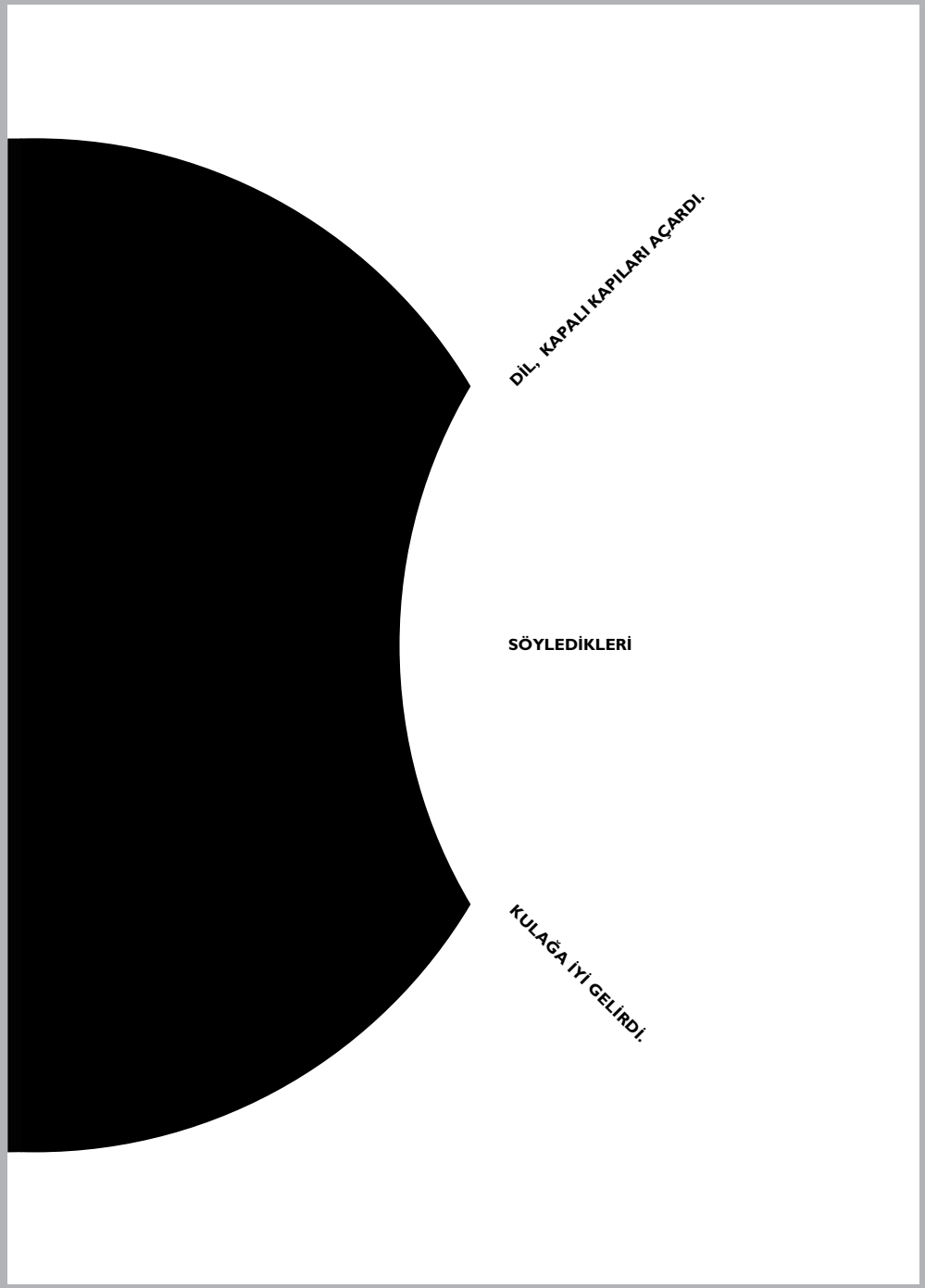




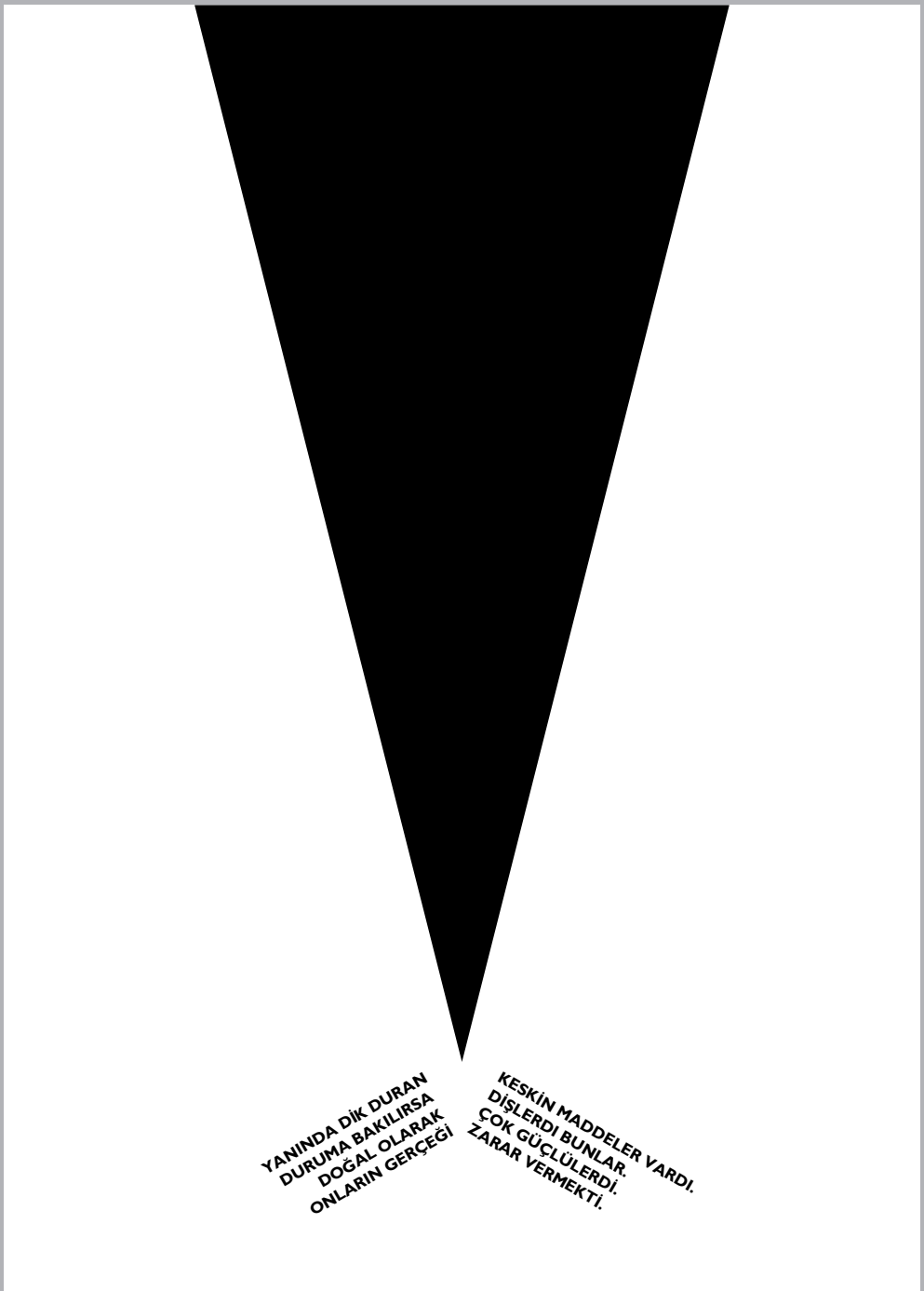




Dil, kapalı kapıları açardı.
Söyledikleri kulağa iyi gelirdi.

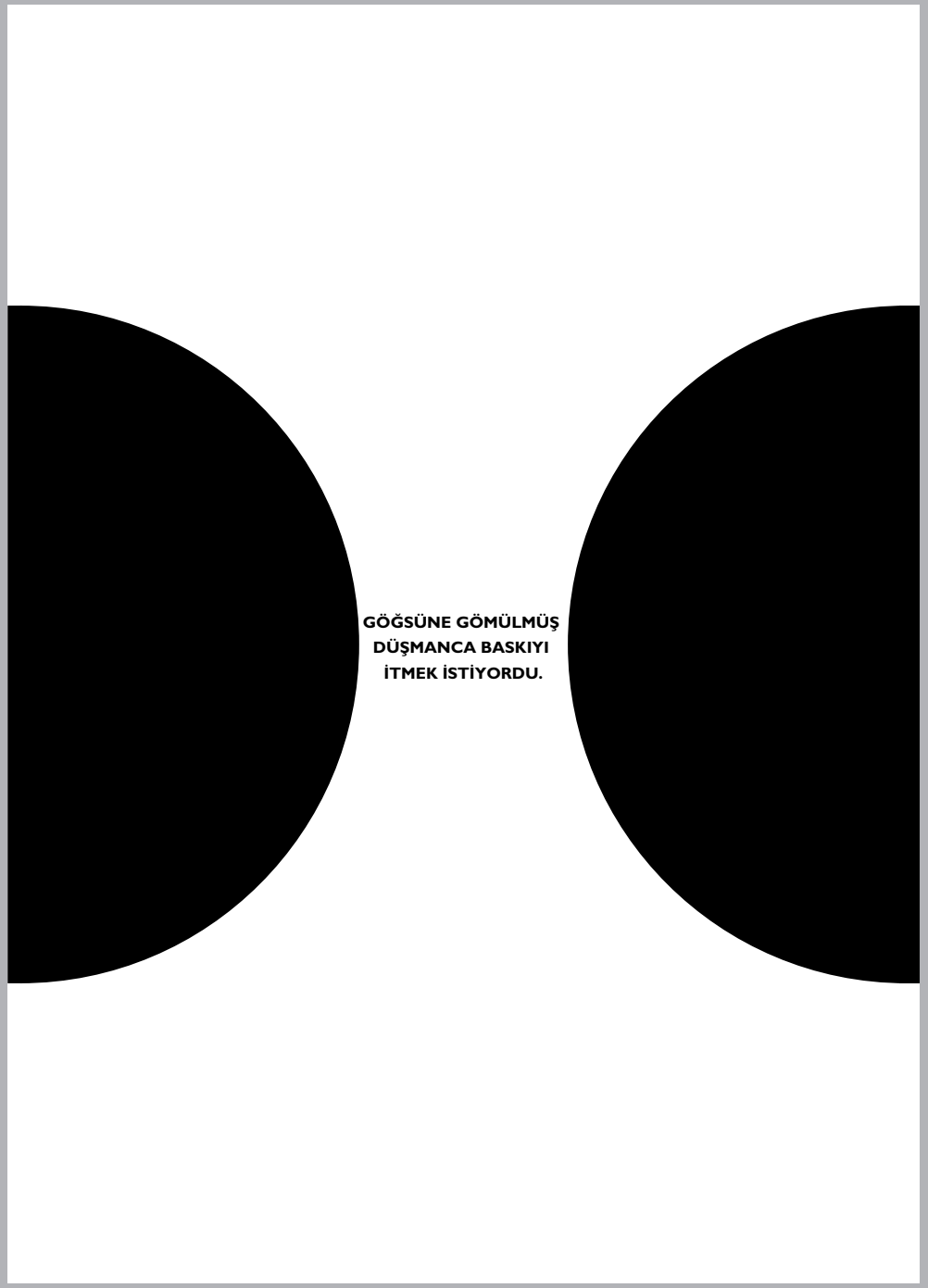


Yanında dik duran keskin maddeler vardı. Duruma bakılırsa dişlerdi, bunlar. Doğal olarak çok güçlülerdi. Onların gerçeği zarar vermekti.



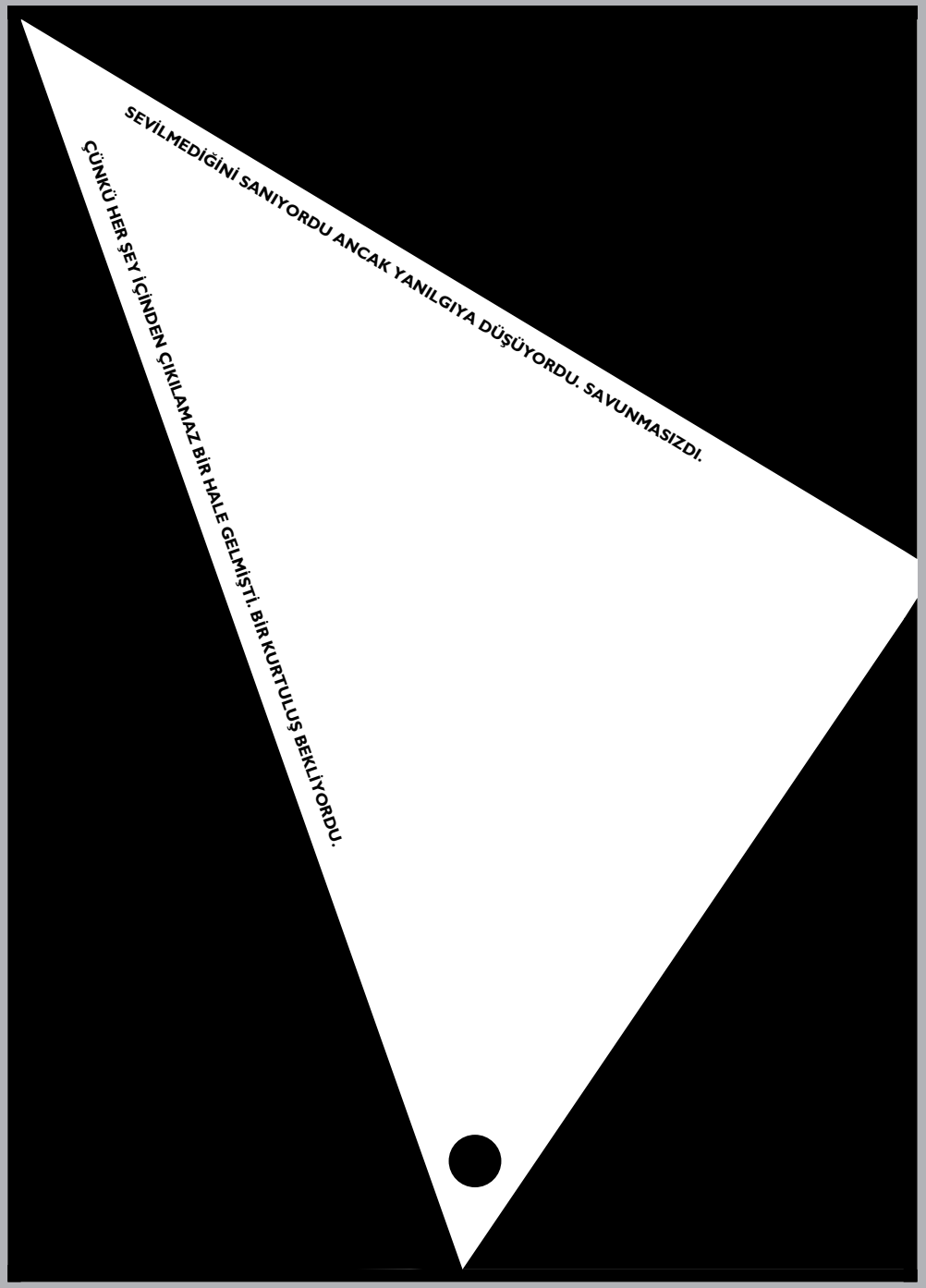
Var güçleriyle ısırdılar. Dil de çevrelerinde dans eder gibi dolandı. Artık kendini dik tutuyordu ve duruma göre bütün ağırlığıyla bastırıyordu.

Göğsüne gömülmüş düşmanca baskıyı
itmek istiyordu.

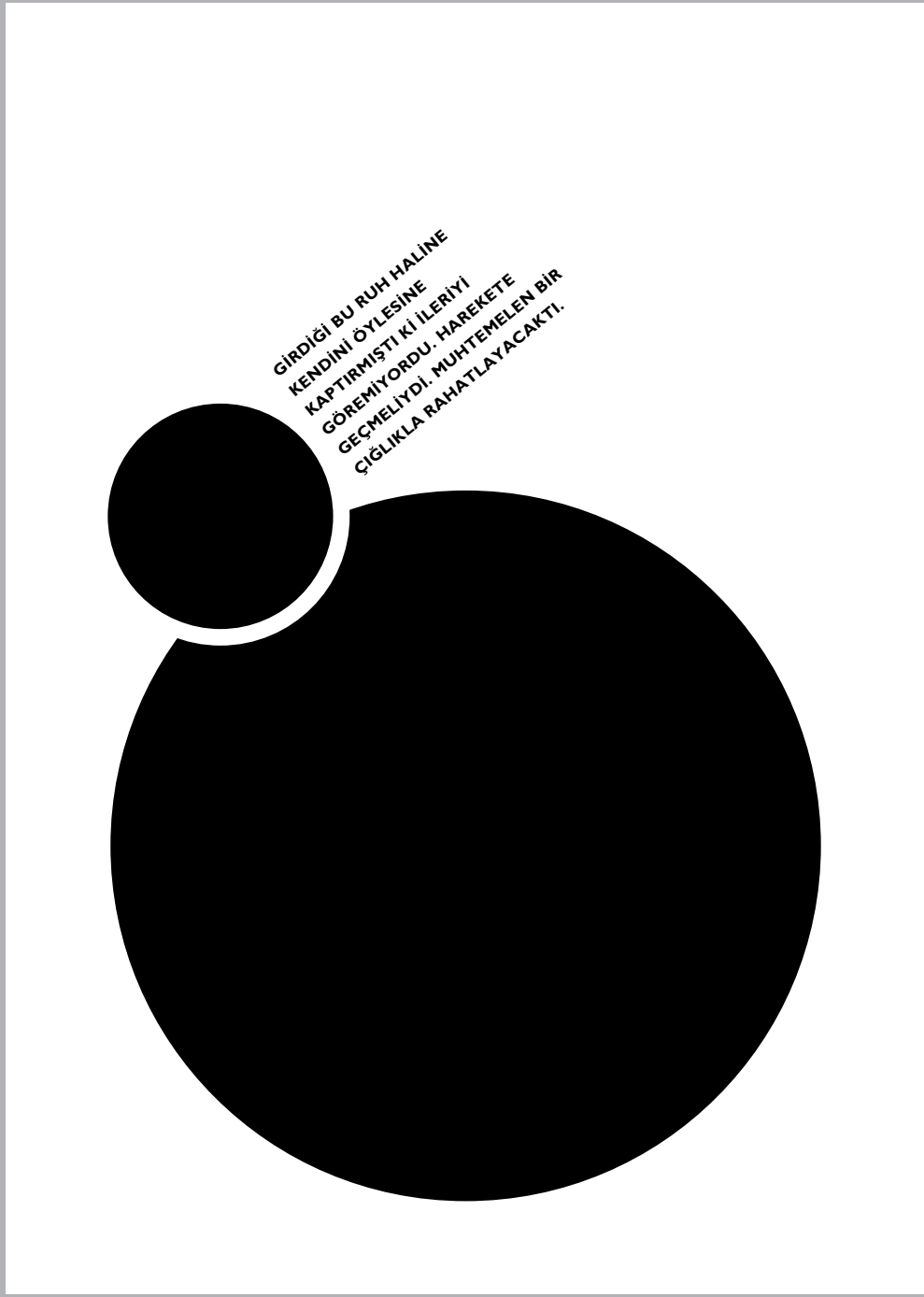


Saygı bekleyen tek kiši olduğunun bilincindeydi. Onları seviyordu. Olmasalar, olmazdı. Sorunsuz geçinmek zorundalardı. Sevilmediğini sanıyordu ancak

yanılgıya düşüyordu. Savunmasızdı. Çünkü her şey içinden çıkılamaz bir hale gelmişti. Bir kurtuluş bekliyordu.



Girdiği bu ruh haline kendini öylesine kaptırmıştı ki ileriyi göremiyordu. Harekete geçmeliydi. Muhtemelen bir çığlıkla rahatlayacaktı.



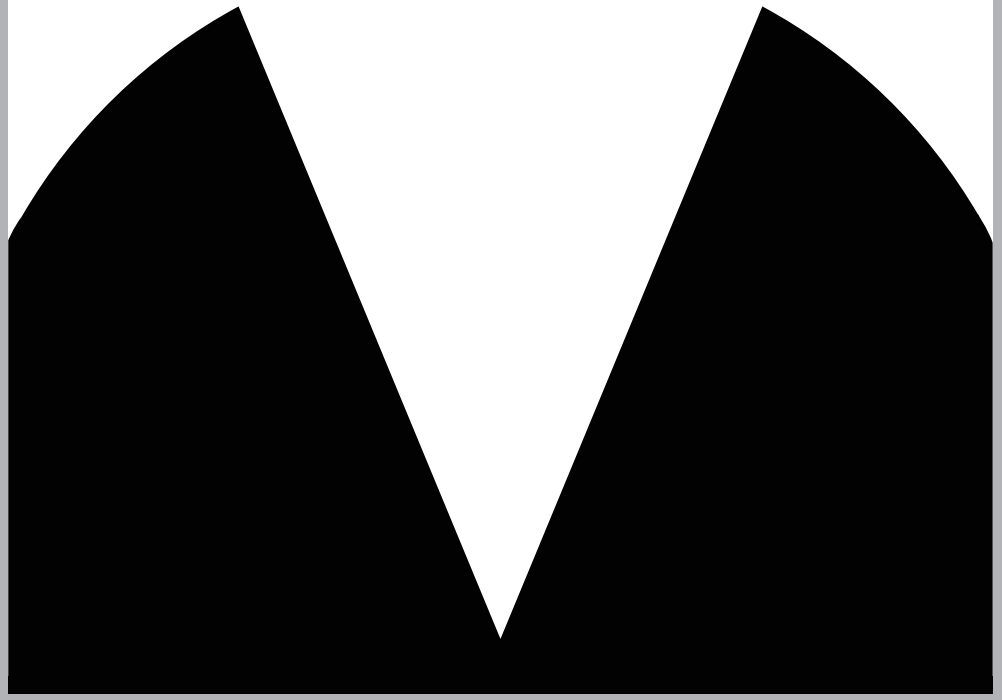
Bütün acılarının dineceğine inanmaya başladı. Dizginlemeye çalıştığı düşünceleri ansızın havaya bıraktı ve boşluğa çığlık attı.

BÜTÜN ACILARININ DİNECEĞİNE İNANMAYA BAŞLADI.

DİZGİNLEMEYE ÇALIŞTIĞI DÜŞÜNCELERİ

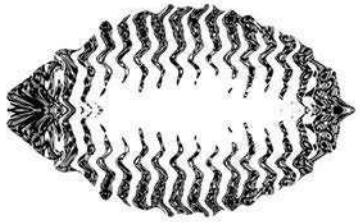
ANSIZIN HAVAYA BIRAKTI VE

BOŞLUĞA ÇIĞLIK ATTI.

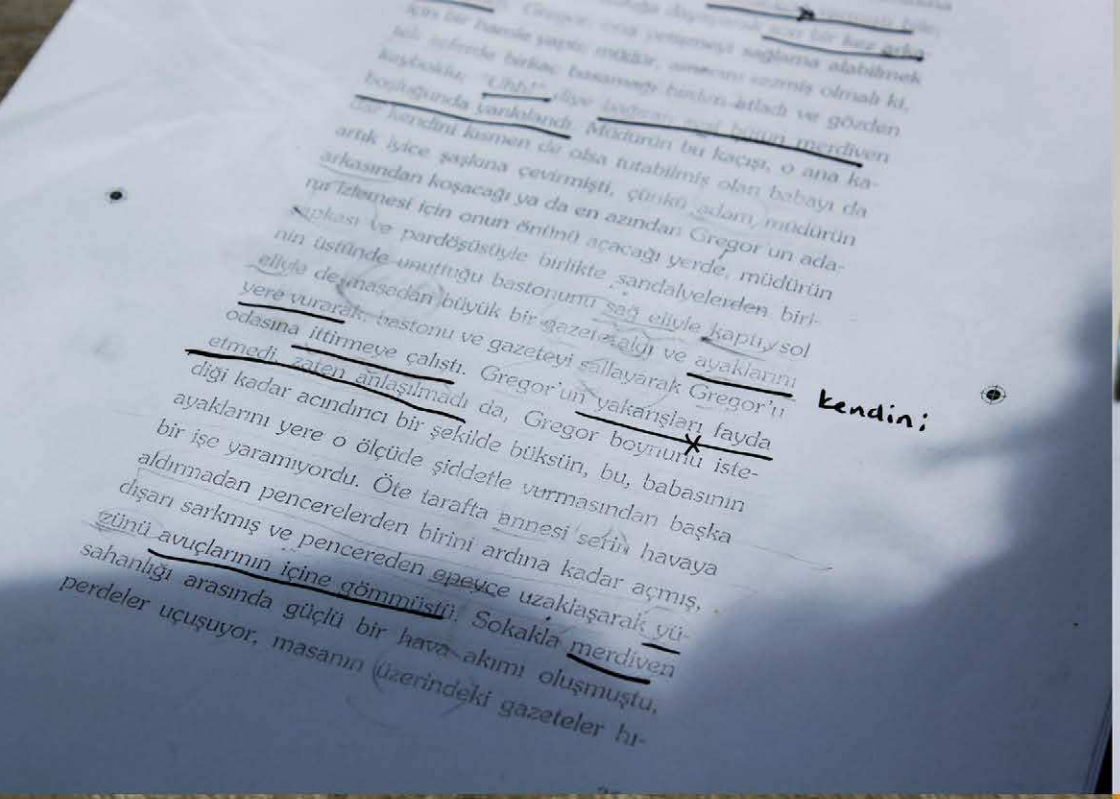


SEMEN MOZAKOĠLU

ĊIRPINIŠ

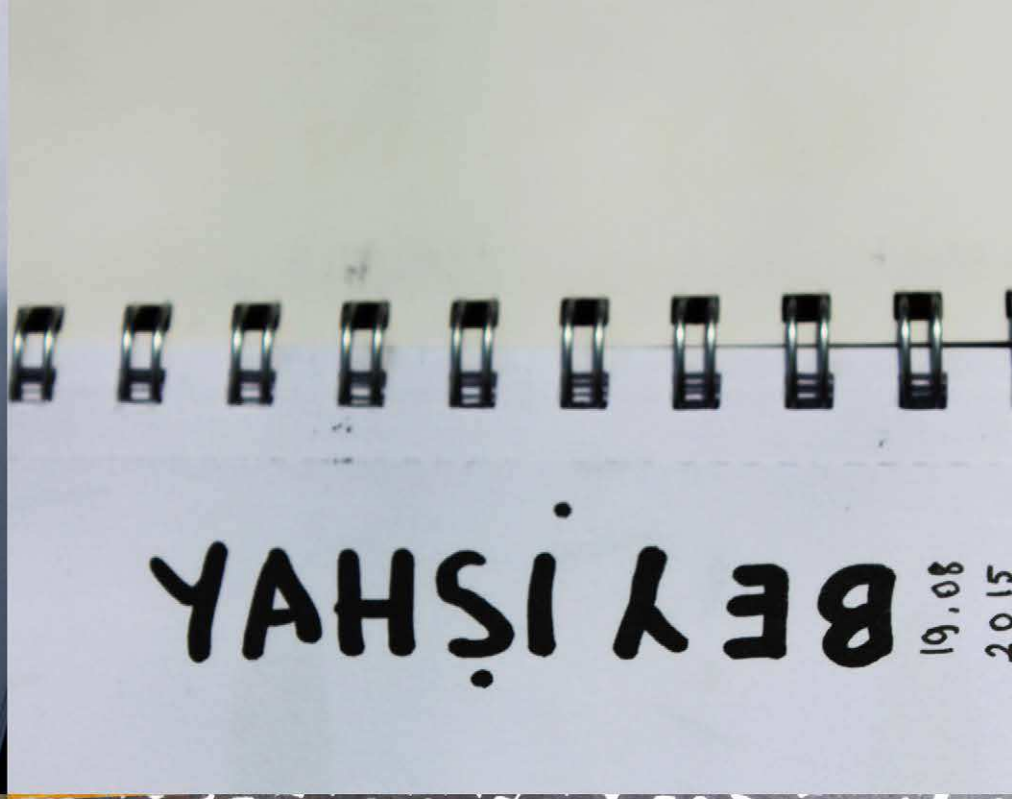


Bir sineğin sinek ilacı tarafından ölüm anına makro bir bakış hikayesidir. Vücudunun çeşitli uvuzları ve bölümleri detay alınarak elde edilen dokular, metindeki duyguları yansıtacak bir şekilde dijital manipilasyona uğratıldı. Bütün bu görsel öğeler elde edildikten sonra tipografi ile birleşti.



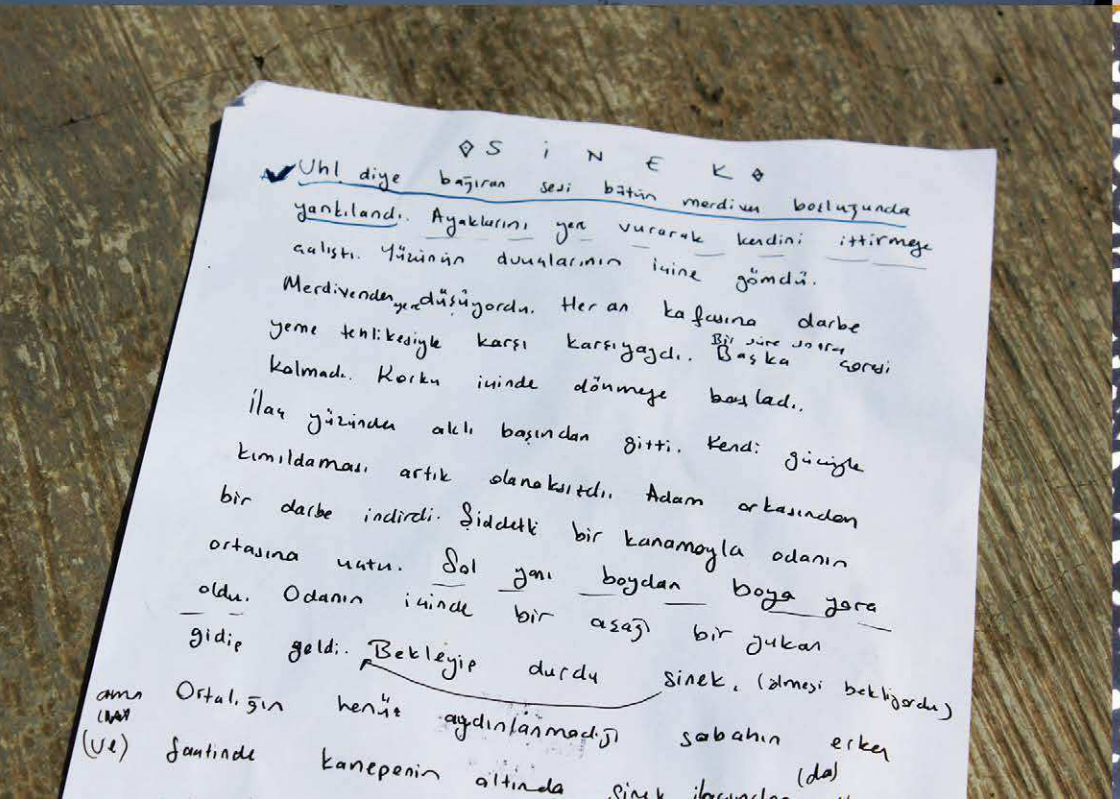
kendini;

kendini kısmen dar olsa tutabilmiş olan babayı da artık iyice şaşkına çevirmişti, çünkü sadece müdürün arkasından koşacağı ya da en azından Gregor'un adamın izlemesi için onun önünü açacağı yerde, müdürün şapkası ve pardösüsüyle birlikte sandalyelerden birinin üstünde unuttuğu bastonunu sağ eliyle kaptı, sol eliyle de masadan büyük bir gazeteyi aldı ve ayaklarını yere vurarak bastonu ve gazeteyi sallayarak Gregor'u odasına ittirmeye çalıştı. Gregor'un yakanışları fayda etmedi, zaten anlaşılmadı da, Gregor boynunu istediği kadar acındırıcı bir şekilde bükstün, bu, babasının ayaklarını yere o ölçüde şiddetle vurmasından başka bir işe yaramıyordu. Öte tarafta annesi sefin havaya aldırmadan pencerelerden birini ardına kadar açmış, dışarı sarkmış ve pencereden epeyce uzaklaşarak yüzünü avuçlarının içine gömmüştü. Sokakla merdiven sahanlığı arasında güçlü bir hava akımı oluşmuştu, perdeler uçuşuyor, masanın üzerindeki gazeteler hı-



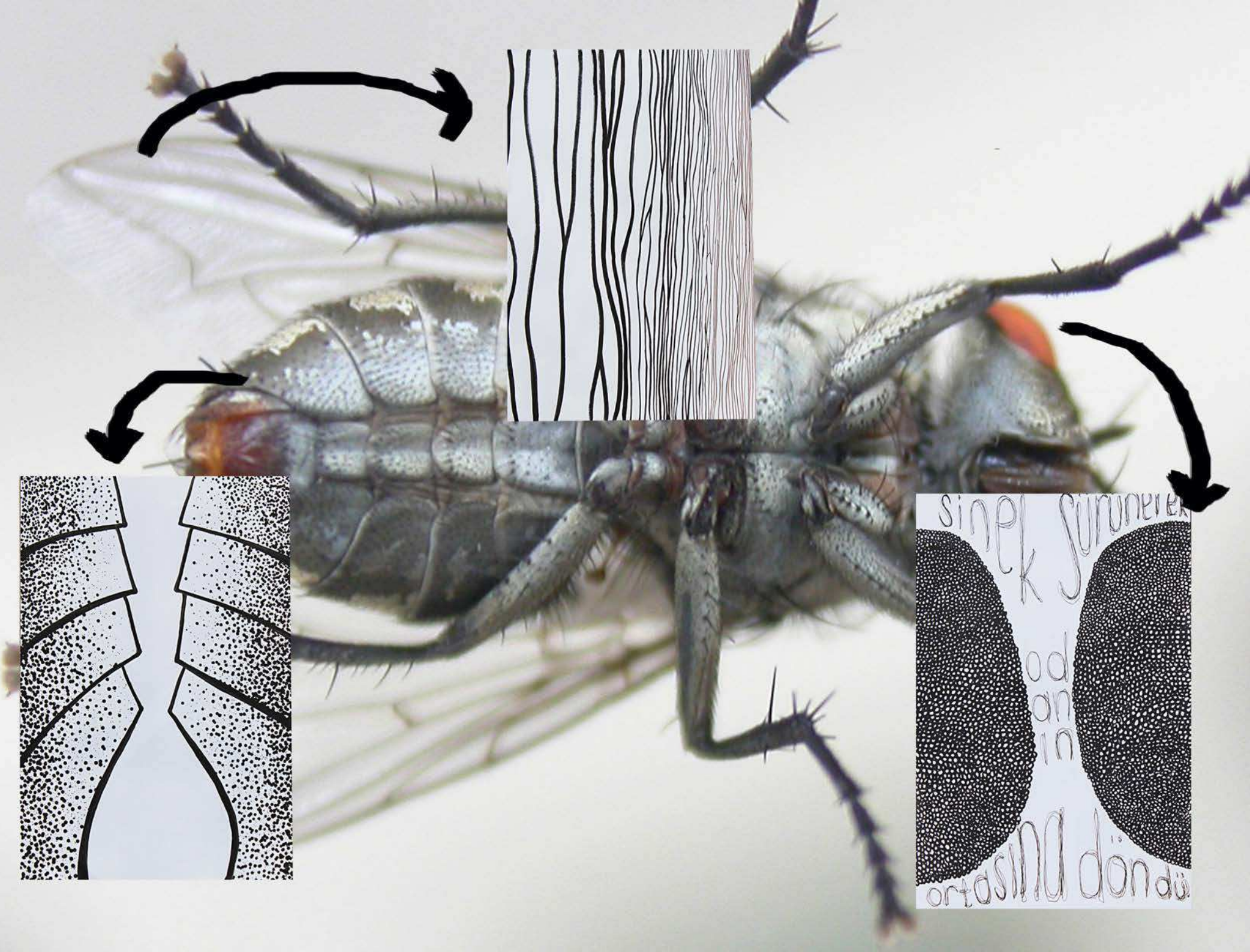
BEY IŞHAY

19.08
2015

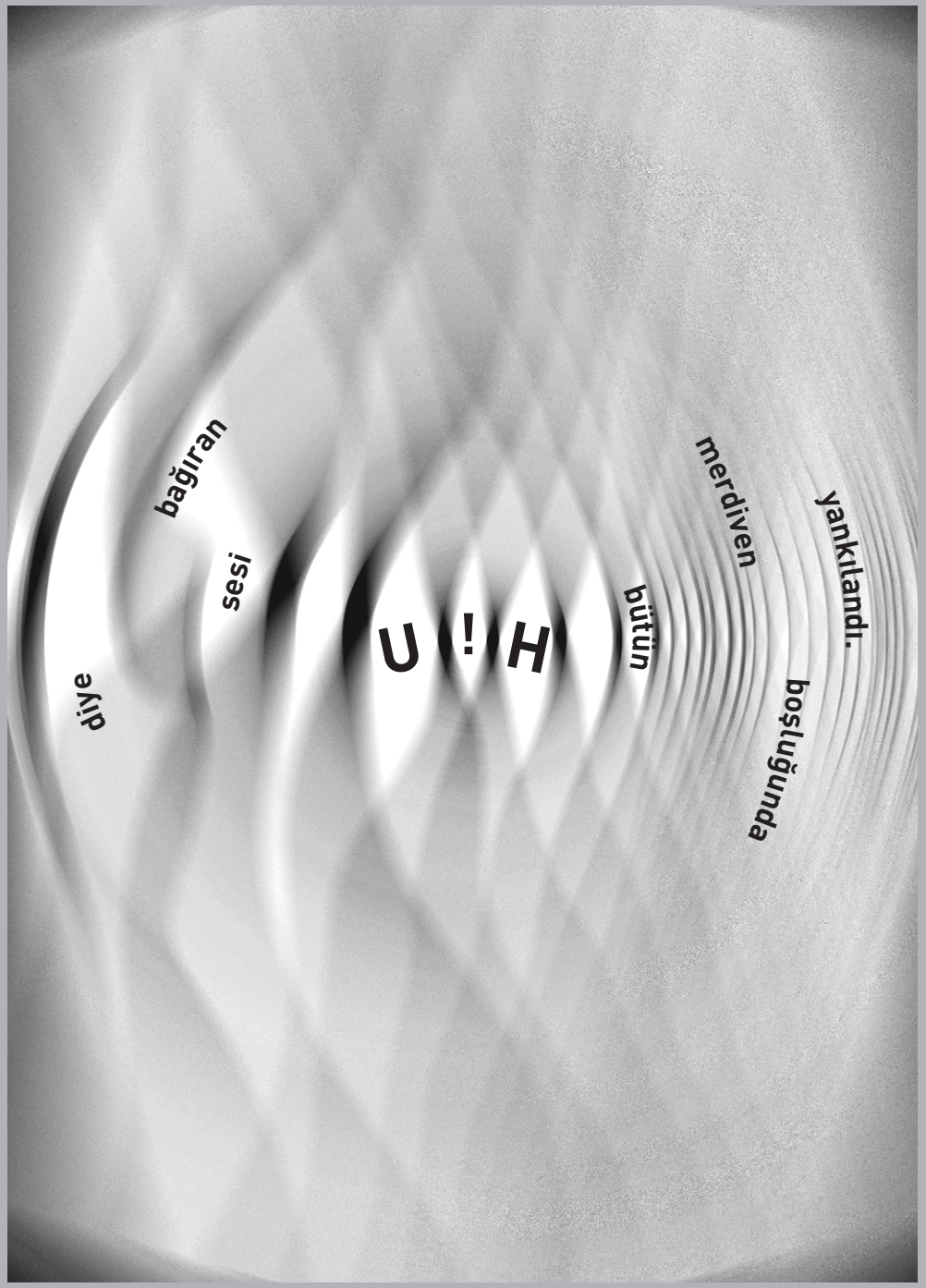


◊ S İ N E K ◊

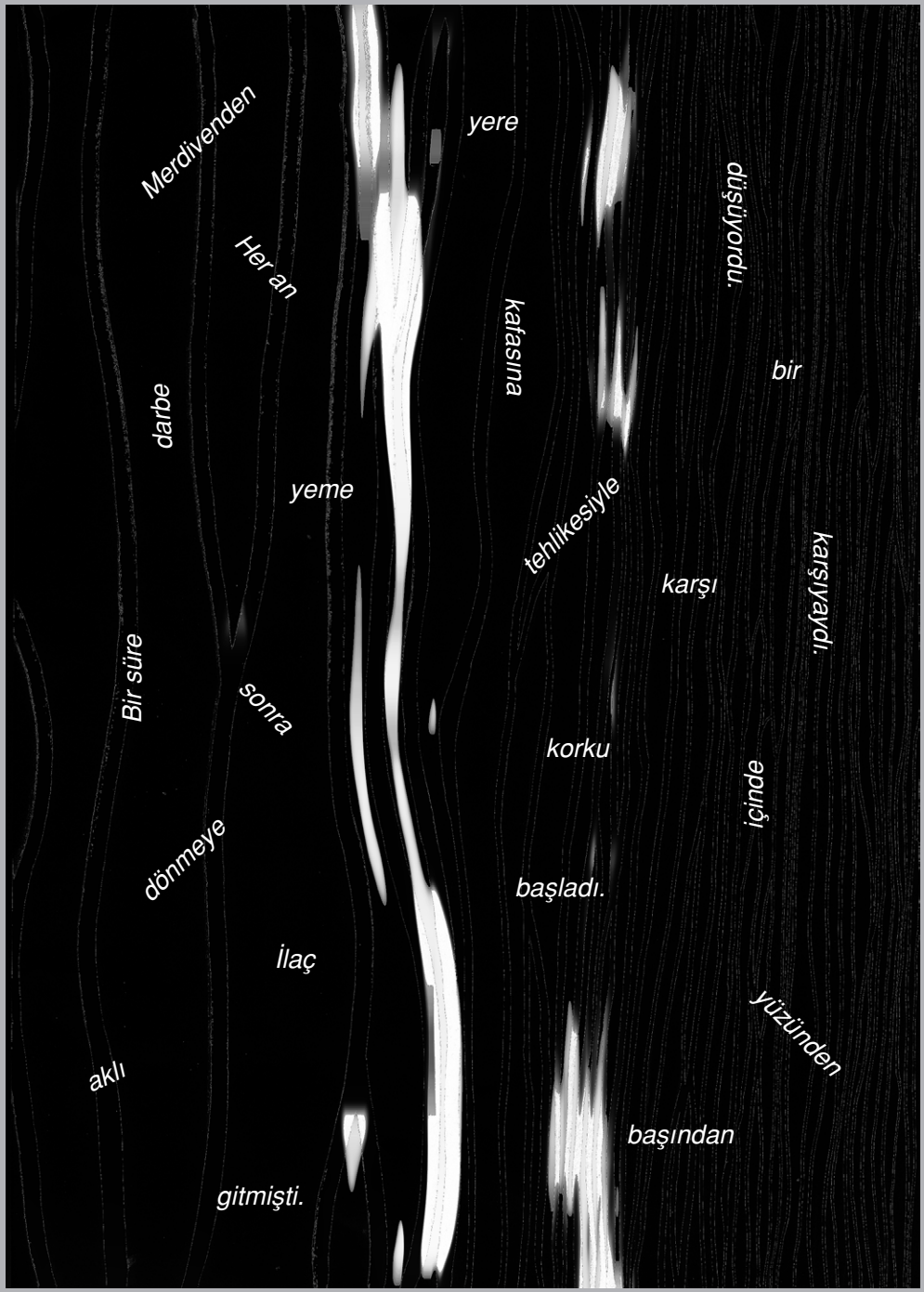
Uhl diye bağıran sesi bütün merdiven boşluğunda yankılandı. Ayaklarını yere vurarak kendini ittirmeye çalıştı. Yüzünün duvarlarının içine gömdü. Merdivenden yere düşüyordu. Her an kafasına darbe yeme tehlikesiyle karşı karşıyaydı. Bir süre sonra Başka çaresi kalmadı. Korku içinde dönmeye başladı. İlan yüzünden aklı başından gitti. Kendi gücüyle kımıldaması artık olanaksızdı. Adam arkasından bir darbe indirdi. Şiddetli bir kanamayla odanın ortasına uçtu. Sol yanı boydan boya yara oldu. Odanın içinde bir aşağı bir yukarı gidip geldi. Bekleyip durdu sinek. (ölmesi bekliyordu) Ortalığın henüz aydınlanmadığı sabahın erken (ul) saatinde kanepenin altında sinek ibrahim (da)



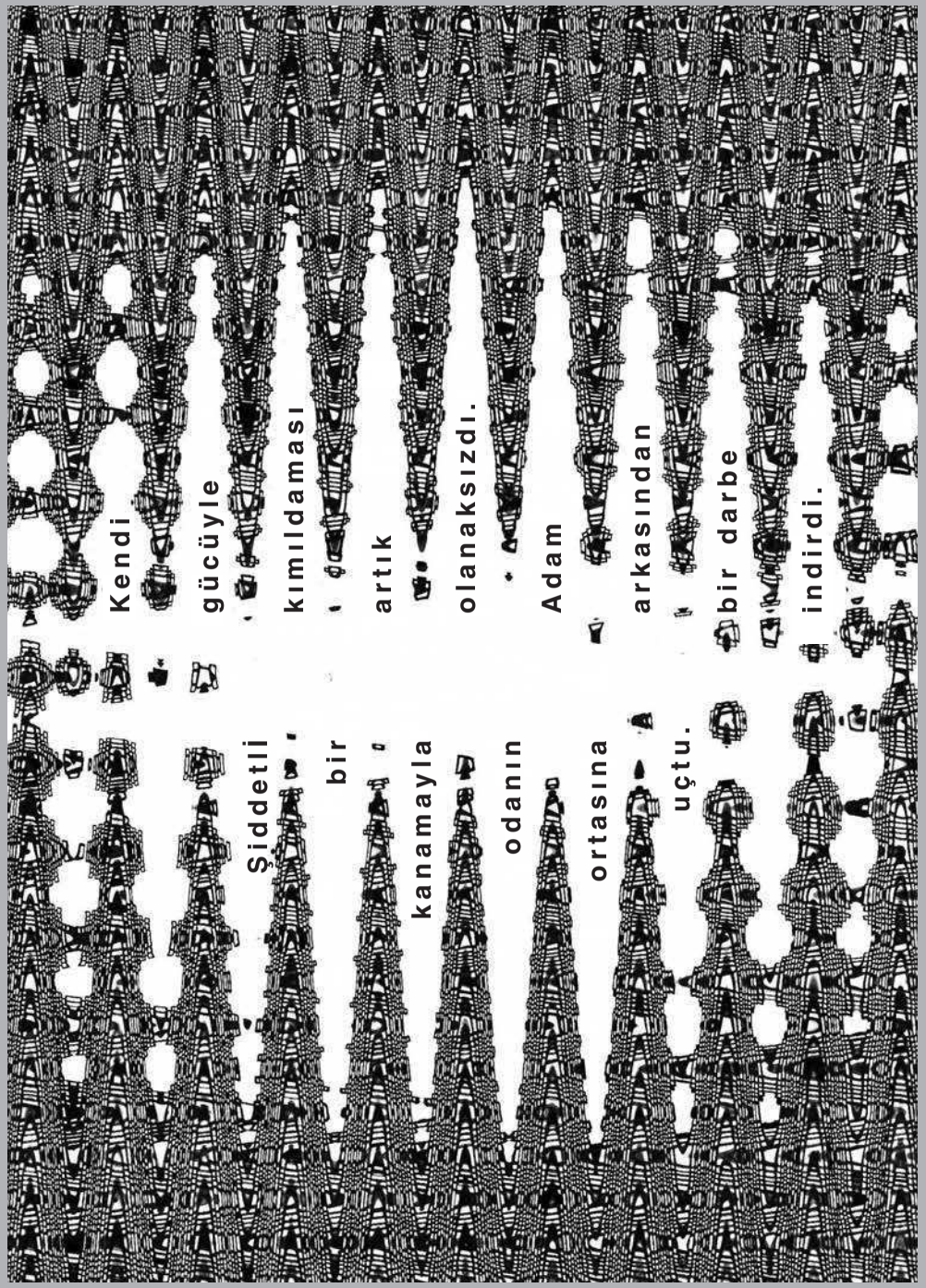
Uh! diye bağıran sesi bütün merdiven boşluğunda yankılandı. Ayaklarını yere vurarak kendini ittirmeye çalıştı. Yüzünü avuçlarının içine gömdü.



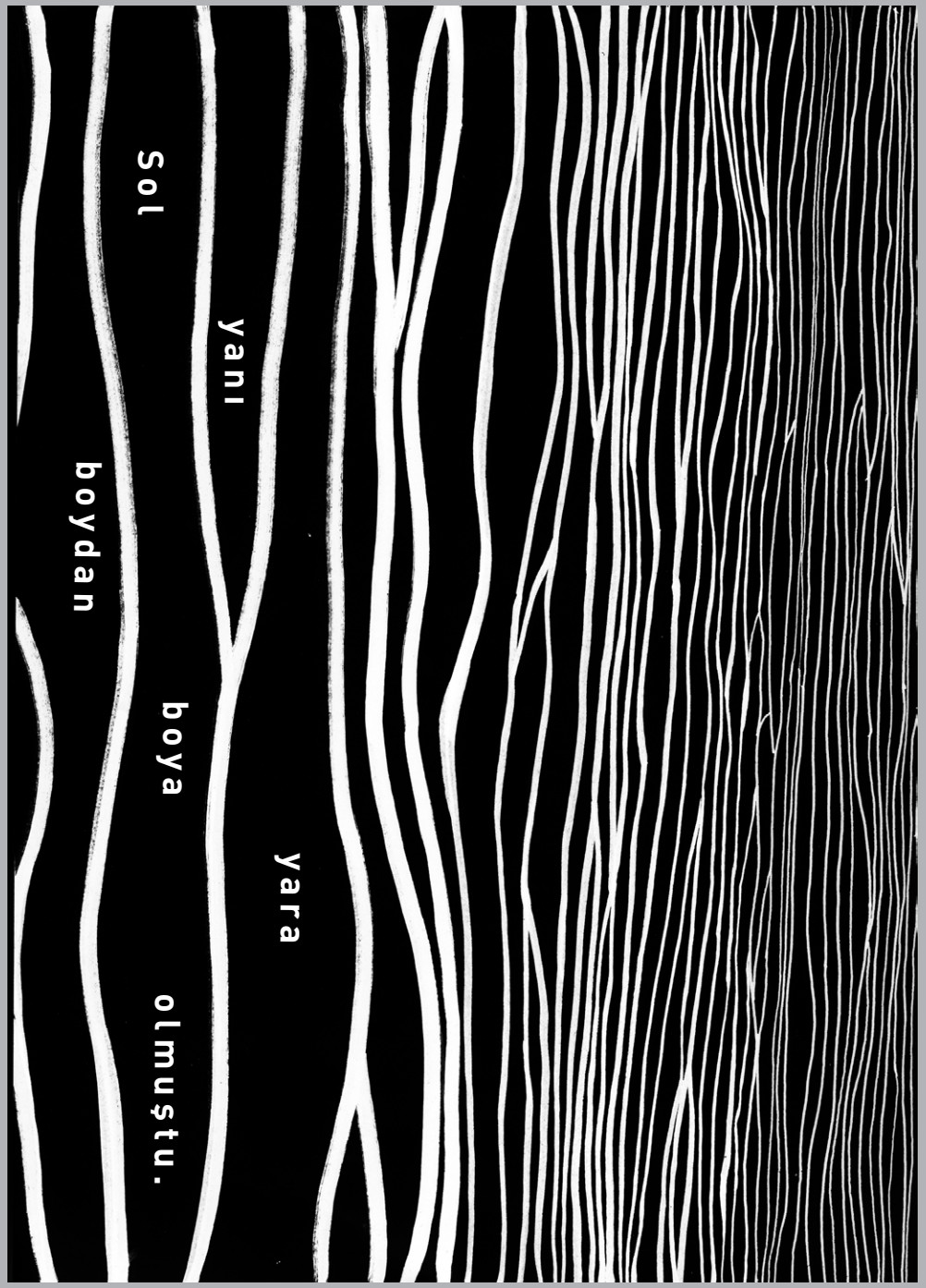
Merdivenden yere düşüyordu. Her an kafasına darbe yeme tehlikesiyle karşı karşıyaydı. Bir süre sonra başka çaresi kalmadı. Korku içinde dönmeye başladı. İlaç yüzünden aklı başından gitmişti.



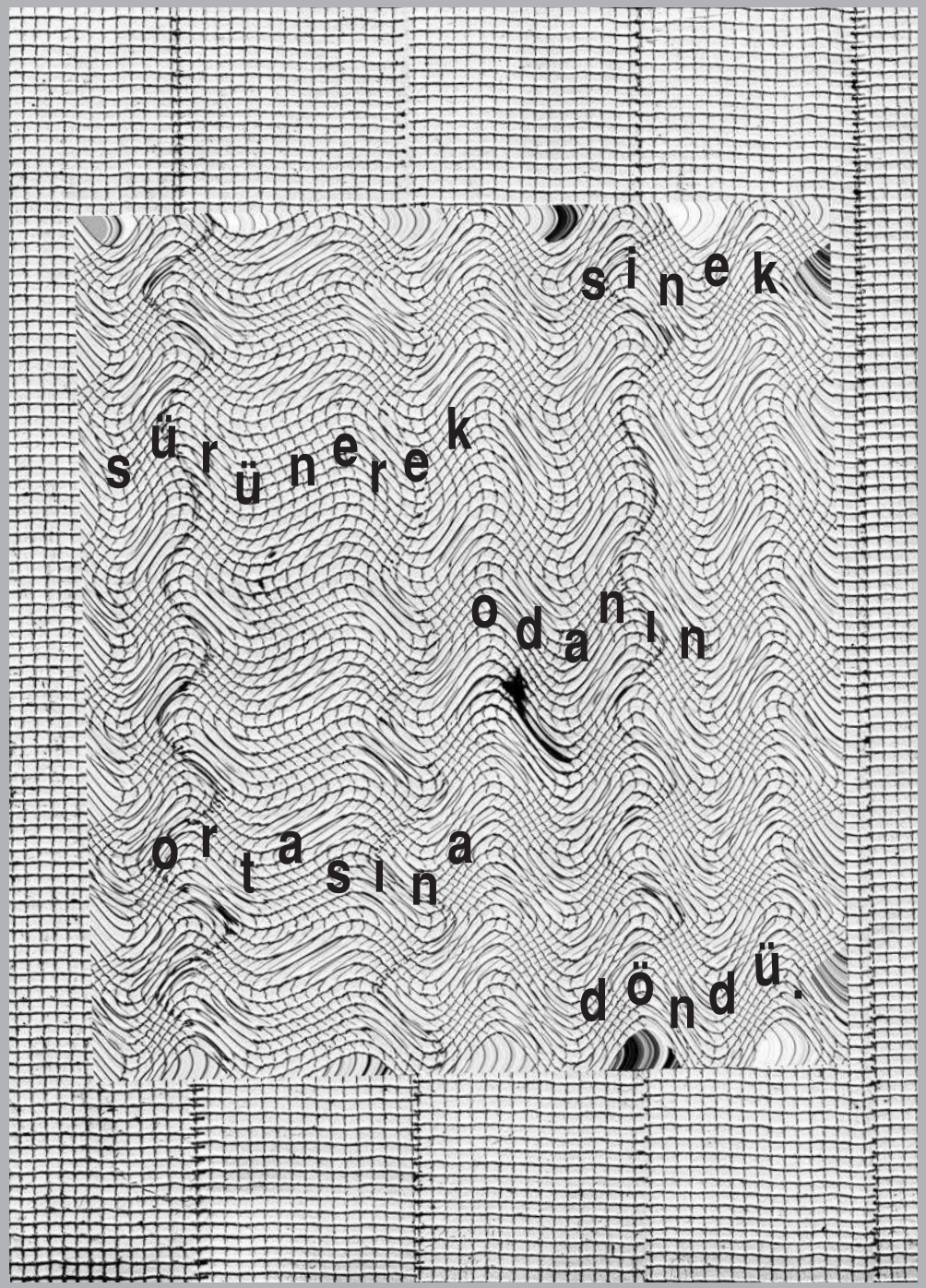
Kendi gücüyle kımıldaması artık olanaksızdı. Adam arkasından bir darbe indirdi. Şiddetli bir kanamayla odanın ortasına uçtu.

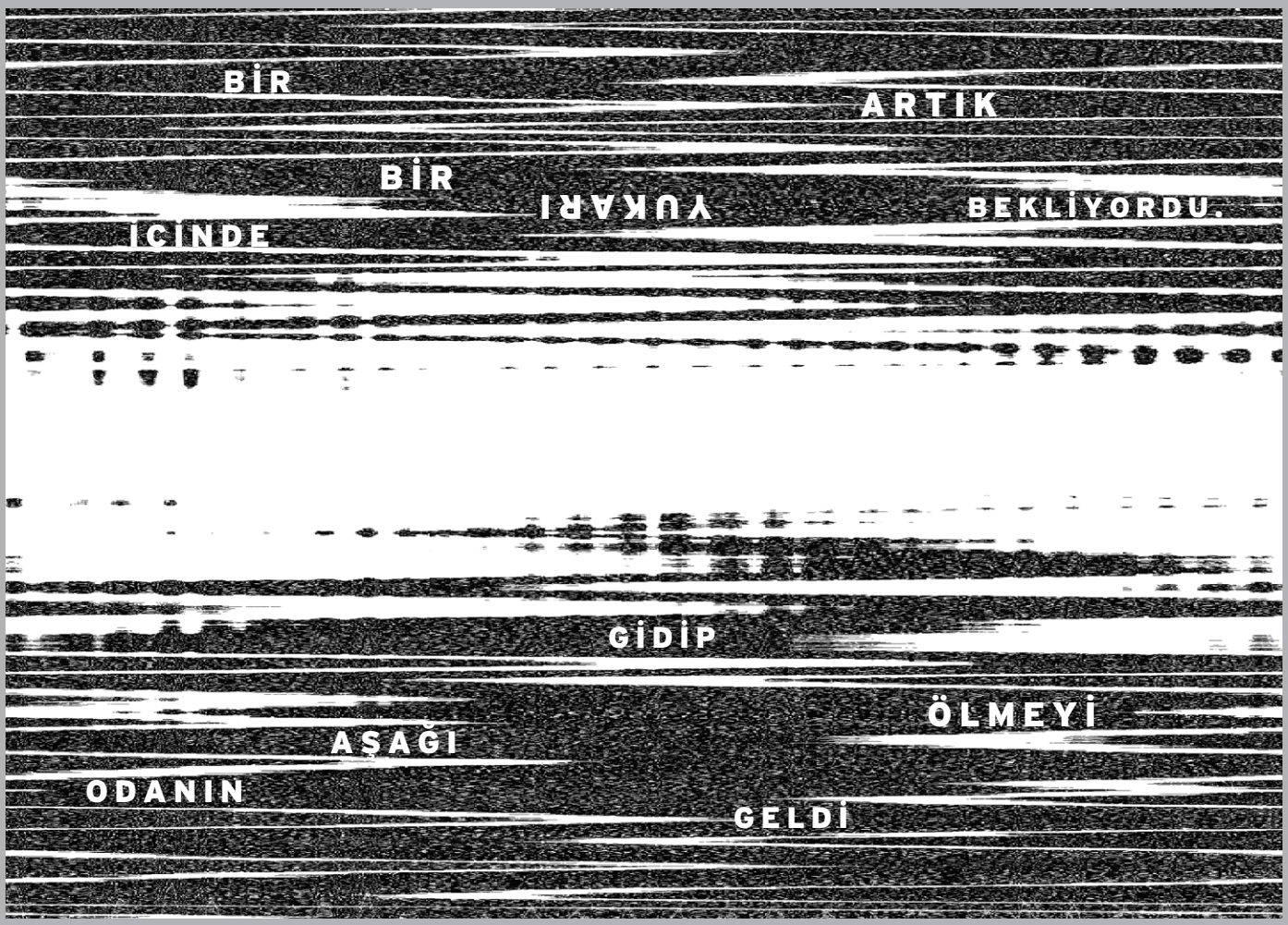


Sol yanı boydan boya yara olmuştu.



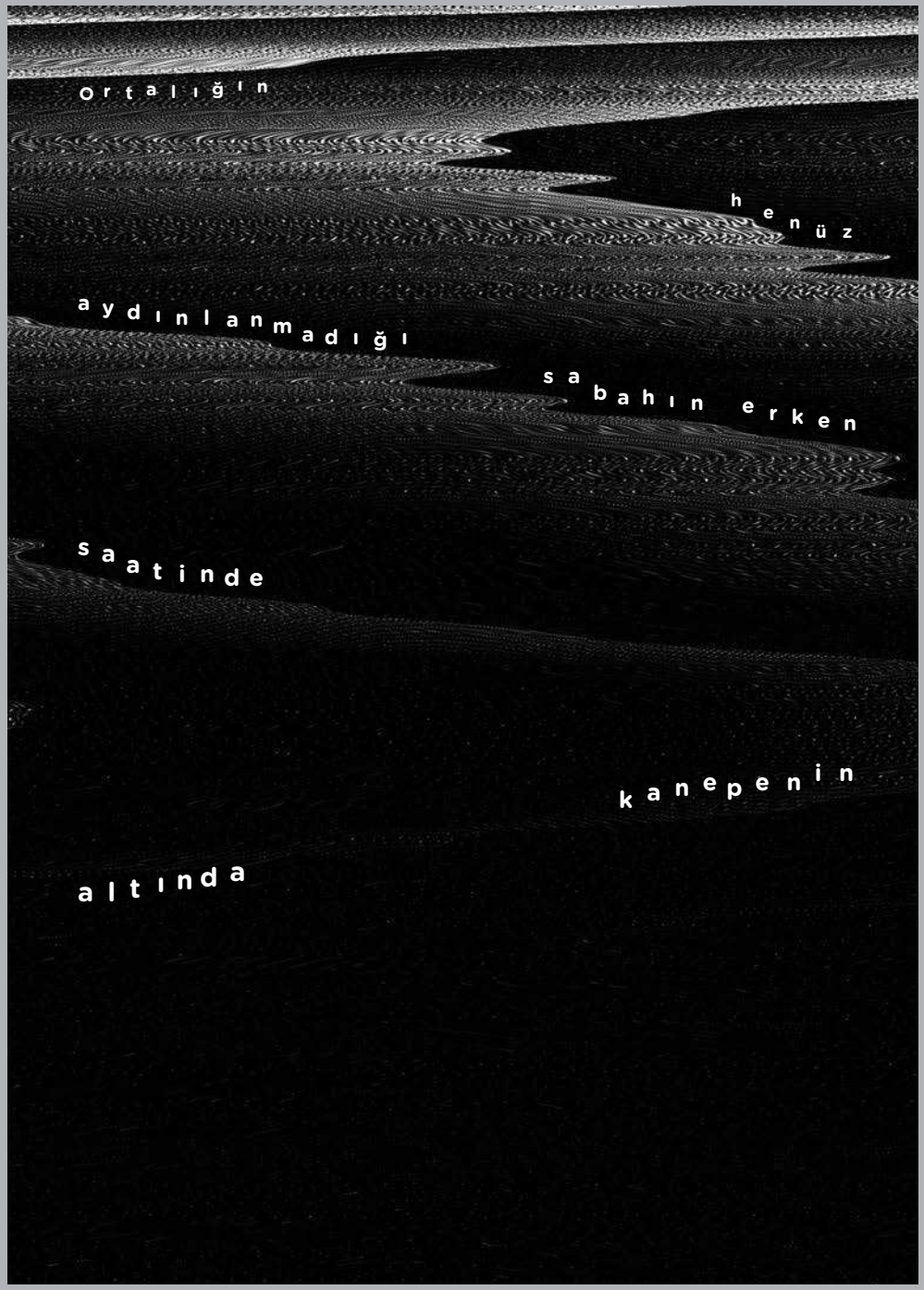
Sinek sürünerek odanın ortasına döndü.



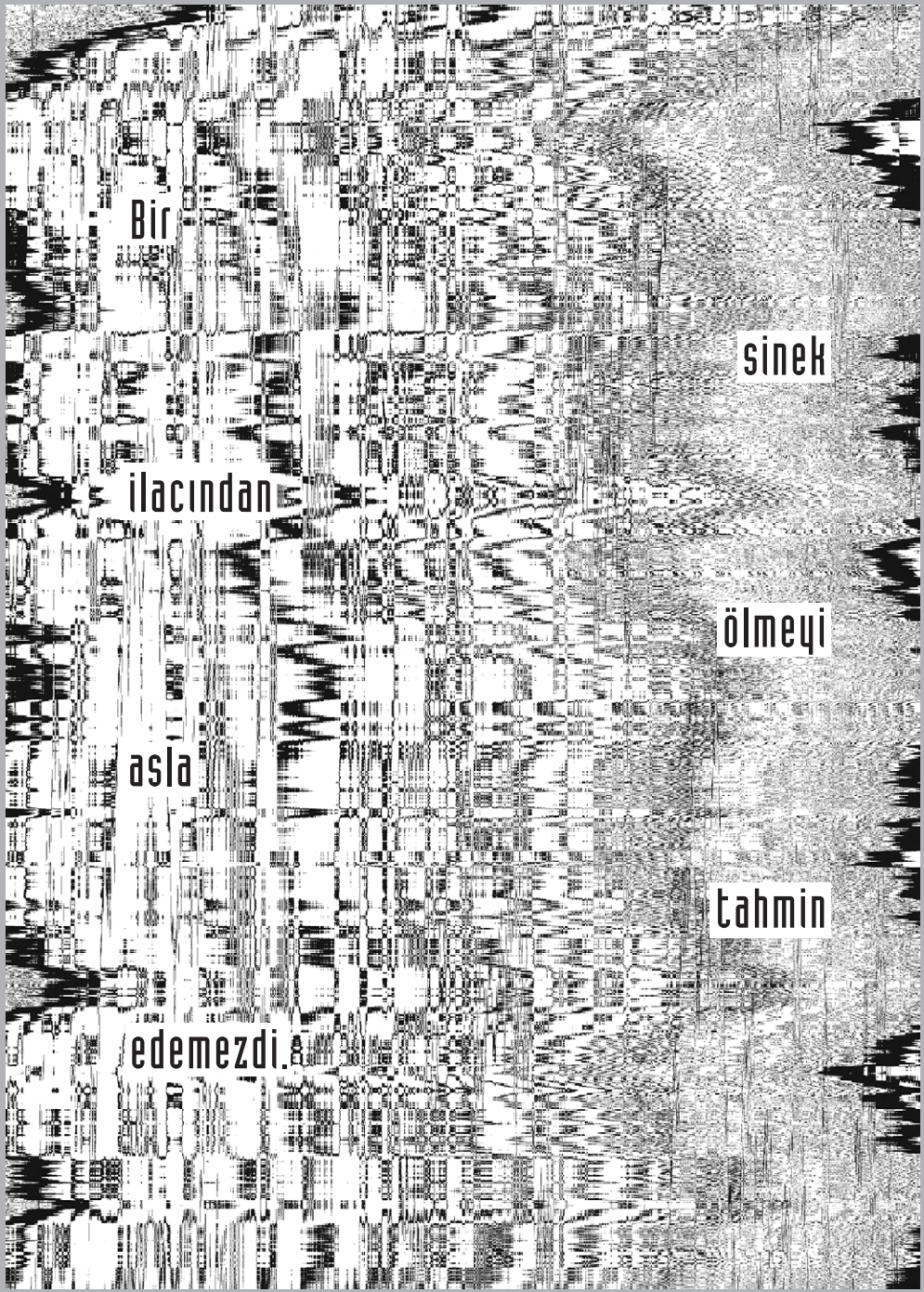


Odanın içinde bir aşağı bir yukarı gidip
geldi. Artık ölmeyi bekliyordu.

Ortalığın henüz aydınlanmadığı sabahın erken saatinde kanepenin altında



Bir sinek ilacından ölmeyi asla tahmin edemezdi.

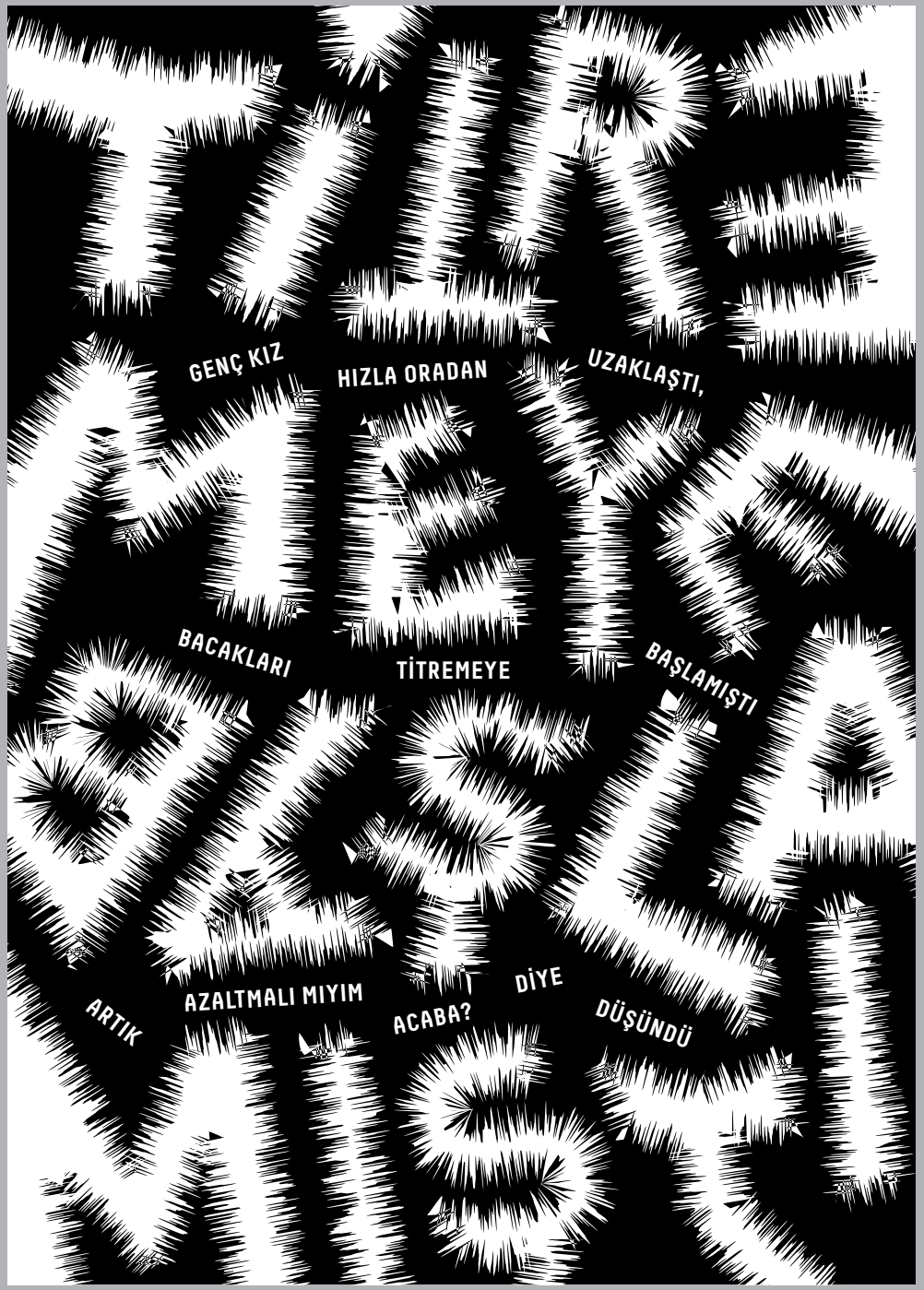


KAĞAN KAYA

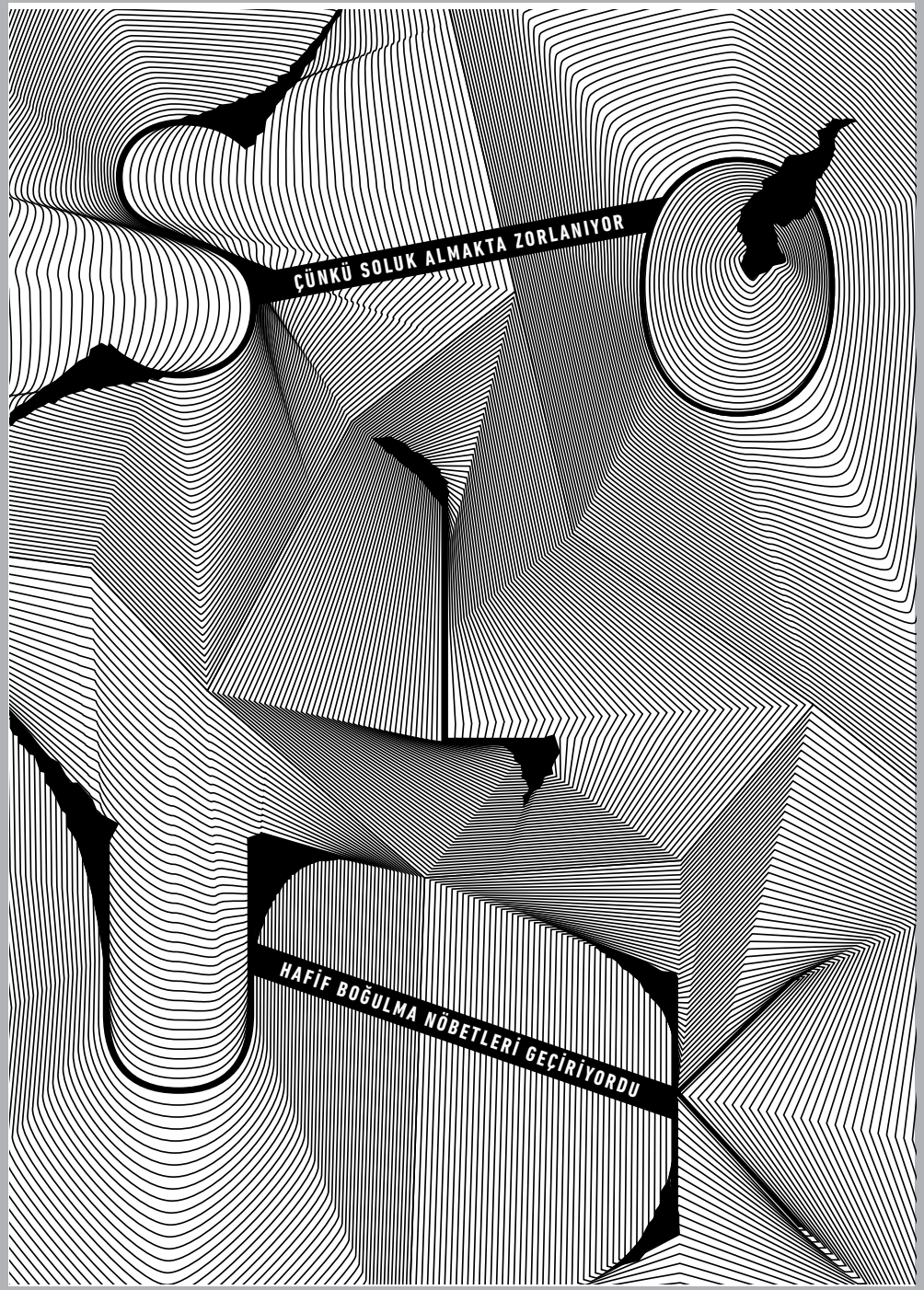
KRİZ

Uyuşturucuya başlamış bir kızın kendi içinde olan çekişmesini anlattığım, hikayemin sayfalarını hazırlarken. "Kuralsızlığı" kuralım olarak alıp tüm sayfaların görselliklerini birbirinden ayrıma yoluna gittim.

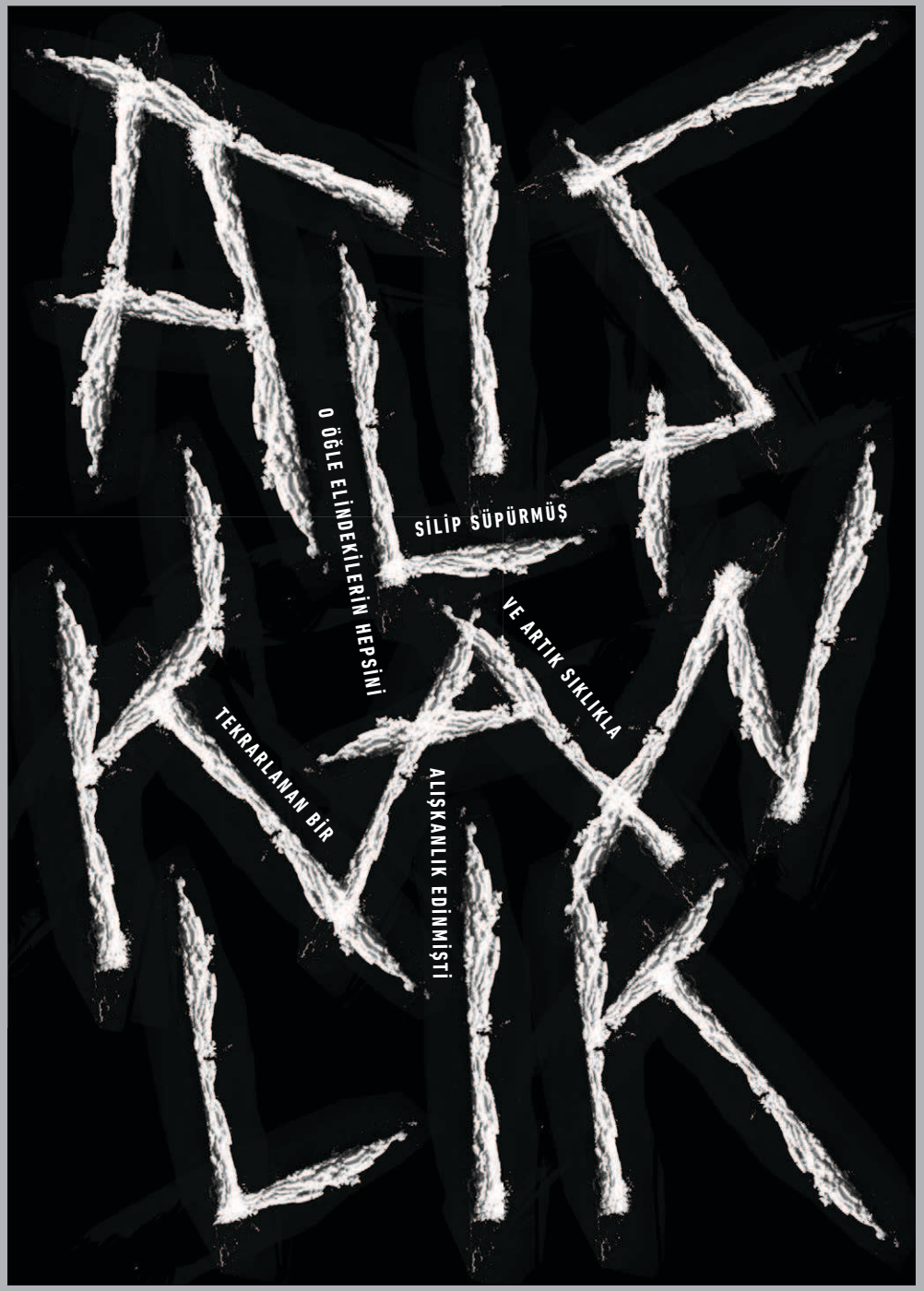
Genç kız hızla oradan uzaklaştı, bacakları titremeye başlamıştı. "Artık azaltmalı mıyım, acaba?" diye düşündü.



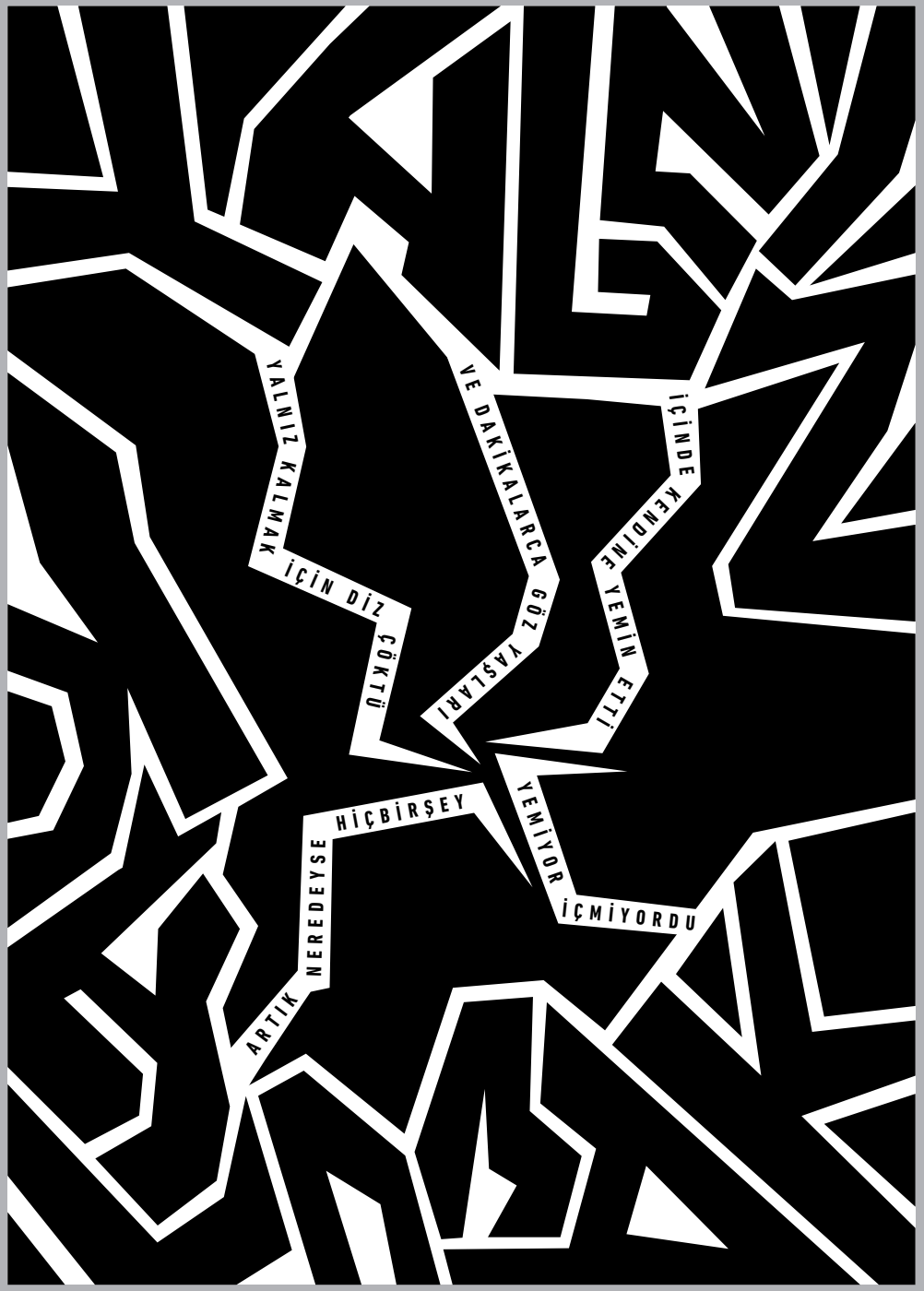
Çünkü soluk almakta zorlanıyor, hafif boğulma nöbetleri geçiriyordu.



O öğle elindekilerin hepsini silip süpürmüş ve artık sıklıkla tekrarlanan bir alışkanlık edinmişti.

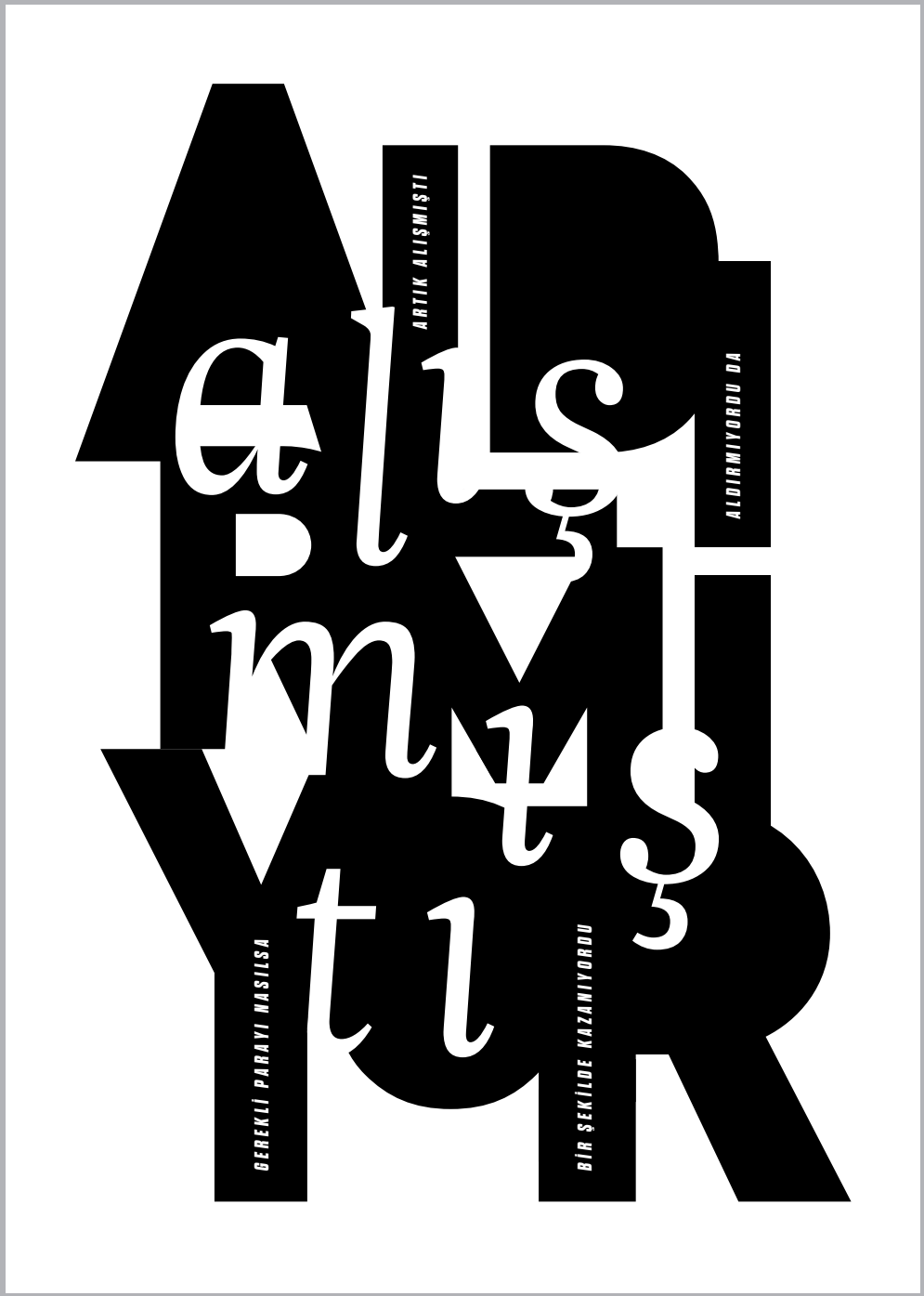


Yalnız kalmak için diz çöktü ve dakikalarca göz yaşları içinde kendine yemin etti. Artık neredeyse hiç birşey yemiyor, içmiyordu.



Başladığı ilk günden beri duyduğu umutsuzluğu biran önce unutmak için elinden geleni yapmalıydı.

Artık alişmişti, aldırmıyordu da. Gerekli parayı nasılsa bir şekilde kazanıyordu.



Ağır ağır geçen zaman içinde, geceleri gözüne biran bile uyku girmeden duruyor•••

Nesnelerin bile belirginliklerini yitirmesini izliyordu. Artık hiç göremez olmuştu. Gökyüzü ile yeryüzünün iç içe geçtiği bir ıssızlığa baktığına inanabilirdi. Keşke kendisine yaptıklarına katlanabilseydi, oysa şimdi acı çekiyordu.

HACER ĊIĊEK

KARGAŠA

Bir insanın kendi benliğinin arayısı içine girme sürecini ve bu süreç içerisinde şu ana kadar kendisine dayatılan bütün öğretileri sorgulamasını, direnişini ve çaresizliğini anlatıyor 'Kargaşa'.

FIRSATI

Zaman altında titriyordu zorundalığın,
Kendini esirgemek için saatlerden,

Gereksiz iterek benliğini
Her fırsatta, beklediği o çıkmazda

Öğrenmeye yeltendi böylesi zor bir
zamanda,
Belki de çocukça bir
vurdumduymazlıkla...

Gündüzler görünmek istemiyordu,
Geceler bile zor katlanır oldu
karanlığa,
Asılıyken mutluluğu dalgınlığında,

Terk edilmiş gibi duyumsadı ve
fısıldadı,
Kaçındığı insanlığa.

Durma!
Düşündüğü direnişe ansızın ihtiyaç duyunca

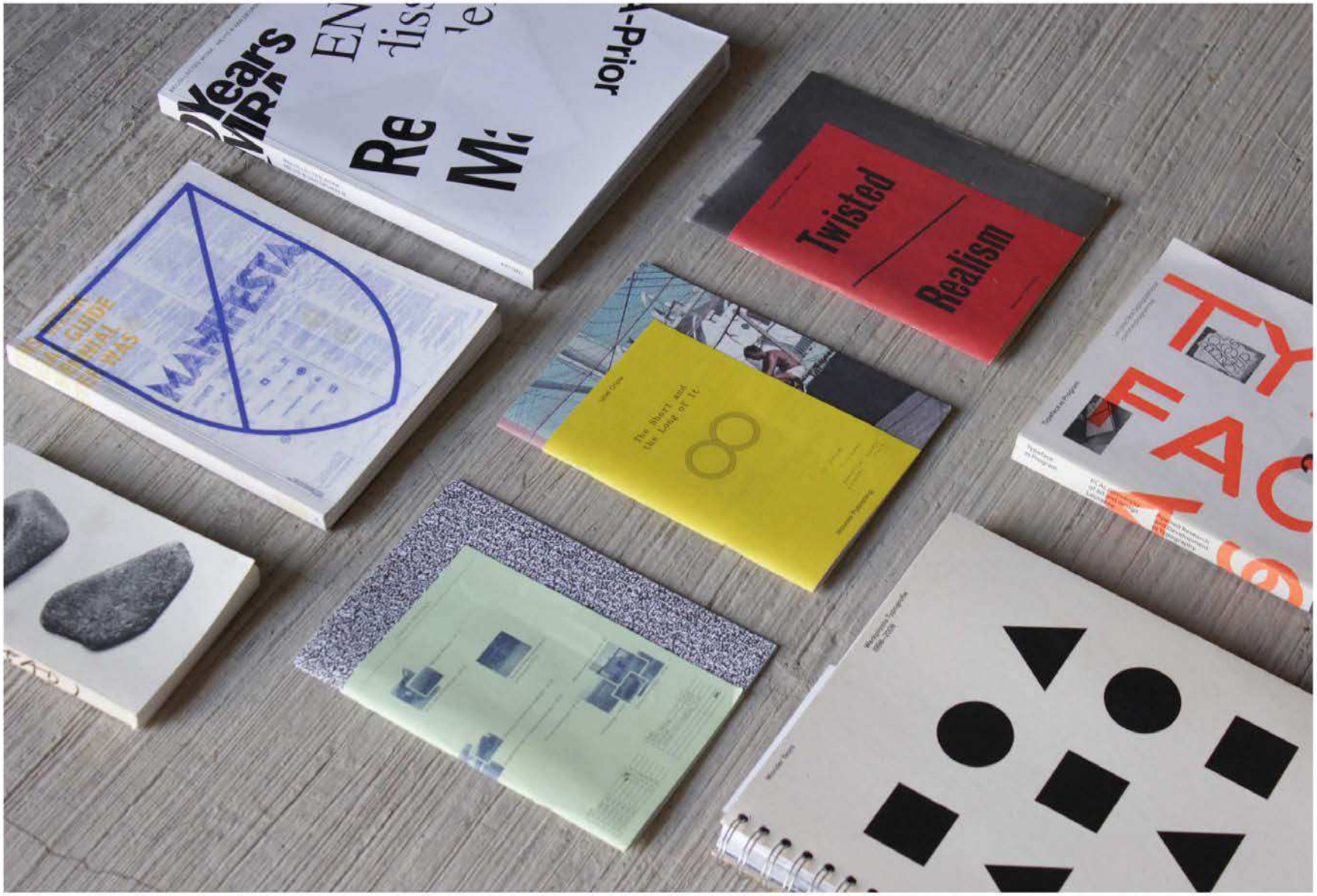
Gözlemlediği tatmini bir hayalcilik,
Hastalıklı kargaşa!

Fırladı saklandığı yerden
Sarıldı sonsuzluğa…

ZEYNEP KESKİN

GRETE

Metnin bana denk gelen sayfalarında Grete isminin çok sık tekrar ediši, Nabokov'un Lolita'sını anımsattı. Buradan yola çıkarak Grete'ye bir aşk mektubu yazdım. Yazdığım aşk mektubunu görselleştirirken bir kitabın kenarına alınmış notlar/karalamalar/sayıklamalar teması üzerinden gittim. Evde ve köyde çektiğim fotoğrafları, el yazısı ve metnin içeriğini güçlendirecek tipografik kullanımlarla bir araya getirip, 8 farklı kompozisyon oluşturdum.



1. The Summer Reader, Again / A Diamond in the Rough
   Werkplaats Typografie

2. Nicosia This Week
   Werkplaats Typografie

3. Recollected Work
   Mevis & Van Deursen

4. Veduta
   Adrien Missika

5. The Short and the Long of It
   Uriel Orlow

6. Twisted Realism
   Raphaël Cuomo & Maria Lorio

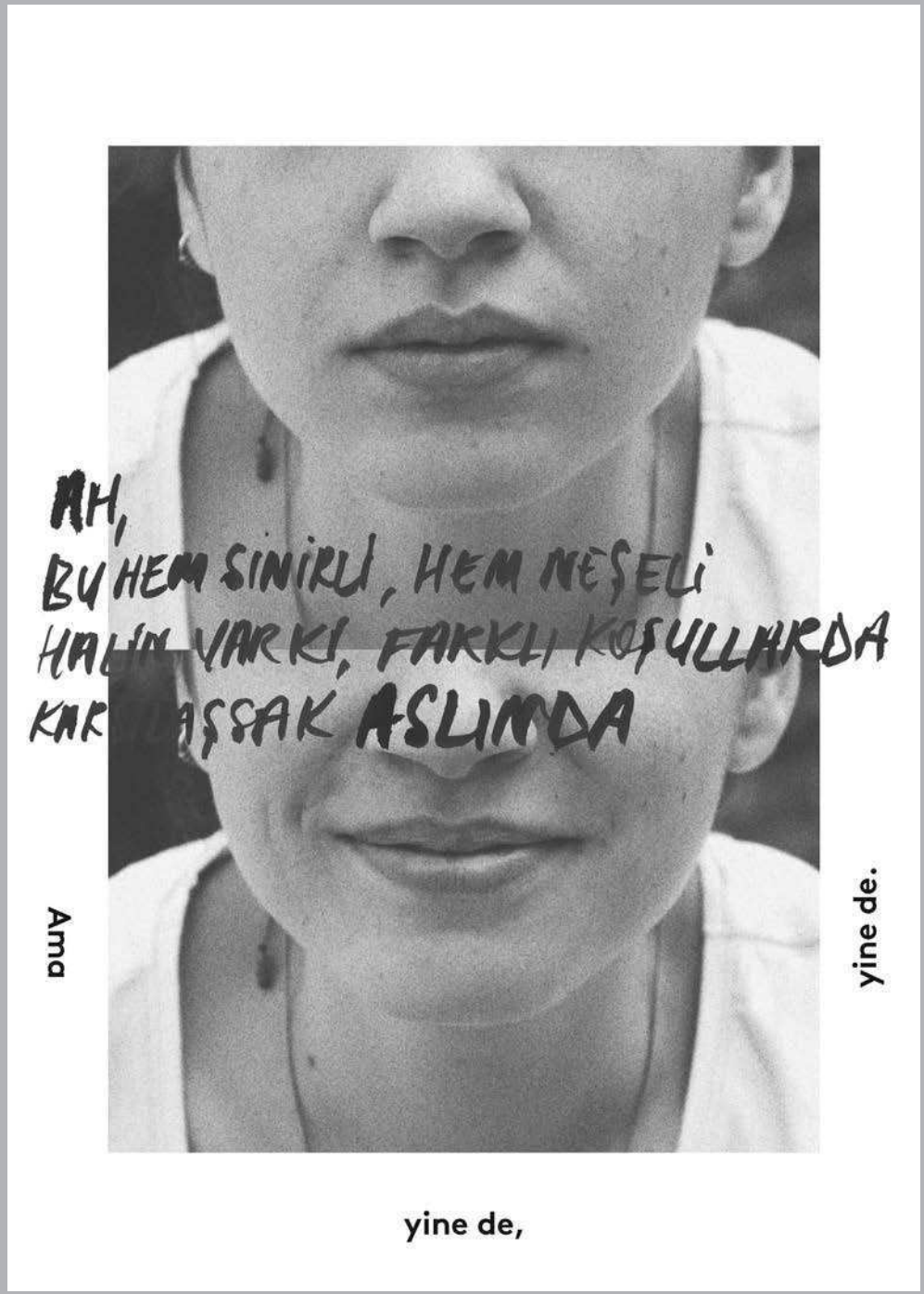
7. Wonder Years
   Werkplaats Typografie

8. Typeface as Program
   ECAL/University of art and design Lausanne

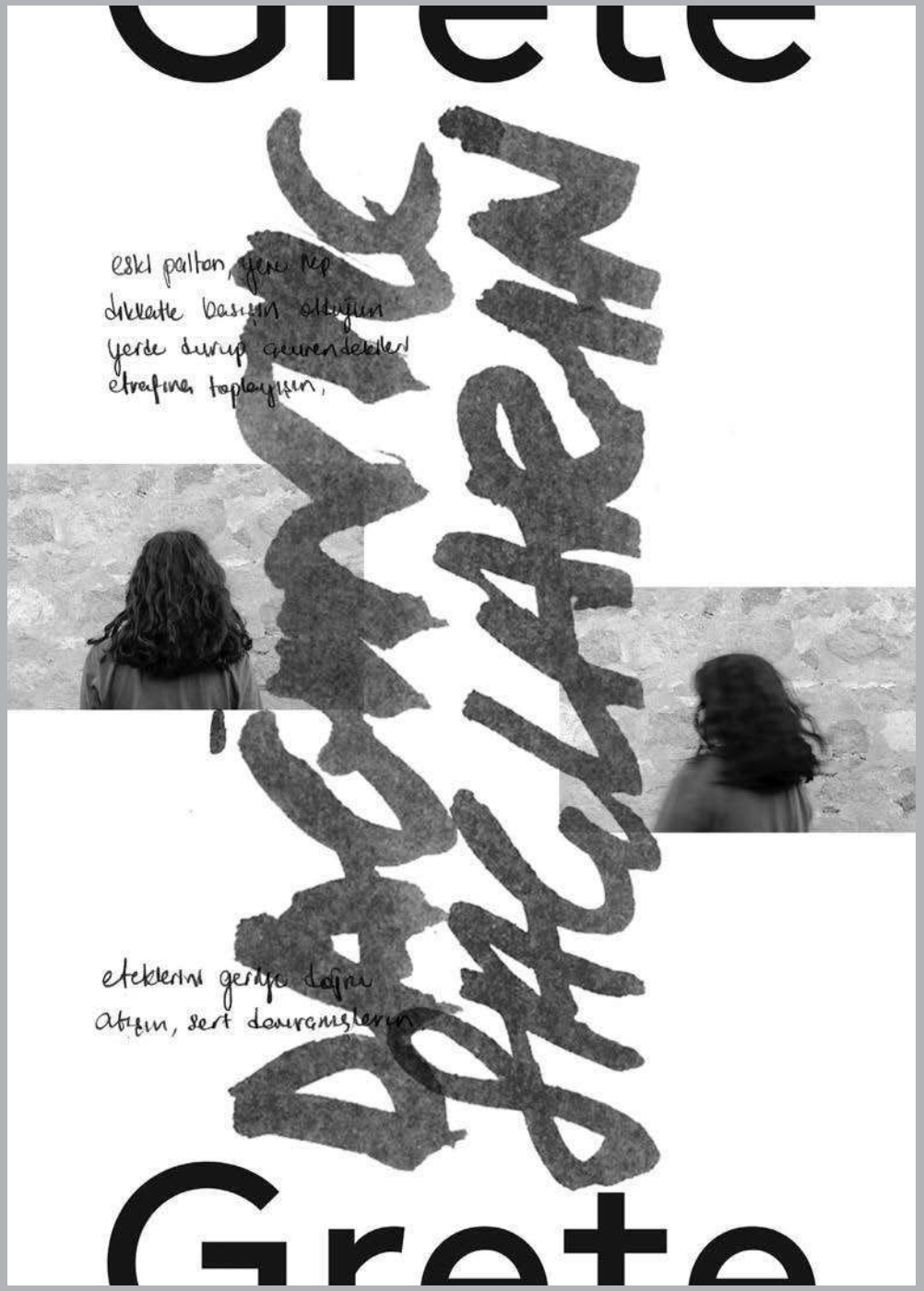
HİÇBİR ŞEY İŞE YARAMIYOR
BASTIRIP
BASTIRIP
BASTIRIP
BASTIRIP
BASTIRIP
BASTIRIP
BİR ANLAMI VAR MI?
HİÇBİR ŞEY İŞE YARAMIYOR
HİÇBİR ŞEY İŞE YARAMIYOR
DAĞINIK SAĞLAKLIK

Grete. Bakışların, yüzün, konuşman.
Grete. Oturuşun, ellerin, sözlerin, duvarların, çatlak sesin, kollarını iki yana açarak kanepeye yığılışın, delici bakışların, ellerini şişeler arasında gezdirişin, yüzün, kapıyı ayağınla kapatışın, yüzün.
Grete. Her şeyin. Göğüslerin, zorbalığın, kaçışların, geçişlerin, dönüşlerin.

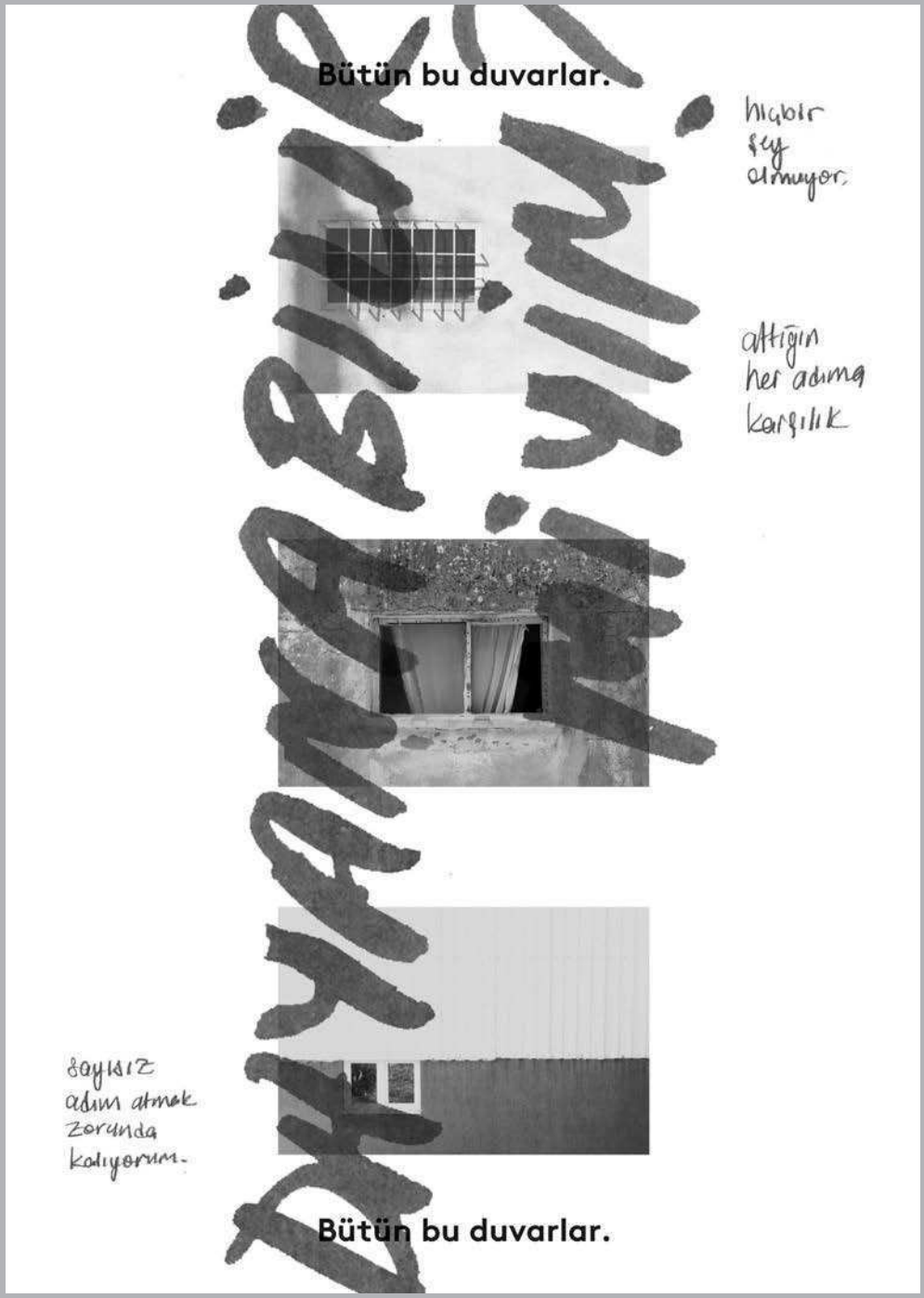
Ah, bu hem sinirli, hem neşeli halin var ki. Farklı koşullarda karşılaşsak aslında... Ama yine de, yine de.



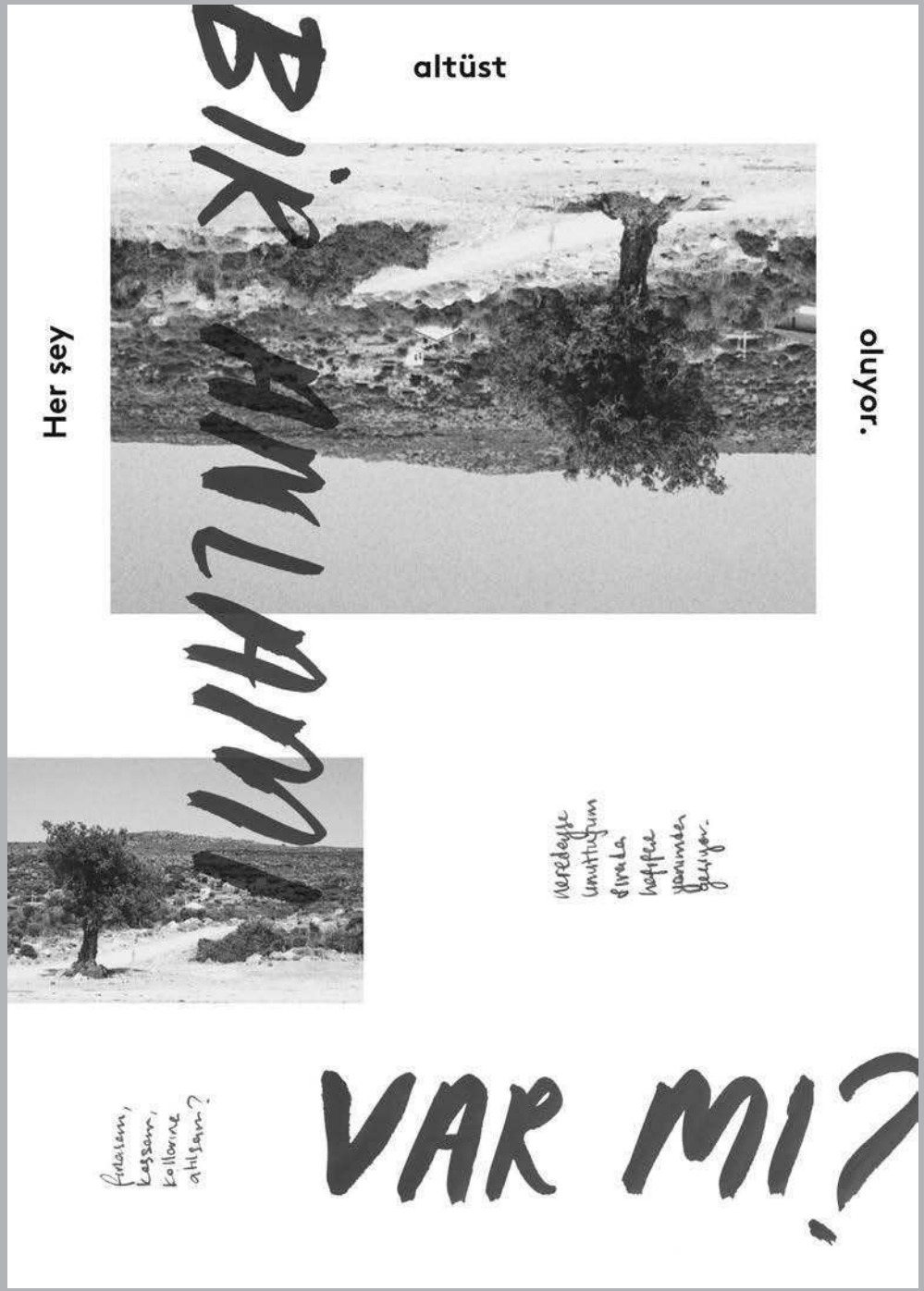
Grete. Eski palton, yere hep dikkatle basışın, olduğun yerde durup yanındakileri çevrene toplayışın, dağınık saçların, eteklerini geriye doğru atışın, sert davranışların.



Hiçbir şey olmuyor. Bütün bu duvarlar. Dayanabilir miyim? Attığın bir adıma karşılık, sayısız hareket yapmak zorunda kalıyorum. Bütün bu duvarlar.

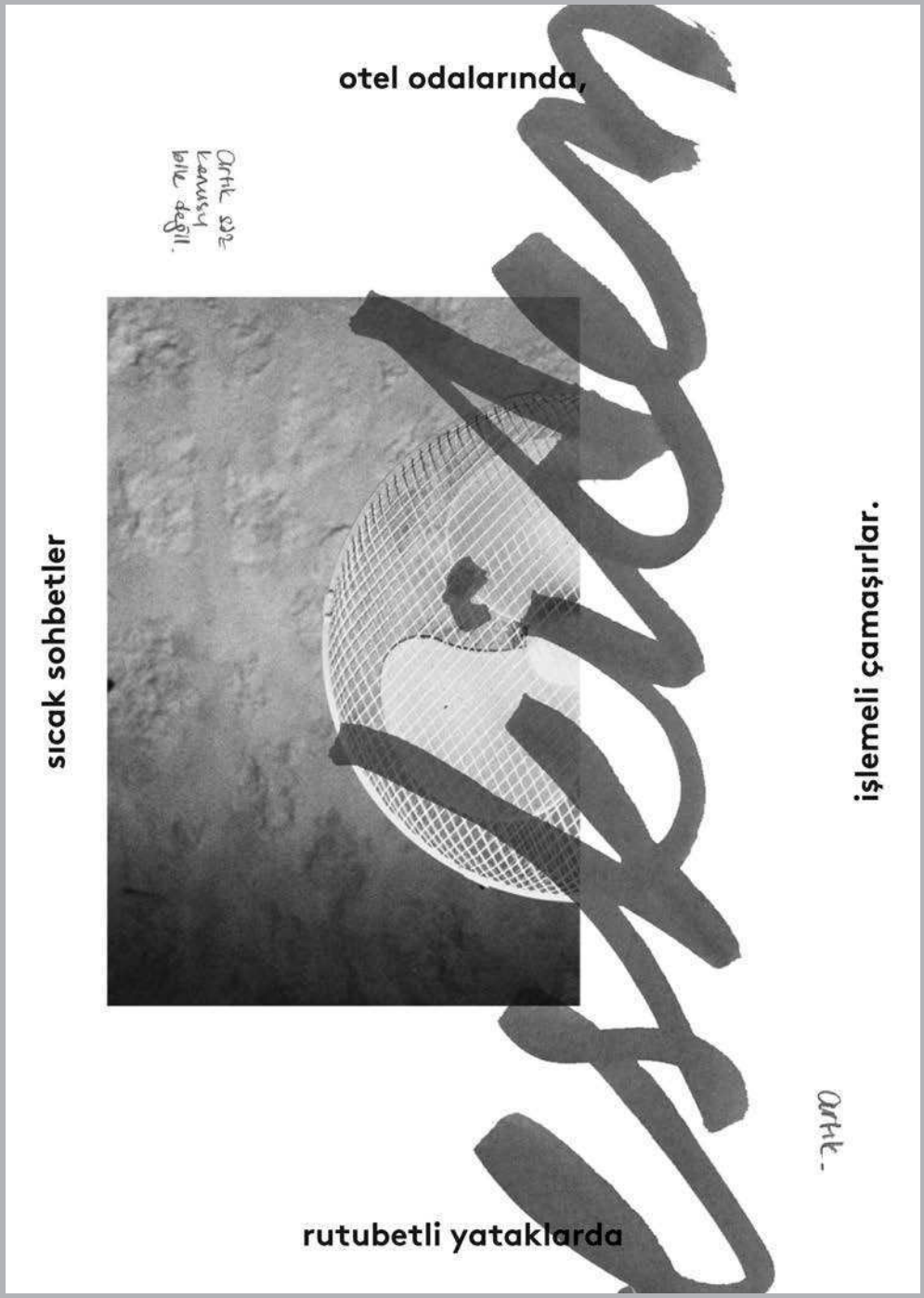


Neredeyse unuttuğum sırada, hafifçe yanımdan geçiyorsun. Bir anlamı var mı? Duygularım altüst oluyor. Fırlasam? Koşsam? Kollarına atılsam?

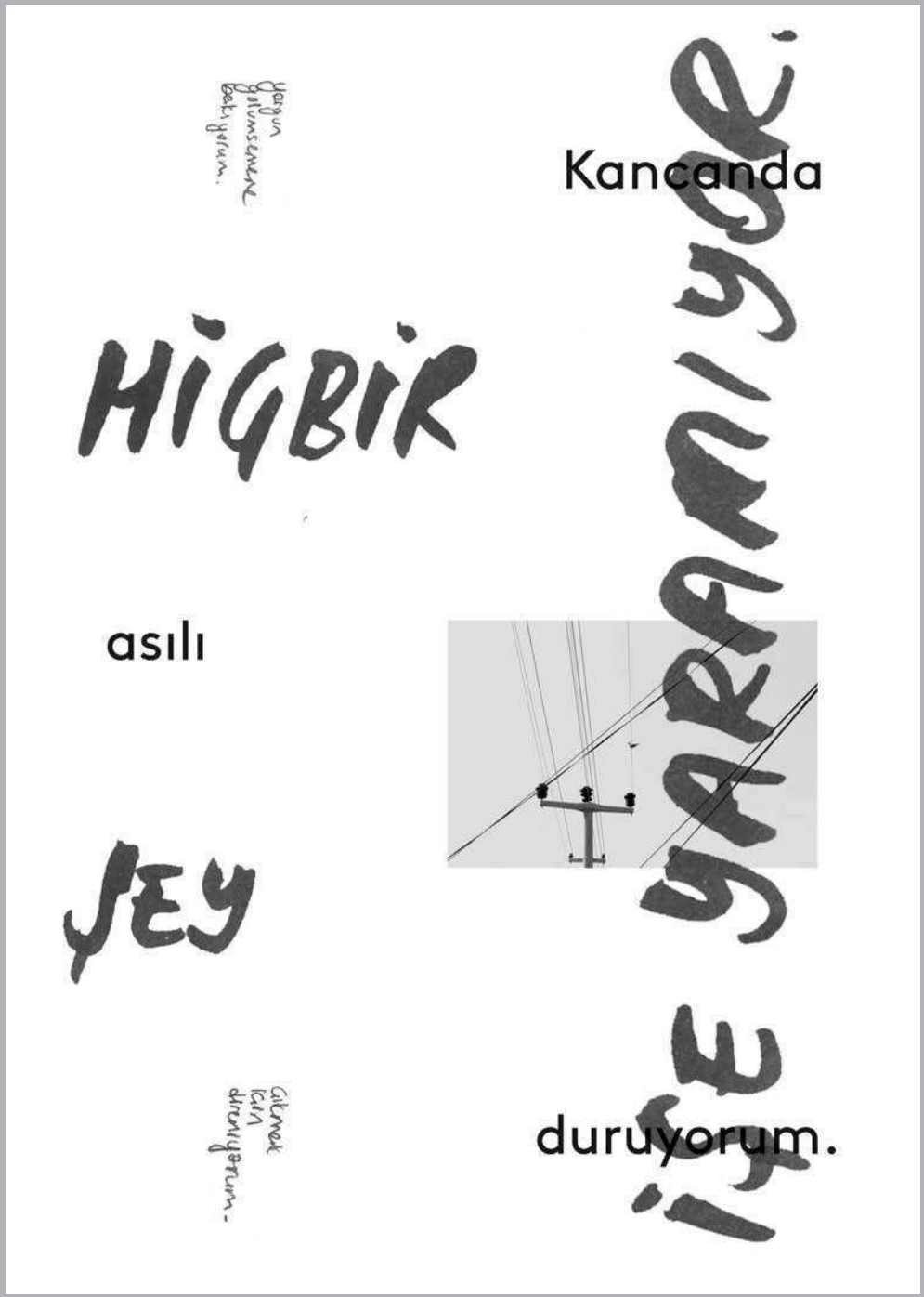


Tutup çıkarmaya cesaret edemiyorum.
Anın etime gömülü, öylece kalıyor.
Bastırıp sabretmeli, yalnızca
sabretmeli.

Belki de geri kazanmamak üzere gittin. Artık söz konusu bile değil. Eskiden otel odalarında, rutubetli yataklarda; sıcak sohbetler, işlemeli çamaşırlar.



Yorgun gülümsemene bakıyorum. Çıkmak için direniyorum. Hiçbir şey işe yaramıyor. Kancanda asılı, duruyorum.



SABRİ OLGUN

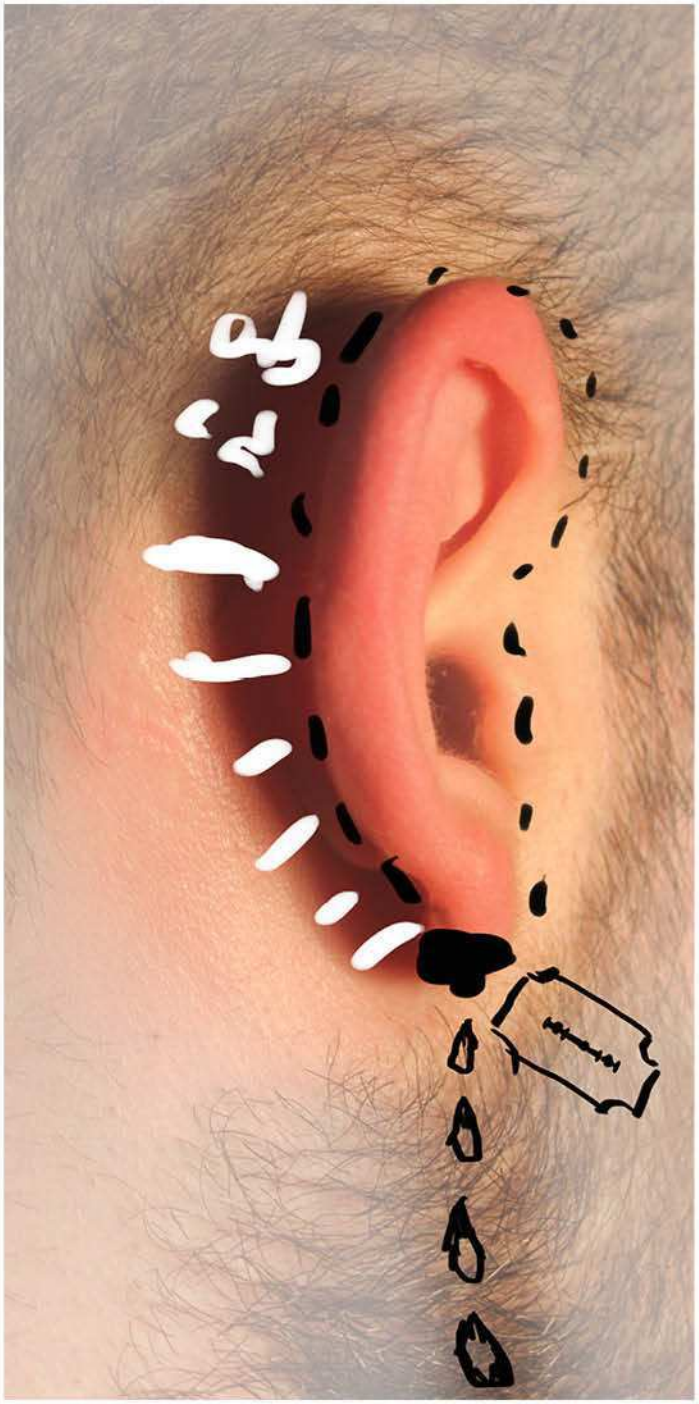
TÜKENMEZ KALEM

Tükenmez Kalem öyküsü aslında zamanla tükenen bir kalemin eski günlerini düşünüp duyduğu öfkeyi ve bunu artık kabullenişini anlatmaktadır. Bir kalemin duygularının görsel karşılığı insan vücudunun çeşitli parçalarının bağlamını değiştirerek aktarılmıştır. Ait olduğu uzuvdan koparılan parçalar duygu aktarımını destekleyecek şekilde anlamlandırılarak seçilmiştir.

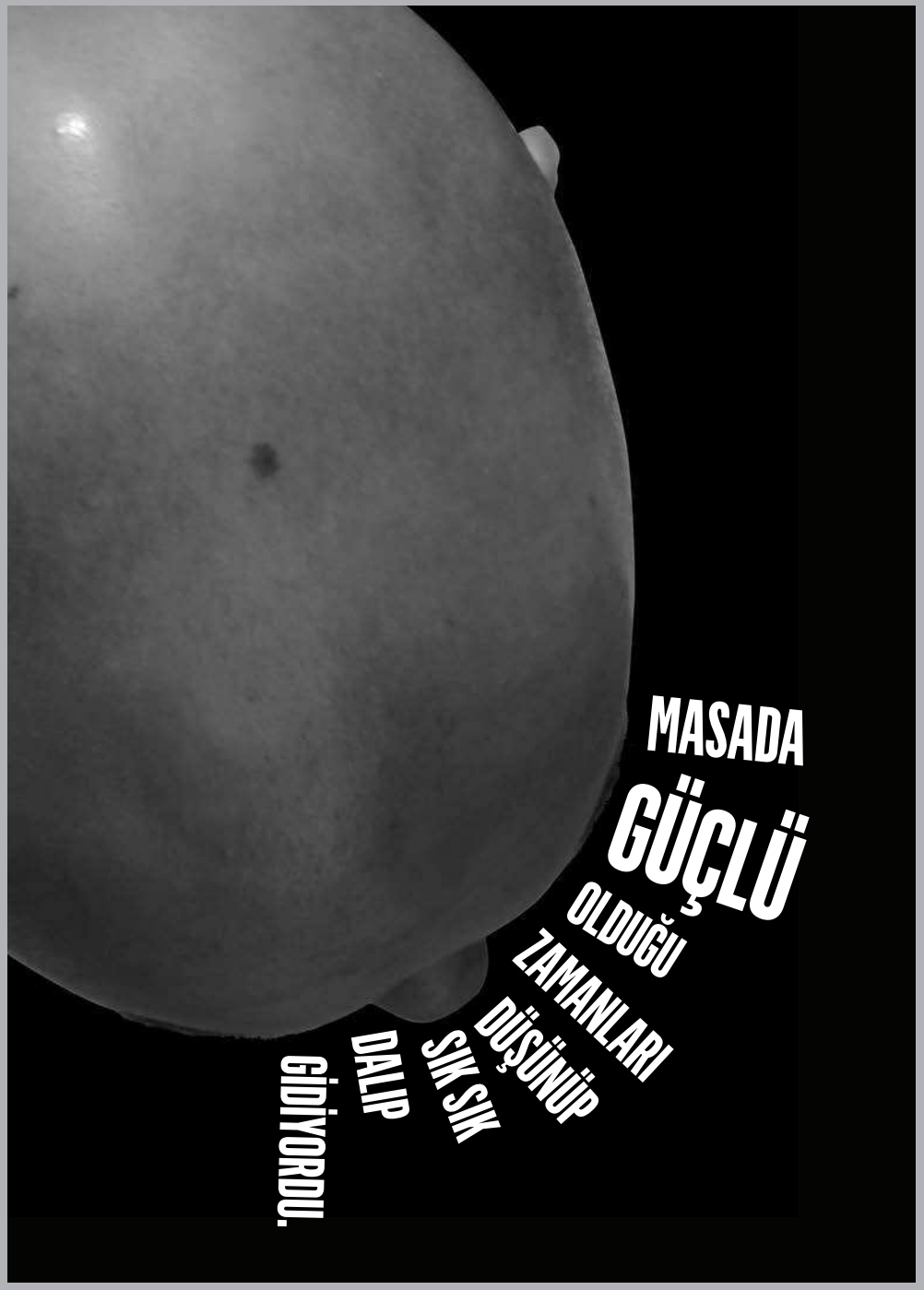
güçlü olduğu
zamanları düşünüp dalıp

SO
KALEM,

FORM HERE
KALEM

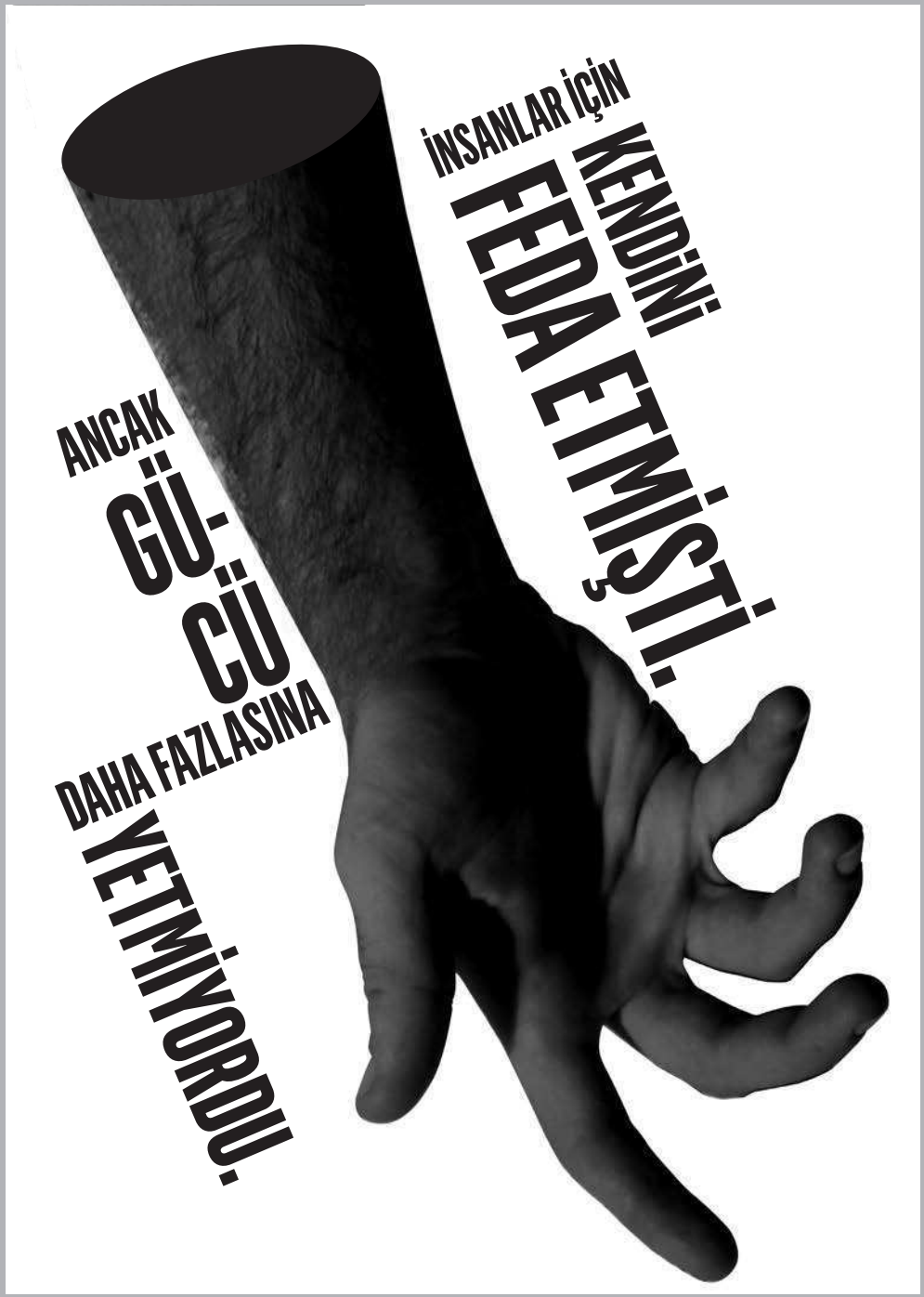


Masada güçlü olduğu zamanları düşünüp sık sık dalıp gidiyordu.



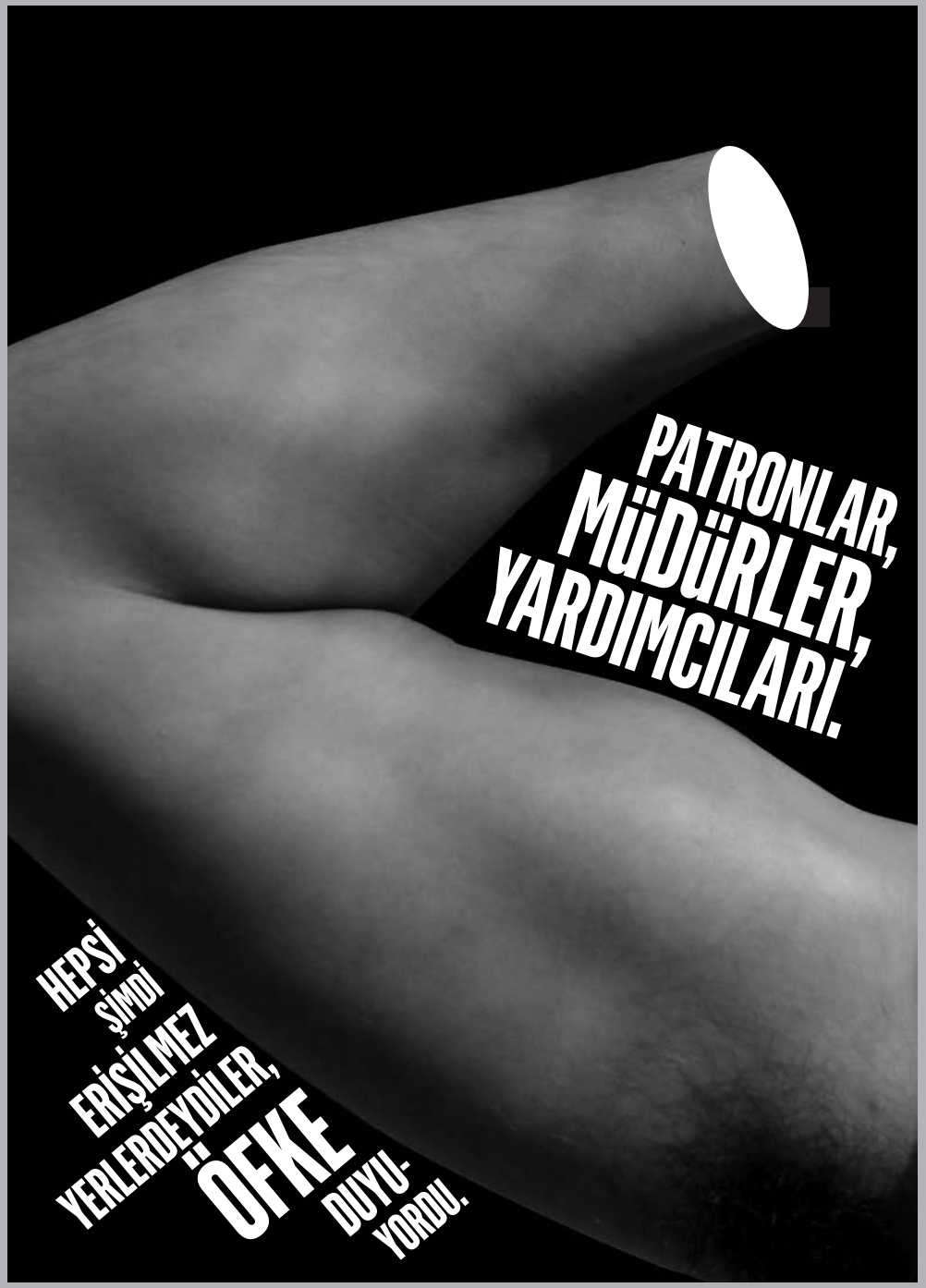
Her seferinde şöyle diyordu: İşte hayat, bu, mudur yaşlılık günlerimin huzuru! Kalem bir kenara fırlatılmış, tükenmiş, perişan olmuştu.

İnsanlar için kendini feda etmişti
ancak gücü daha fazlasına yetmiyordu

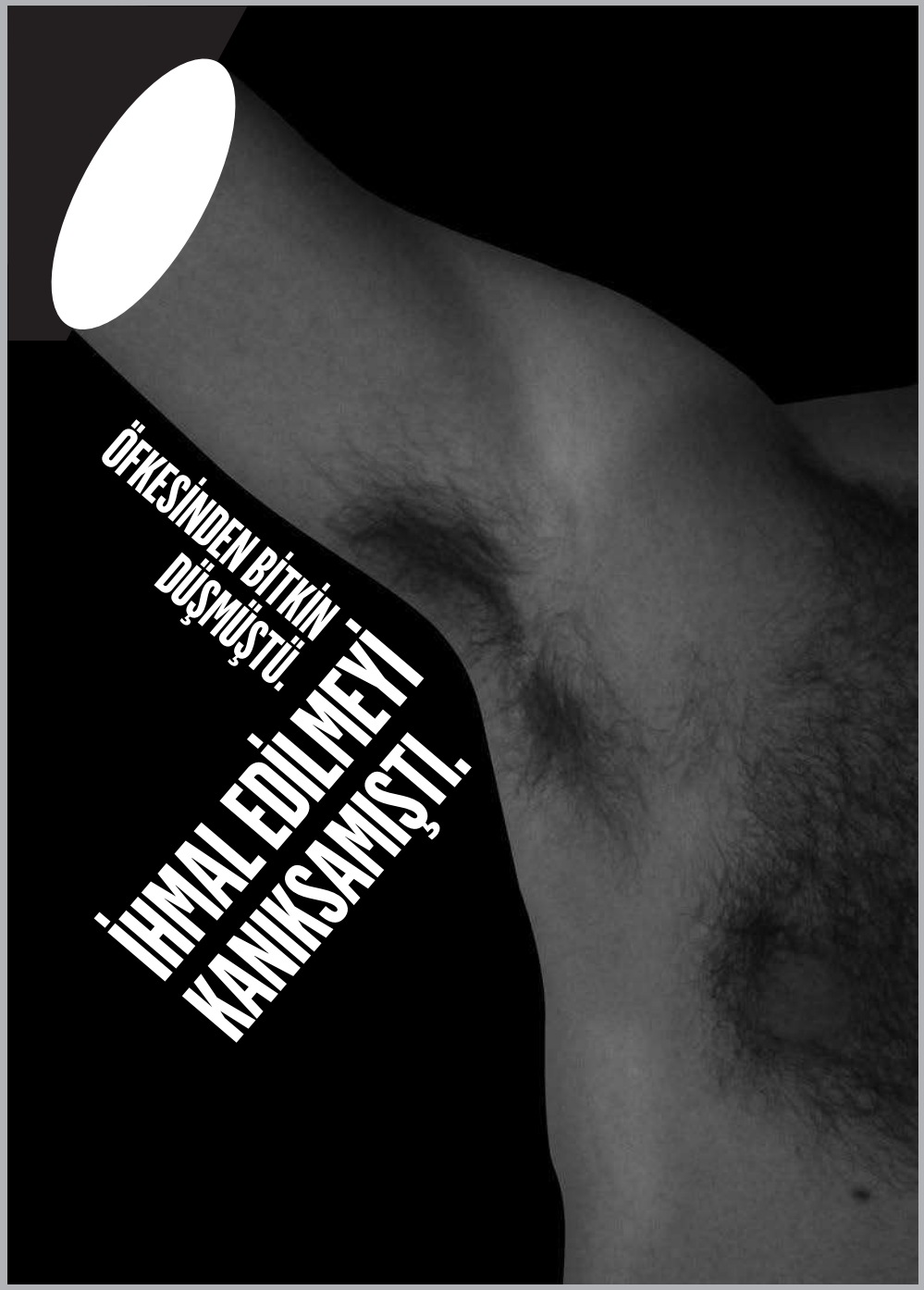


Masada karanlıkta kalmak yarasını sızlatıyordu•

Patronlar, müdürler, yardımcıları.
Hepsi şimdi erişilmez yerlerdeydiler,
öfke duyuyordu.

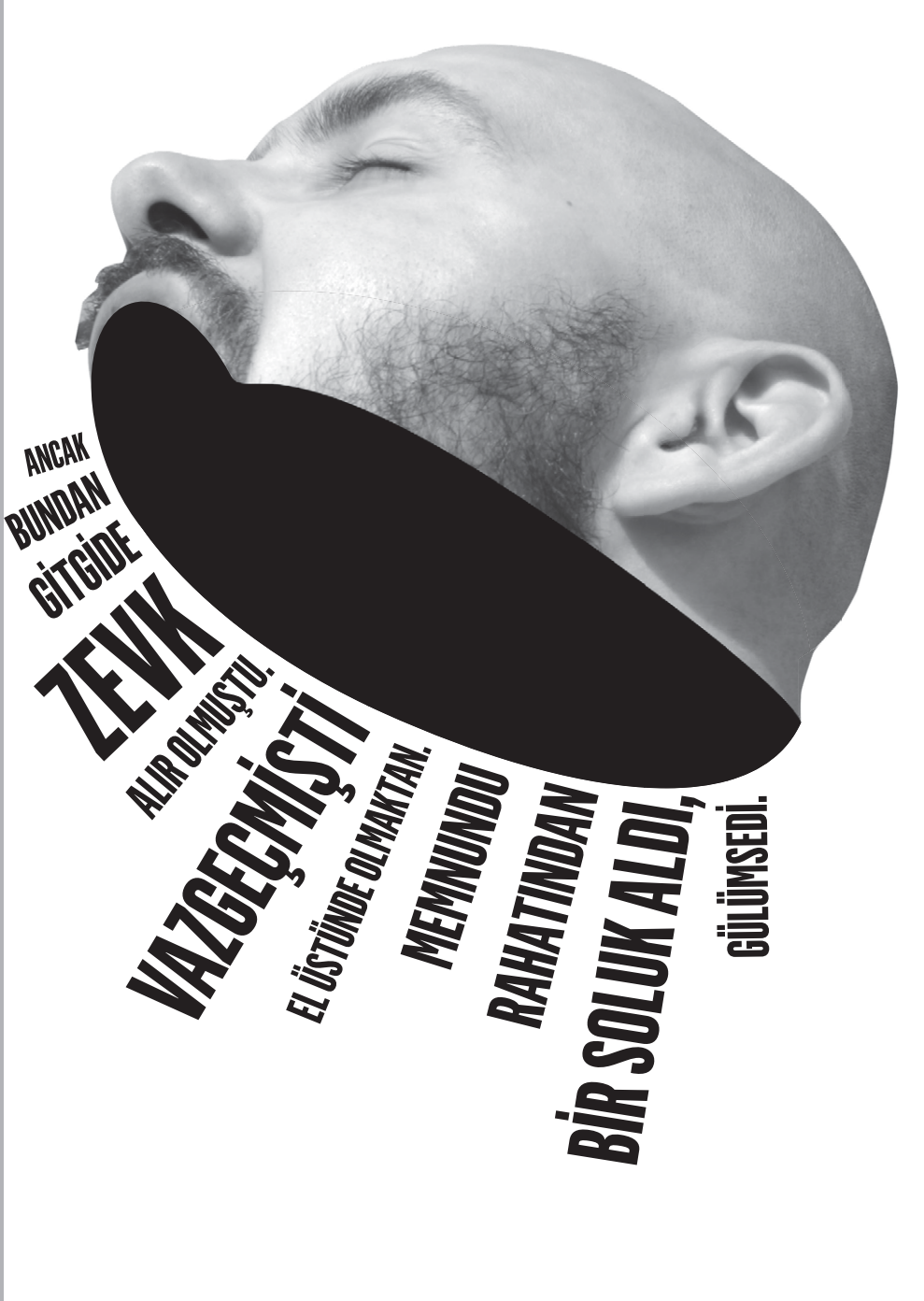


Öfkesinden bitkin düşmüştü. Ihmal edilmeyi kanıksamıştı.



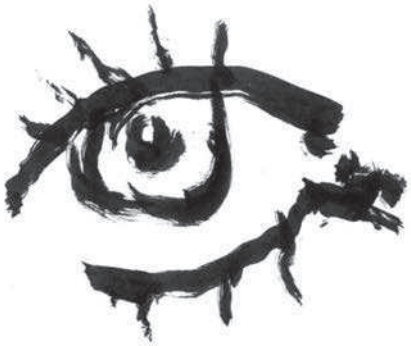
Gereksizdi artık. Ivır zıvıra
ihtiyac kalmamıştı. Çöpe fırlatıldı,
dökündülerin arasına.

Ancak bundan gitgide zevk alır olmuştu. Vazgeçmişti el üstünde olmaktan. Memnundu rahatından. Bir soluk aldı, gülümsedi



TERESA VETTER &
STANISŁAW GAJEWSKI

KAFKA'NIN ÖLÜMÜ
DEATH WITH KAFKA



Our project combines both – elements of the Polish Poster School and influences of constructivism. Working with all kinds of geometric forms, shown from a painters perspective. Our main inspiration were polish artists like Berman, Wasilewski and Berlewi. Building a bridge between polish poster design and german, more constructivistic and organized design. We kept the whole project in a sarcastic manner. Together, combining all those elements we created our own poetic and visual form of expression. The collages resemble the dark and melancholic atmosphere of Kafka's writing with a hint of irony.

Çalışmamız Polonya afiş okulu ve konstrüktivizm etkilerini bir arada taşıyor. Hikayemizi ilham aldığımız ressamların üslubuyla ifade etmeye çalışırken geometrik şekillerden faydalandık. Bu isimler arasında Berman, Wasilewski ve Berlewi gibi ressamlar var. Proje süresince Polonya afiş anlayışı ve konstrüktivist Alman tasarımı arasında bir köprü kurmaya çalıştık. Bunu yaparken aynı zamanda şiirsel ve nüktedan bir dil kullandık. Kafka'nın karanlık ve melankolik dünyasının tasarladığımız kolaj tekniği ile oldukça örtüştüğünü düşünüyoruz.

KAFKA
KAFKA
YASHIBEY

16-29
YASHIBEY
AUGUST
IDEA
TRANS-MUTACJA
HAŁAS
ZIARNKO KAFKI
TWO WEEKS
WITH KAFKA IN YAHSIBEY
YAHSIBEY KAFKA SPECIAL WITH GERY!!
16-29 AUGUST

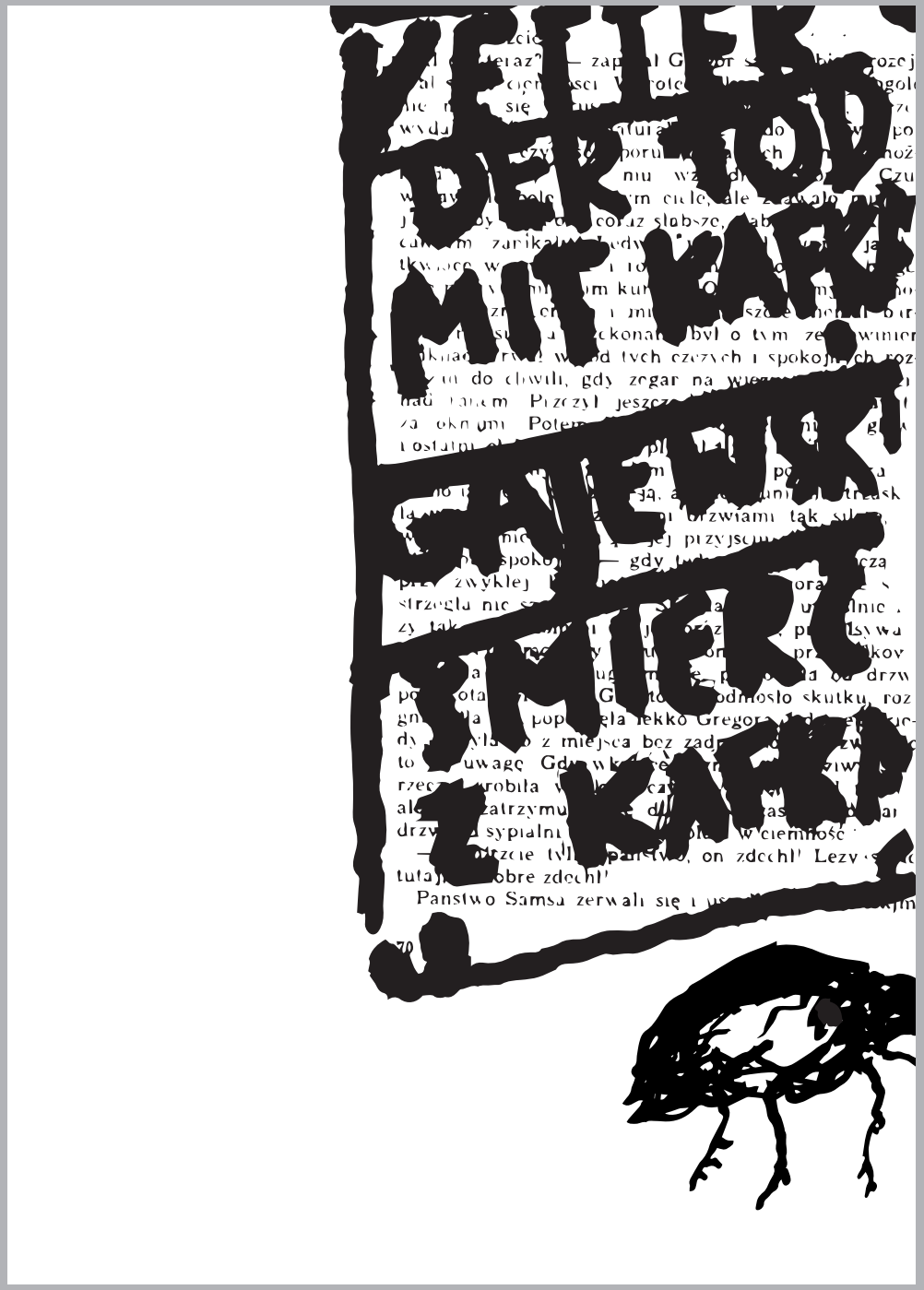
38th YAHSIBEY
16-29 AUGUST
YAHSIBEY WORKSHOP
16-29 AUGUST 2015
THEME: METAMORPHOSIS
YAHSIBEY
KAFKA-SPECIAL IN
16-29
YASHIBEY
AUGUST
HAŁAS

KRÓTKA opowieść o ŚMIERCI
eine KURZ-GESCHICHTE über den TOD
DIE FAMILIE MURMELTE IN STILLSCH-WEIGEN
STILLSCHWEIGEN
STILLSCHWEI GEN
to

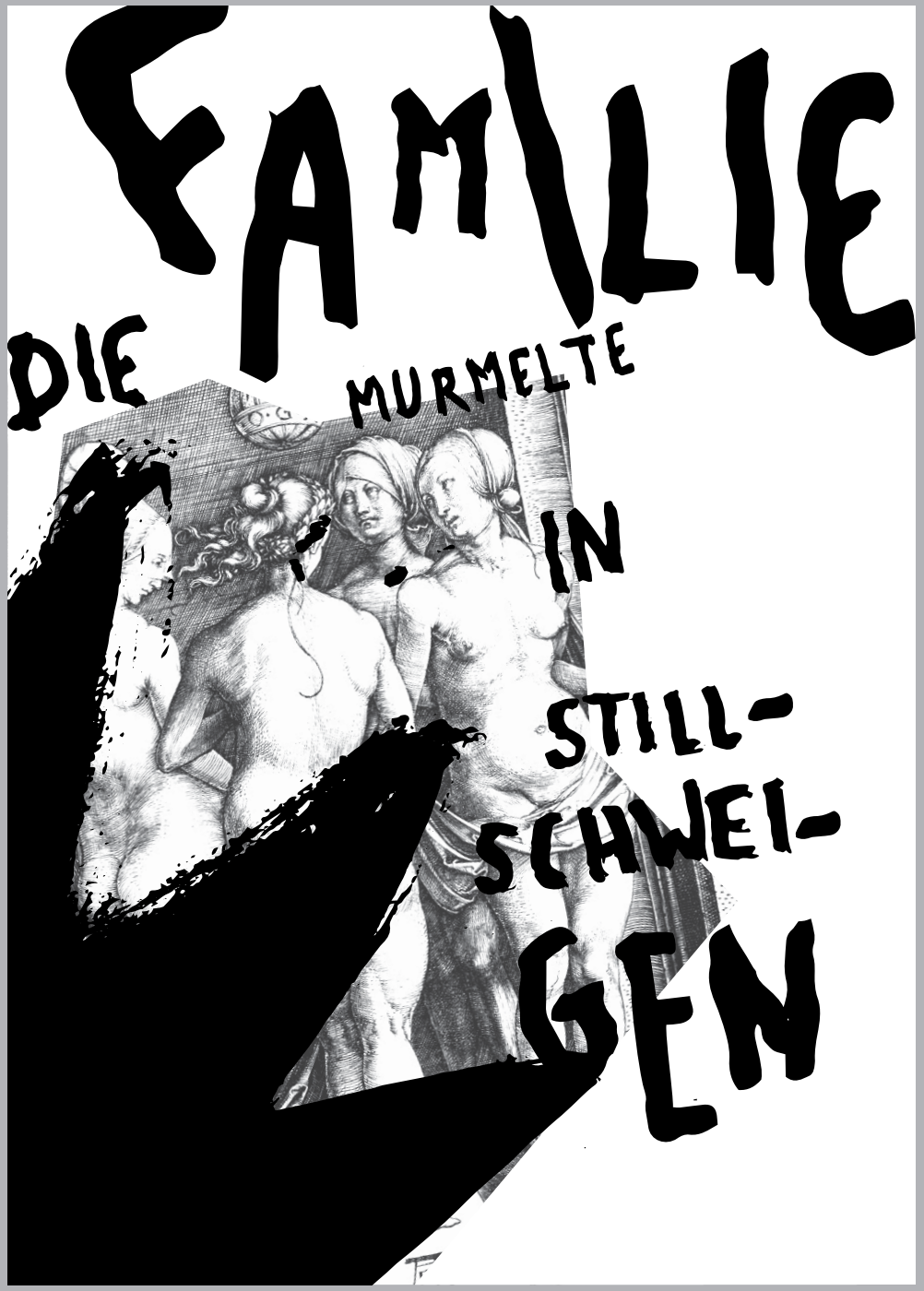
METAMORPHOSIS
METAMORPHOSIS

ŚMIERĆ Z KAFKĄ
W CIEMNOŚCI ROZOGNIONE CIAŁO JESZCZE ODDYCHA
Teresa Vetter
Teresa Vetter
TERESA VETTER
Teresa Vetter
VETTER DER TOD MIT KAFKA
GAJEWSKI ŚMIERĆ Z KAFKĄ
ŚMIERĆ Z KAFKĄ
DER TOD MIT KAFKA VETTER
DIE FAMILIE MURMELTE IN STILLSCH-WEIGEN
STILLSCHWEIGEN
STILLSCHWEI GEN
VATER SCHLIEF MIT MIT ZITT ERNEN ZITTERDEN HÄNDSEN
vater schlief mit zitternd den händen
KRÓTKA opowieść o ŚMIERCI
eine KURZ-GESCHICHTE über den TOD
to
DIE FAMILIE MURMELTE IN STILL SCHWEI GEN
VATER SCHLIEF MIT ZITTERN DEN HÄNDEN
die familie murmelte in stillsch weigen en
stillschweigen
DAS SPIEL UND DAS UNGLÜCK VERSTU MMTEN
WYGLĄDAŁO TO DZIWNIE, CHWILOWO PATRZYLI
wyglądało to dziwnie, chwilowo patrzyli
POTEM POJECHALI ZA CIEPŁYM SŁOŃCEM
POTEM POJECHALI ZA CIEPŁYM SŁOŃCEM
POTEM POJECHA-LI ZA CIEPŁYM SŁOŃCEM
potem pojechali za ciepłym słońcem
DAS SPIEL UND DAS UNGLÜCK VERSTUMTEN
das spiel und das unglück verstummten
WYGLĄDAŁO TO DZIWNIE, CHWILOWO PATRYLI
W MILCZENIU W MILCZENIU PRZYSZLI
W MILCZENIU PRZYSZLI - W POKORZE NASŁUCHIWALI
w milczeniu przyszli - w pokorze nasłuchiwali
W CIEMNOŚCI ROZOGNIONE CIAŁO JESZCZE ODDYCHAŁO
w ciemności rozognione ciało jeszcze oddychało
DIE FAMILIE MURMELTE IN STILLSCHWEIGEN
STILL SCHWEI GEN
W MILCZEN IU PRZYSZLI - W POKORZ E NASŁU CHIWALI

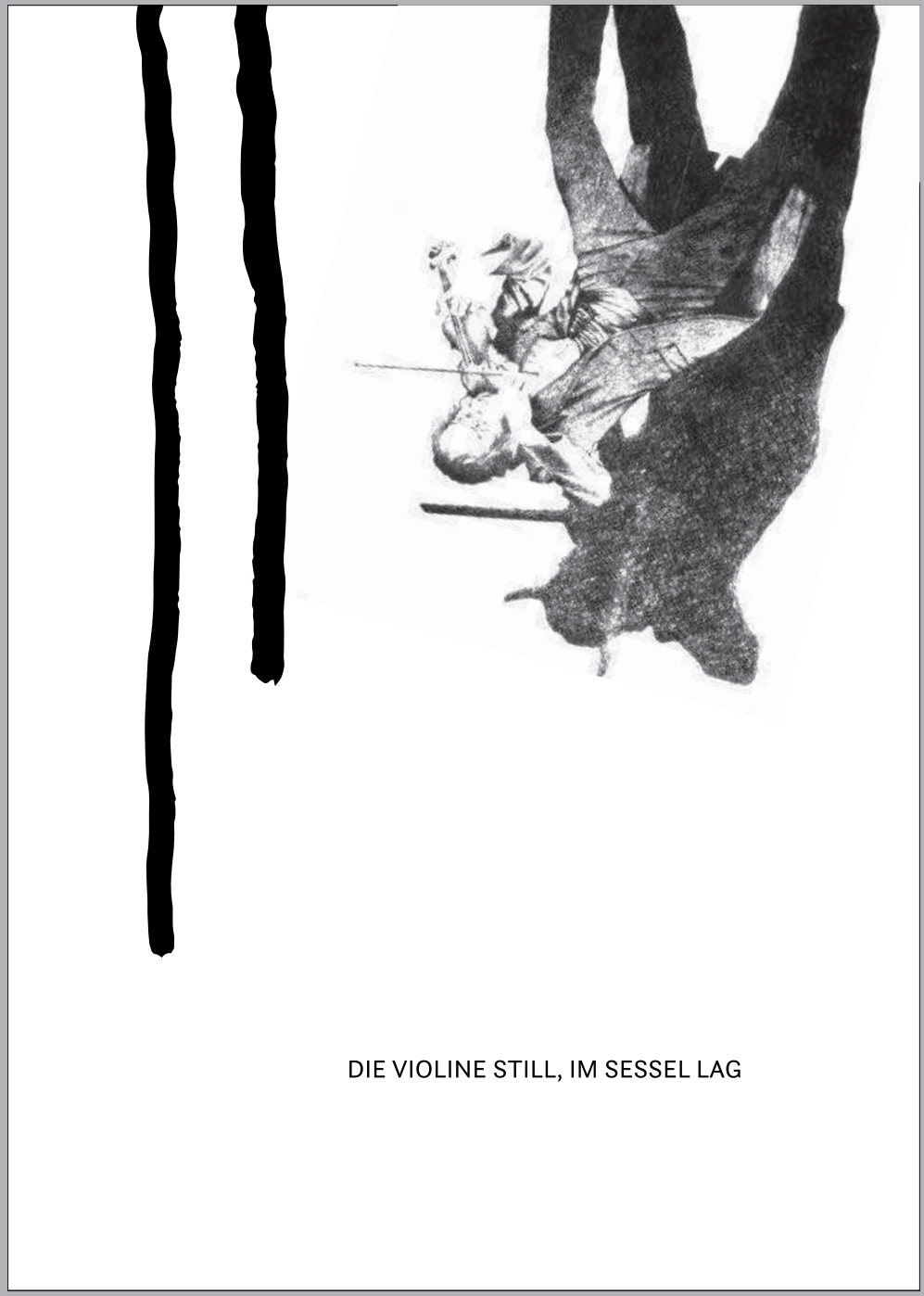
Kafka'yla Ölüm



Aile sessizlik içinde mırıldanıyor

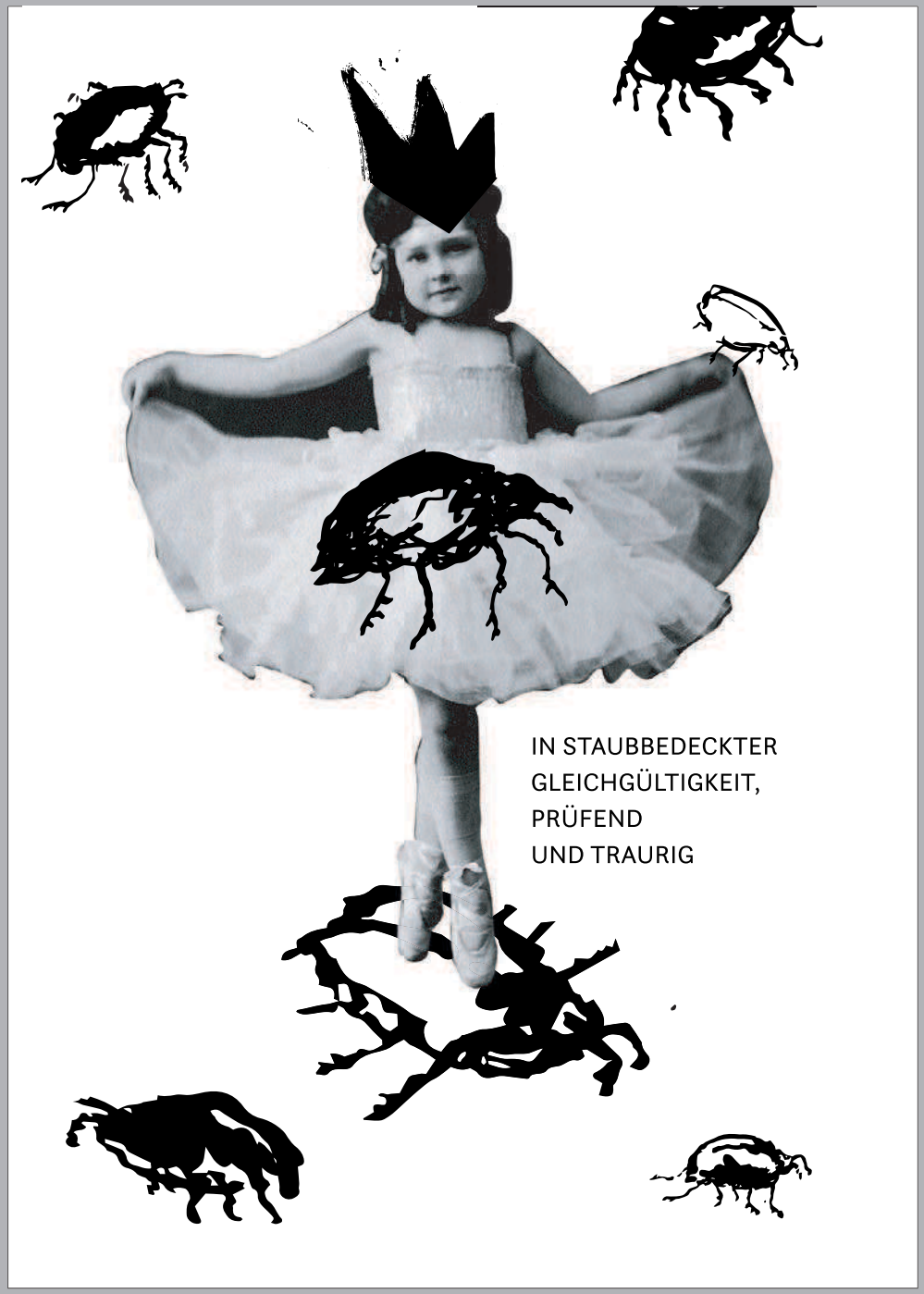


Keman usulca sandalyeye yaslanmiş

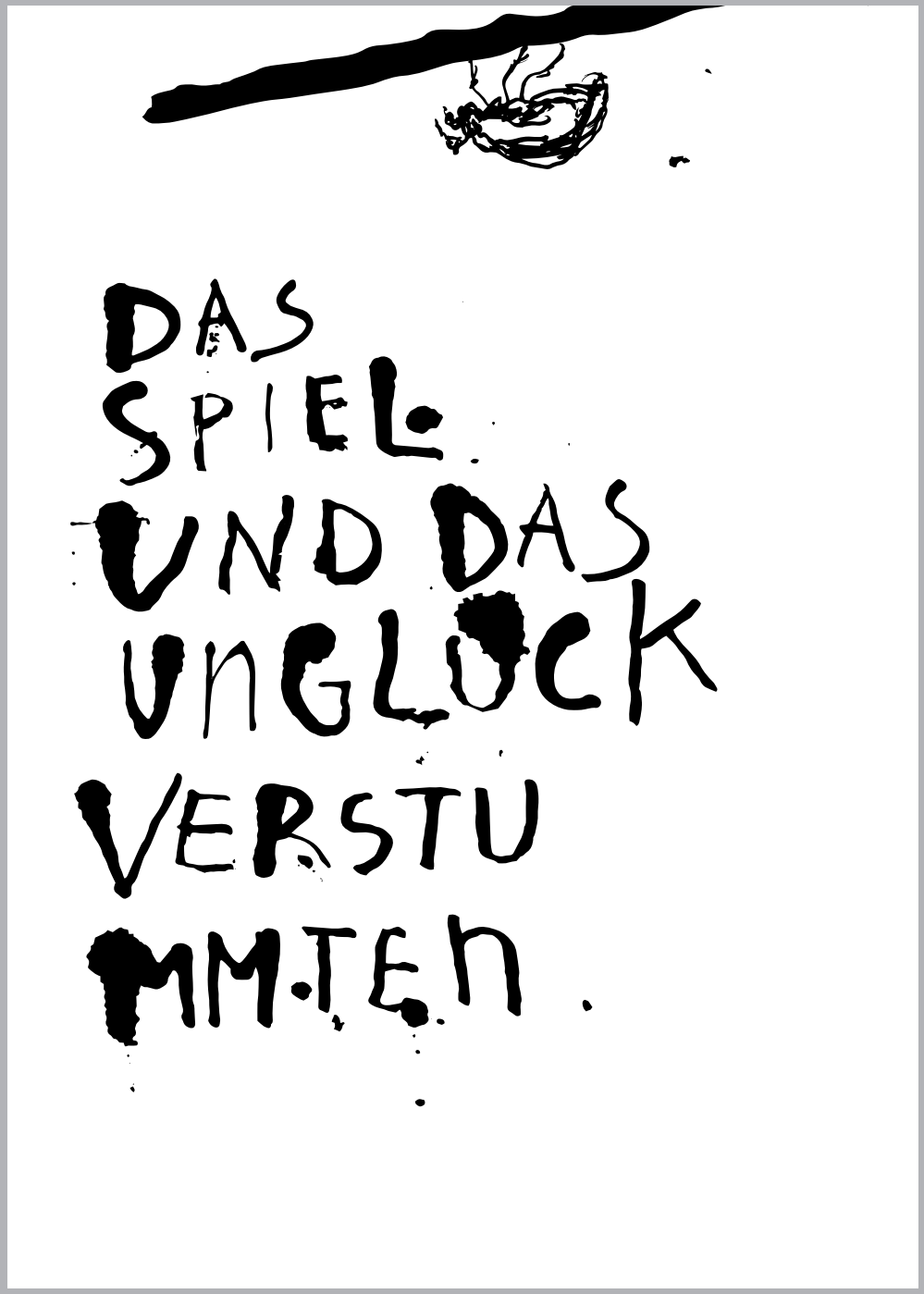


DIE VIOLINE STILL, IM SESSEL LAG

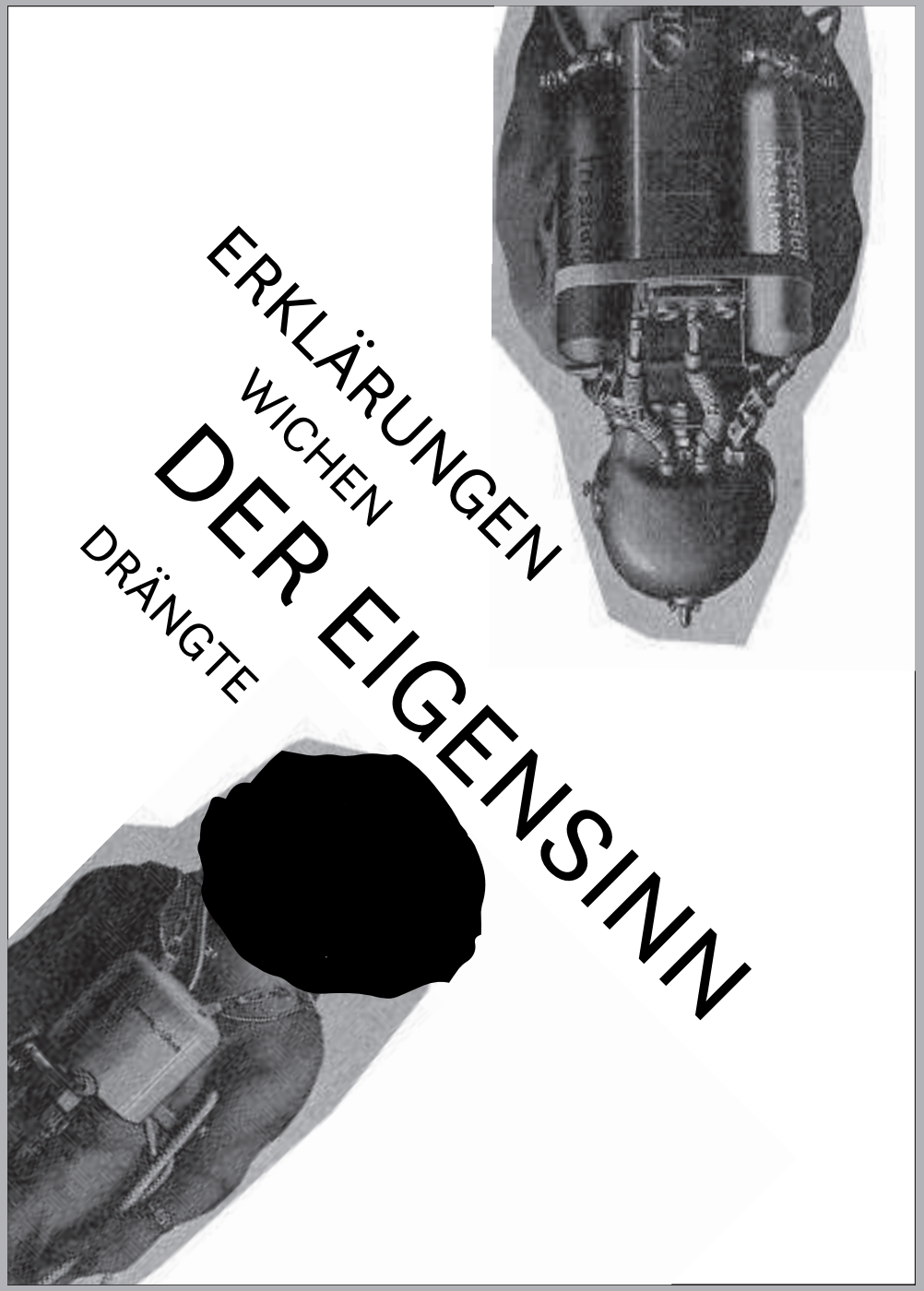
Üzeri toz ve güvensizlik kaplı
Tüm yüzler odaklanmış, hüzünlü



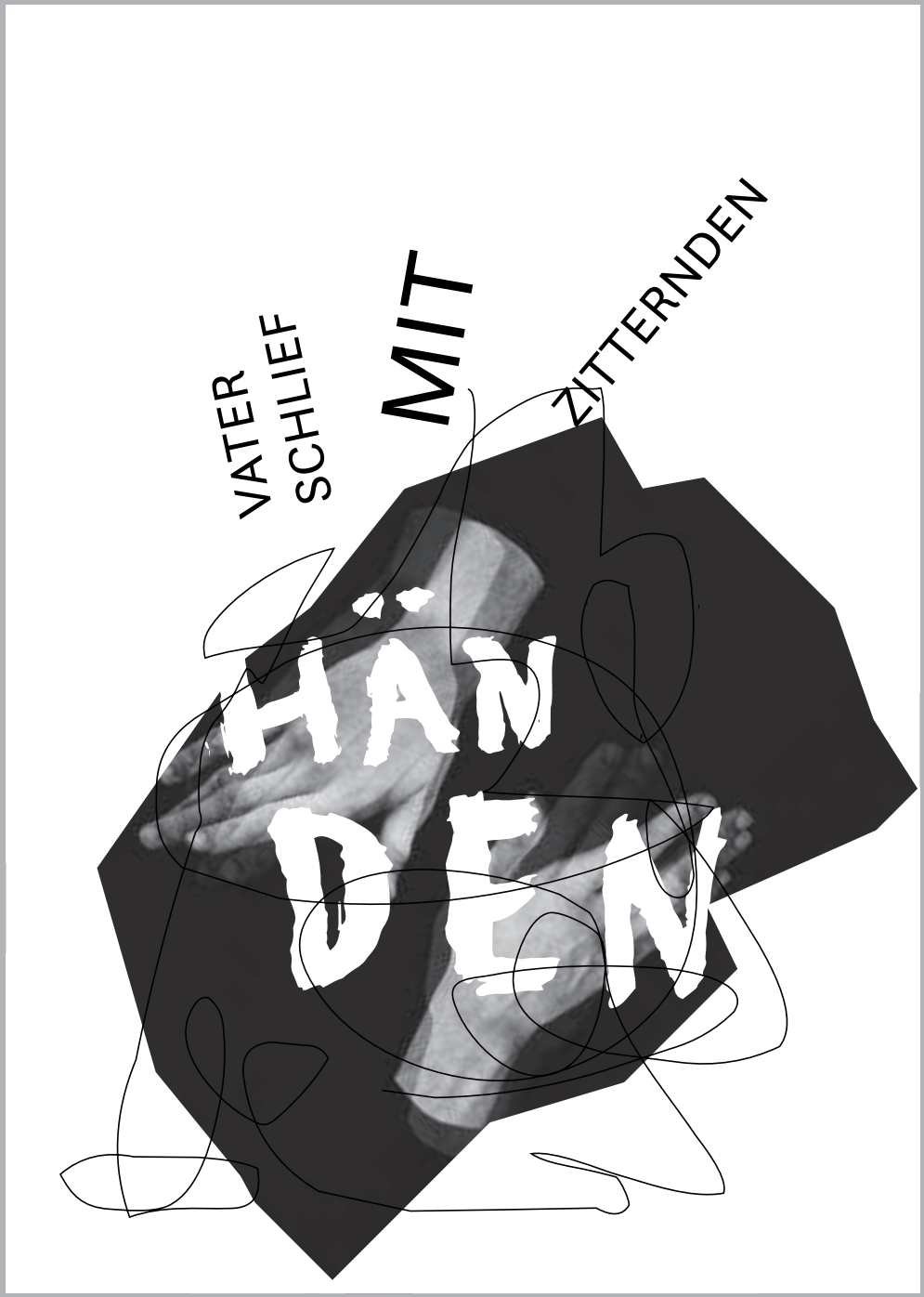
Sessiz bir çığlık çalıyor



Tüm olası açıklamalar
Bencil (dalıp giden) düşünceleri alıp
götürüyor



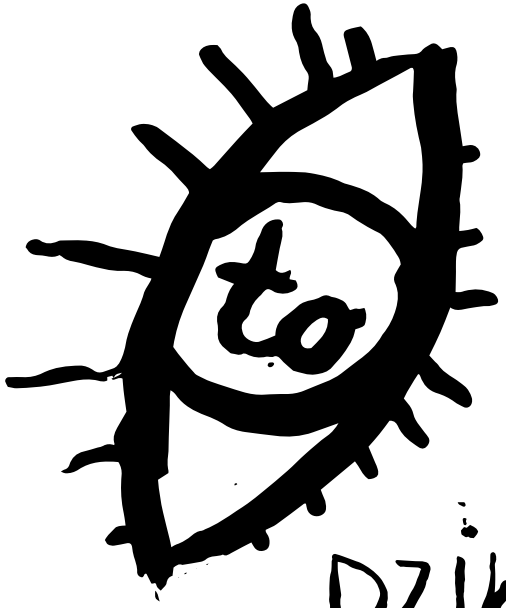
Babanın uyurken elleri titriyor



Ebedi acısında havaya yükseliyor

Garipti, Seyrediyorlardı

WYGLĄDAŁO



DZIWNIE,
CHWILOWO
PATRZYLI

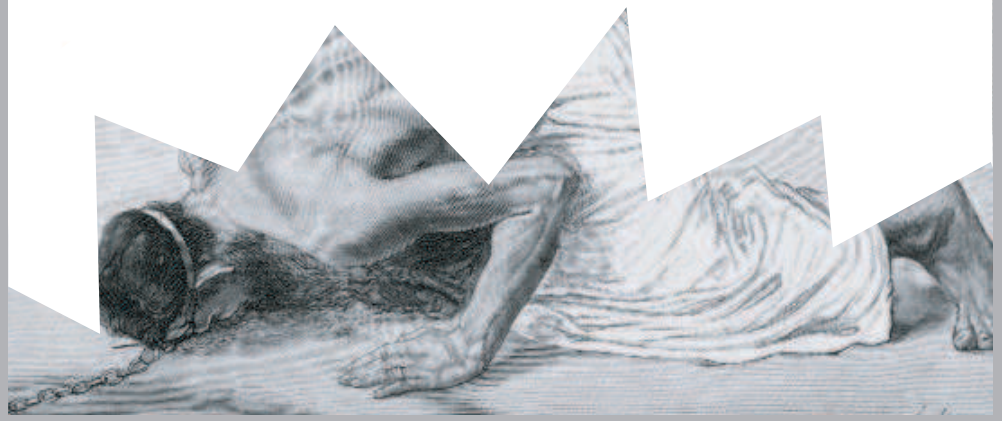
Ancak ani sesi kimse anlayamamıştı

HAŁAS

NIKT NIE POJMOWAŁ
GWAŁTOWNEGO HAŁASU

Yanan et, hala karanlıkta nefes alıyordu

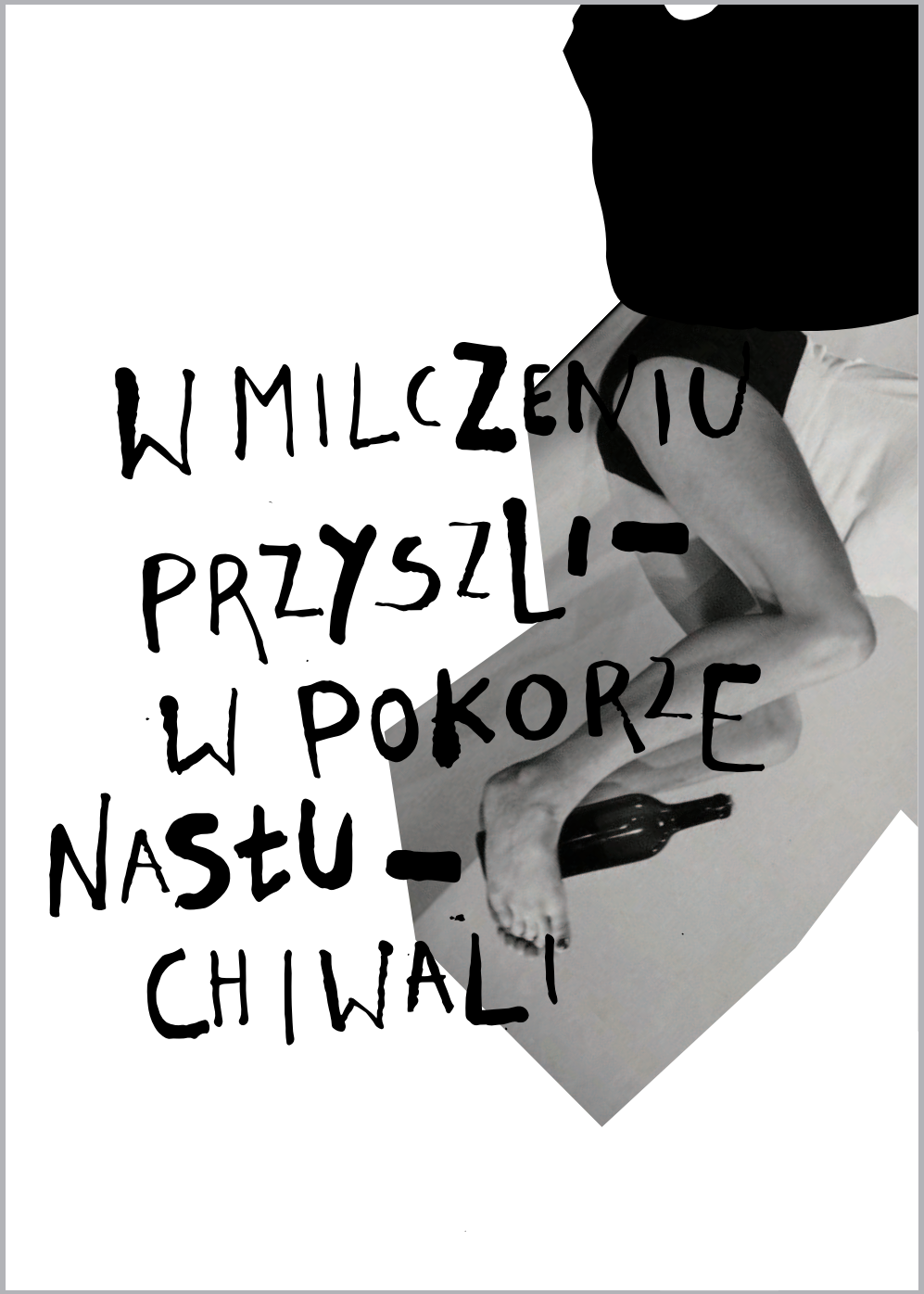
w ciemności
rozogniona ciało
jeszcze oddychało



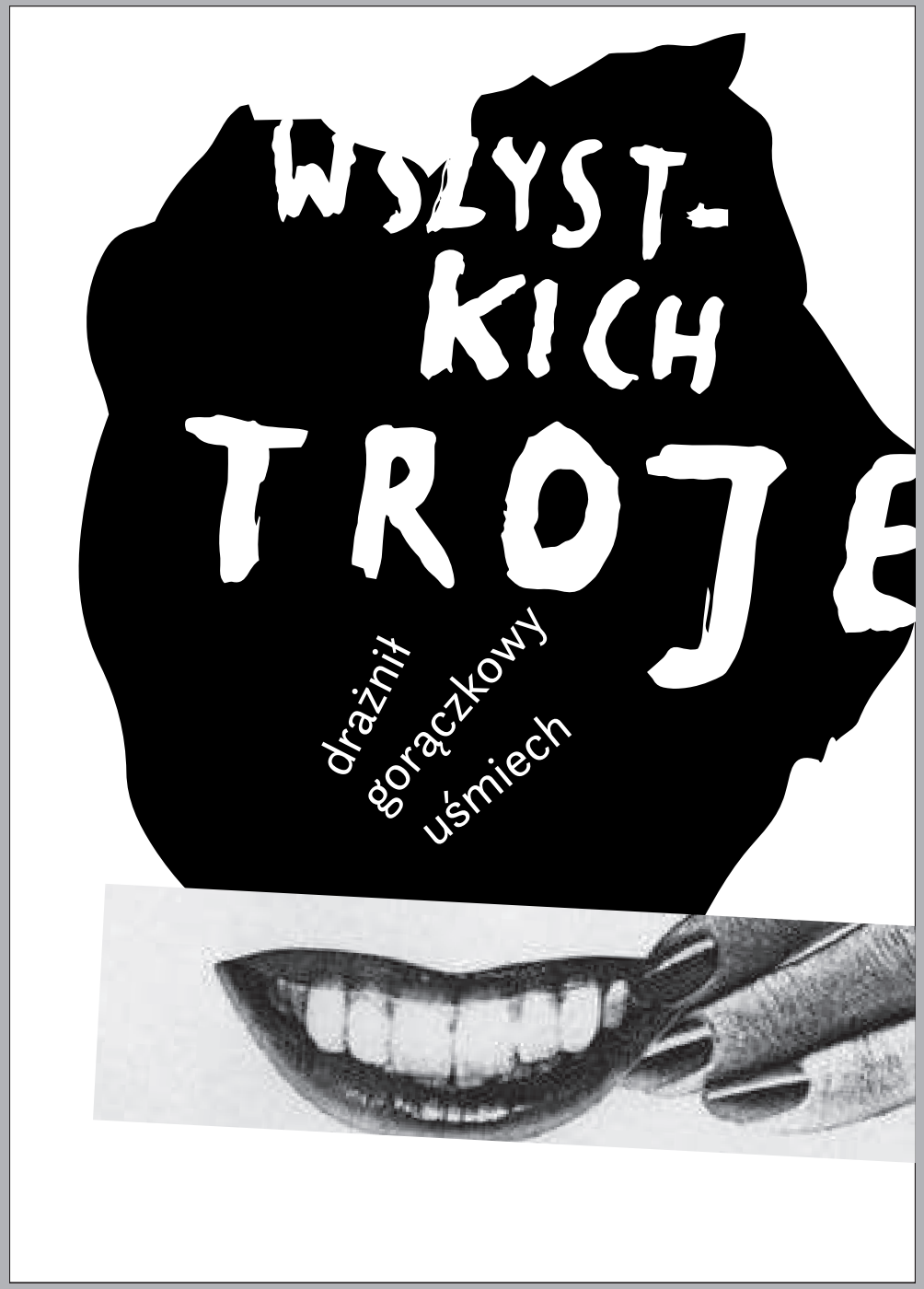
Kız solgun görünüyordu, sanki
kaçamayacağı sonu görmüştü

BLADA
SPOJRZAŁA JAK
GDYBY WIDZIAŁA
KONIEC

Sessizce geldiler pişman
görünüyorlardı

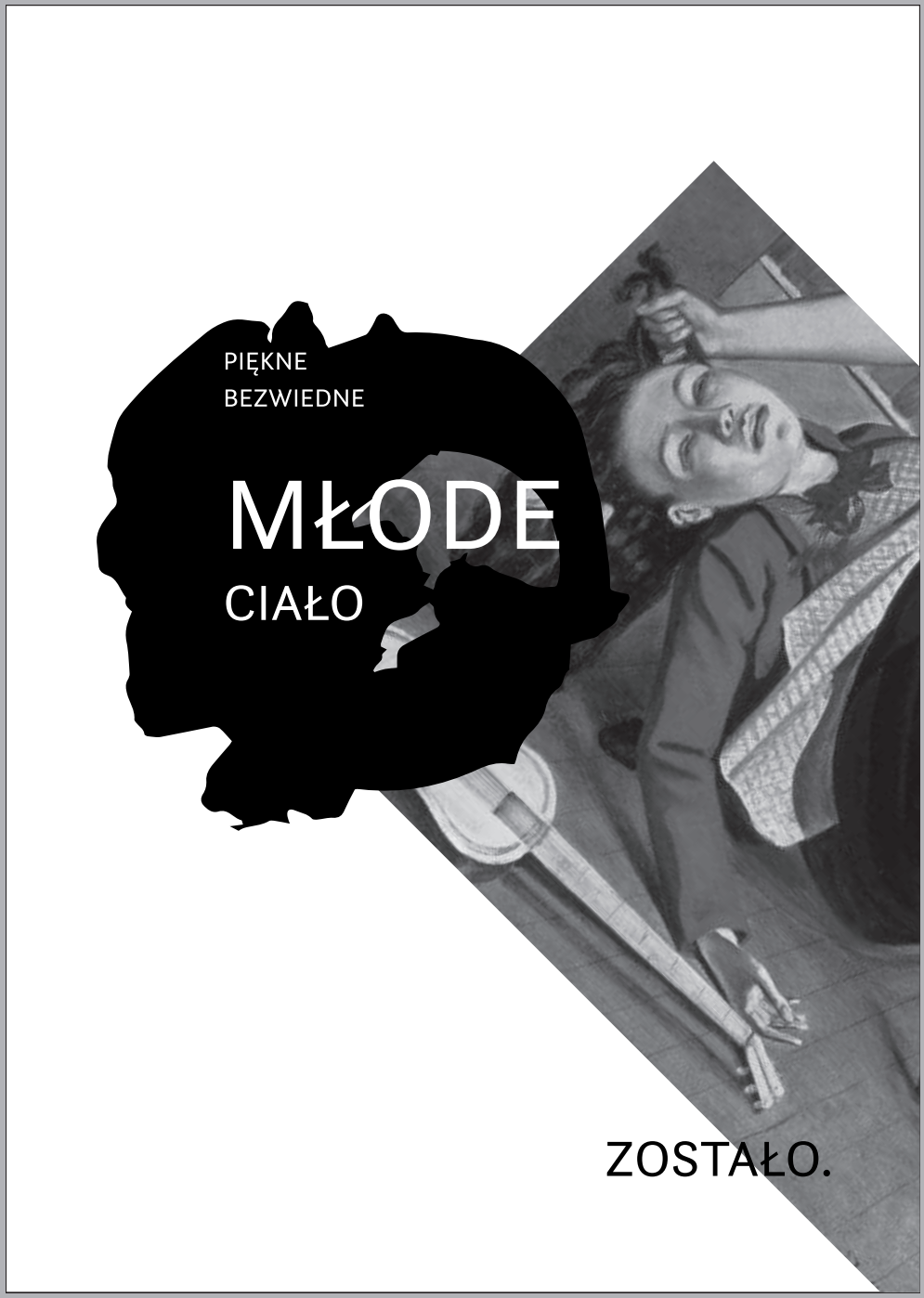


Üçü birden, yüzlerinde telaşlı bir gülümseme



Günesin sıcağına doğru yol alıyorlardı

Vücudu sessizce yatıyordu



GÜNLÜK YAŞAM

VETTER

WHY NOT?
GOD IS IN THE DETAILS.
THE MORE DETAIL, THE MORE CLEAR TO UNDERSTAND.
COMPLICATED
SIMPLE.

GAP
EST.
1969

TEŞEKKÜRLER